叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 在俄亥俄河上的三天(three Days On The Ohio River) 000001

2. 在俄亥俄河上的三天(three Days On The Ohio River) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在俄亥俄河上的三天(Three Days on the Ohio River)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ə; eɪ] ['westən] ['stiːmbəʊt] .
A WESTERN STEAMBOAT .
一个 西 汽船 .

一艘西部蒸汽船。

[siː] [peɪdʒ][naɪn] .
See page 9 .
看 页 9 .

参见第9页。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[θriː] [deɪz]
THREE DAYS
三 天

三天

[ɒn] [ðə; ði]
ON THE
在 这

在

[əʊˈhaɪəʊ]['rɪvə(r)] .
OHIO RIVER .
俄亥俄州 河 .

俄亥俄河。

[baɪ] ['fɑːðə(r)] ['wɪljəm] .
By FATHER WILLIAM .
经过 父亲 威廉 .

作者：威廉神父

[njuː] - [jɔːk] :
New - York :
新的 - 约克 :

纽约:

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['kɑːltən] & ['fɪlɪps] .
PUBLISHED BY CARLTON & PHILLIPS .
已发布 经过 卡尔顿 & 菲利普斯 .

由卡尔顿和菲利普斯出版社出版。

['sʌndeɪ] - [skuːl] ['juːniən] , - ['mʌlbəri] - [striːt] . - .
SUNDAY - SCHOOL UNION , 200 MULBERRY - STREET . 1854 .
星期日 - 学校 联盟 , - 桑 - 街道 . - .

主日学校联盟，桑树街 200 号。1854 年。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1854 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1854年登记在册。

['kɑːltən] & ['fɪlɪps] ,
CARLTON & PHILLIPS ,
卡尔顿 & 菲利普斯 ,

卡尔顿和菲利普斯

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən]
in the Clerk's Office of the District Court of the Southern
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 南方

在南部地区法院书记官办公室

['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [njuː] - [jɔːk] .
District of New - York .
区 的 新的 - 约克 .

纽约市。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . — [prɪ'lɪmɪnəri] [rɪ'mɑːrks] ['sɛvən]
I . — PRELIMINARY REMARKS 7
我 . — 初步的 评论 7

一、——开场白 7

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

— [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [naɪn]
— THE STEAMBOAT 9
— 这 汽船 9

—汽船9号

[θriː] .
III .
三、 .

三、

— [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] -
— BEGINNING THE VOYAGE 14
— 开始 这 航程 -

—启程 14

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

— ['seɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] -
— SAILING UP THE RIVER 17
— 帆船 向上 这 河 -

—沿河而上 17

[viː] . — ['meɪzˌvɪl] -
V . — MAYSVILLE 19
V . — 梅斯维尔 -

V. —梅斯维尔 19

['sɪksθ] . — [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] -
VI . — IN THE CABIN 22
六年级 . — 在 这 舱 -

六、——在22号小木屋里

[sevn] .
VII .
七 .

七、

— [ðə; ði] [fɔː(r)] ['ɪndiənz] -
— THE FOUR INDIANS 26
— 这 四 印度人 -

—四位印第安人 26

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

— [ðə; ði] [kəʊl] ['kʌntri] -
— THE COAL COUNTRY 30
— 这 煤炭 国家 -

—煤炭之乡 30

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

— [ðə; ði] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] -
— THE VARIETY OF FACES 38
— 这 种类 的 面孔 -

—各种各样的面孔 38

[eks] . — - ['aɪlənd] -
X . — BLENNERHASSET'S ISLAND 43
X . — - 岛 -

X. —布伦纳哈塞特岛 43

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

— [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [maʊndz] -
— THE ANCIENT MOUNDS 46
— 这 古老的 土堆 -

—古代土墩 46

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

— [ə; eɪ] [səˈspenʃ(ə)n] [brɪdʒ] -
— A SUSPENSION BRIDGE 49
— 一个 暂停 桥 -

—一座悬索桥 49

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

— [ˈləʊgən] , [ðə; ði][ˈmɪŋgoʊ] [tʃiːf] -
— LOGAN , THE MINGO CHIEF 52
— 洛根 , 这 明戈 首席 -

——洛根，明戈酋长 52

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

— [θɜːd] [naɪt] [ɒn] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] -
— THIRD NIGHT ON THE RIVER 54
— 第三 夜晚 在 这 河 -

—河上第三夜 54

[ˈɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

— [əˈraɪv(ə)l] [æt; ət] [ˈpɪtsˌbɜːrg] , [wɪð] [rɪˈflekʃ(ə)nz] -
— ARRIVAL AT PITTSBURG , WITH REFLECTIONS 56
— 到达 在 匹兹堡 , 和 反思 -

——抵达匹兹堡，附感想 56

[ɪˌlʌsˈtreʃən] .
ILLUSTRATIONS **.**
插图 .

插图。

[ə; eɪ] [ˈwestən] [ˈstiːmbəʊt] [ˌtuːˈtuː]
A WESTERN STEAMBOAT 2
一个 西 汽船 2

西部蒸汽船 2

[ˈpɑːməˌrɔɪ] [kəʊl] - [maɪnz] -
POMEROY COAL - MINES 35
波默罗伊 煤炭 - 矿井 -

波默罗伊煤矿 35

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[θriː] [deɪz] [ɒn] [ðə; ði][əʊˈhaɪəʊ] .
THREE DAYS ON THE OHIO .
三 天 在 这 俄亥俄州 .

在俄亥俄河上待了三天。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[prɪ'lɪmɪnəri] [rɪ'mɑ:rks] .
PRELIMINARY REMARKS .
初步的 评论 .

开场白。

[ai][wɒz; wəz][wʌns][ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti][ɒv; əv] [ˌsɪnsɪ'næti] ,
I was once in the city of Cincinnati ,
我 曾是 一次 在 这 城市 的 辛辛那提 ,

我曾经去过辛辛那提市，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]['pɪtsˌbɜ:rg][baɪ][weɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] .
and wished to go to Pittsburg by way of the river .
和 希望 到 去 到 匹兹堡 经过 方式 的 这 河 .

他想乘船沿河前往匹兹堡。

[nɒt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] [weɪ] , [ɔ:(r)][ðə; ðɪ] ['swɪftɪst] , [ɔ:(r)][ðə; ðɪ] [tʃi:pɪst] ;
Not that this was the nearest way , or the swiftest , or the cheapest ;
不是 那 这 曾是 这 最近的 方式 , 或者 这 最快 , 或者 这 最便宜 ;

但这并非最近的方式，也不是最快捷的方式，更不是最便宜的方式；

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'zaɪəd] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] [rʌnz] :
but I desired very much to see the country through which the river runs :
但 我 想要的 非常 很多 到 看 这 国家 通过 哪个 这 河 跑步 :

但我非常渴望能亲眼看看这条河流经的地区：

[fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
for , as I had read in the histories of the United States ,
为了 , 作为 我 有 读 在 这 历史 的 这 团结的 各州 ,

因为，正如我在美国历史书中读到的那样，

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv]['aʊə(r)][w'ɔ:z] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ɪndiənz] , [mʌtʃ] [ə'baʊt]
and particularly in the accounts of our wars with the Indians , much about
和 特别 在 这 账户 的 我们的 战争 和 这 印度人 , 很多 关于
[ðə; ðɪ][əʊ'haɪəʊ]['rɪvə(r)] ,
the Ohio River ,
这 俄亥俄州 河 ,

尤其是在我们与印第安人战争的记载中，有很多关于俄亥俄河的描述，

[wɪð] ['meni] [ɒv; əv][ɪts] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] , [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] ['veri] ['æktɪv] ;
with many of its towns and villages , my curiosity was very active ;
和 许多 的 它是 城镇 和 村庄 , 我的 好奇心 曾是 非常 积极的 ;

我对它的许多城镇和村庄充满了好奇心；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][bɪ'həʊld][ˌaɪ 'ti:] .
and I was determined to behold it .
和 我 曾是 决定 到 看哪 它 .

我决心要亲眼目睹。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ðɪ] 29th [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] , [ænd; ənd]
It was Monday , the 29th of March , and
它 曾是 周一 , 这 29th 的 行进 , 和

那天是3月29日，星期一。

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[ə; eɪ][məʊst] ['lʌvli] ['mɔːnɪŋ] , [tuː] , [wen] [aɪ][went][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] ['pɪtsˌbɜːrg] ,

a	most	lovely	morning	,	too	,	when	I	went	on	board	the	steamboat	Pittsburg	,
一个	最多	迷人的	早晨	,	也	,	什么时候	我	去	在	木板	这	汽船	匹兹堡	,

那也是一个非常美好的早晨，我登上了匹兹堡号汽船。

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .

bound	for	the	city	of	the	same	name	.
边界	为了	这	城市	的	这	相同的	姓名	.

前往同名城市。

[aɪ][wɒz; wəz]['keəf(ə)l][tuː; tə][set] [aʊt] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [səʊ][æz; əz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

I	was	careful	to	set	out	early	in	the	week	,	so	as	,	if	possible	,
我	曾是	小心	到	放	出去	早期的	在	这	星期	,	所以	作为	,	如果	可能的	,

我特意选择在周初出发，这样，如果可能的话，

[tuː; tə] [riːtʃ] ['pɪtsˌbɜːrg] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndeɪ] .

to	reach	Pittsburg	before	Sunday	.
到	抵达	匹兹堡	前	星期日	.

周日之前抵达匹兹堡。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['stiːmbəʊt] .

THE	STEAMBOAT	.
这	汽船	.

汽船。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)][ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] ['westən] ['rɪvə(r)] ['stiːmbəʊt] ?

Were	you	ever	on	board	a	Western	river	steamboat	?
是	你	曾经	在	木板	一个	西	河	汽船	?

你曾经乘坐过西部内河的汽船吗?

[æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

As	some	of	you	may	not	have	had	the	opportunity	,
作为	一些	的	你	可能	不是	有	有	这	机会	,

可能你们中的一些人没有机会，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][wʌn] .

I	will	give	you	a	short	account	of	one	.
我	将要	给	你	一个	短的	帐户	的	一	.

我将简要介绍其中一个例子。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [boʊts][ɑː(r); ə(r)]['veri] [lɑːdʒ] [ɪn'diːd] .

Some	of	these	boats	are	very	large	indeed	.
一些	的	这些	船	是	非常	大的	的确	.

这些船只中有些确实非常大。

[ðeɪ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

They	would	seem	to	you	like	a	little	world	of	themselves	.
他们	会	似乎	到	你	喜欢	一个	小的	世界	的	他们自己	.

在你看来，他们就像一个与世隔绝的小世界。

[ðə; ði] ['pɪtsˌbɜːrg] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][baɪ]['sɪksti][ɪn] [bredθ] .

The	Pittsburg	is	about	two	hundred	and	eighty	feet	in	length	by	sixty	in	breadth	.
这	匹兹堡	是	关于	二	百	和	八十	脚	在	长度	经过	六十	在	宽度	.

匹兹堡号长约280英尺，宽约60英尺。

[ðɪs] [bəʊt] , [ɪf] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] , [wʊd] ['kʌvə(r)] ['nɪəli] [hɑːf][æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv][lænd] .

This	boat	,	if	placed	in	a	field	,	would	cover	nearly	half	an	acre	of	land	.
这	船	, 如果		放置	在	一个	场地	,	会	覆盖	几乎	一半	一个	英亩	的	土地	.

如果把这艘船放在田野里，它将占据近半英亩的土地。

[ðiːz] [boʊts] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lɒŋ] .

These	boats	are	high	as	well	as	long	.
这些	船	是	高的	作为	出色地	作为	长的	.

这些船又高又长。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][həʊld] ,

Besides	the	hold	,
除了	这	抓住	,

除了持有之外，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['selə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stəʊ] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

as	they	call	it	—	a	kind	of	cellar	into	which	they	stow	away	much	of	their
作为	他们	称呼	它	—	一个	种类	的	地窖	进入	哪个	他们	存放	离开	很多	的	他们的

['hevi] [freɪt] — [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [ɔː(r)] [deks] [fɔː(r); fə(r)] [freɪt]

heavy	freight	—	they	have	two	or	three	other	stories	or	decks	for	freight
重的	货运	—	他们	有	二	或者	三	其他	故事	或者	甲板	为了	货运

[ænd; ənd] ['pæsndʒər] .

and	passengers	.
和	乘客	.

他们称之为地窖，用来存放大部分重型货物；此外，他们还有两三层楼或甲板用于货物和乘客。

[ðə; ði][wʌn][nekst] [ə'bʌv] [ðə; ði][həʊld][ɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [kiːp] [ðeə(r)]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]

The	one	next	above	the	hold	is	where	they	keep	their	cattle	and	horses	and
这	一	下一个	多于	这	抓住	是	在哪里	他们	保持	他们的	牛	和	马匹	和

[hɒgz] ,

hogs	,
猪	,

货舱上方的那层是用来饲养牛、马和猪的。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]['eni] [ɒn] [bɔːd] ; ['ɔːlsəʊ][ðeə(r)]

if	they	have	any	on	board	;	also	their
如果	他们	有	任何	在	木板	;	还	他们的

如果他们船上有的话；还有他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['kɒmən] [freɪt] .

common	freight	.
常见的	货运	.

普通货物。

[hɪə(r)] , [tuː] , [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] ,

Here	,	too	,	in	some	instances	,
这里	,	也	,	在	一些	实例	,

这里也存在一些情况，

[ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət][wʌn][end][ə; eɪ] ['klʌmzi] [kaɪnd][ɒv; əv]['kæbɪn] [kɔːld] [ðə; ði] ['fəʊksl] , [ɔː(r)]

they	have	at	one	end	a	clumsy	kind	of	cabin	called	the	forecastle	,	or
他们	有	在	一	结尾	一个	笨拙	种类	的	舱	称为	这	前甲板	,	或者

['stɪərɪdʒ] .

steerage	.
统舱	.

它们的一端有一个笨拙的舱室，叫做前甲板或统舱。

[ðɪs] ['fəʊksl] [ɪz] ['ɒkjupaɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [baɪ][ðə; ði] ['pʊrər] ['pæsndʒər] ,
This **forecastle** **is** **occupied** **,** **for** **the** **most** **part** **,** **by** **the** **poorer** **passengers** **,**
这 前甲板 是 占领 , 为了 这 最多 部分 , 经过 这 贫穷 乘客 ,
[ɪ'speʃəli] ['eməgrənt] .
especially **emigrants** **.**
尤其 移民 .

这个前甲板主要居住着较贫困的乘客，尤其是移民。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɜːrθs] [ɔː(r)] [ʃelvz] [tuː; tə] [rɪ'klaɪn] [ɒn] , [bʌt; bət][nəʊ][bed] - ['kləʊðɪŋ] ;
They **have** **berths** **or** **shelves** **to** **recline** **on** **,** **but** **no** **bed** **-** **clothing** **;**
他们 有 泊位 或者 货架 到 横卧 在 , 但 不 床 - 衣服 ;

房间里有卧铺或架子可以躺卧，但没有床上用品；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['veri] [ɪn'fɪəriə(r)] .
and **their** **accommodations** **are** **generally** **very** **inferior** **.**
和 他们的 住宿 是 一般来说 非常 下 .

他们的住宿条件通常很差。

[ɒn] [ðə; ði][nekst][flɔː(r)] [ə'bʌv] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['kæbinz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
On **the** **next** **floor** **above** **are** **the** **cabins** **for** **the** **passengers** **in** **general** **.**
在 这 下一个 地面 多于 是 这 小木屋 为了 这 乘客 在 一般的 .

楼上一层是普通乘客的客舱。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn] [tuː] [greɪt] — ['rɑːðə(r)] [lɒŋ] — [rʊmz; ruːmz] , [wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [end] .
They **are** **usually** **in** **two** **great** **—** **rather** **long** **—** **rooms** **,** **one** **at** **each** **end** **.**
他们 是 通常 在 二 伟大的 — 相当 长的 — 房间 , 一 在 每个 结尾 .

它们通常位于两个很大的——而且相当长的——房间里，一个在房间的两端。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [juːst] [æt; ət] [miːlz] [æz; əz][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
One **of** **them** **is** **used** **at** **meals** **as** **the** **dining** **-** **room** **.**
一 的 他们 是 用过的 在 餐 作为 这 用餐 - 房间 .

其中一间在用餐时用作餐厅。

[ðə; ði] [bɜːrθs] [ɔː(r)] ['sliːpɪŋ] ['pleɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðeə(r)][saɪdz] .
The **berths** **or** **sleeping** **places** **are** **at** **their** **sides** **.**
这 泊位 或者 睡眠 地方 是 在 他们的 侧面 .

床铺或睡眠区就在它们两侧。

[ðeɪ] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] [brɔːd] [ʃelvz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][bed] - ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd]
They **,** **too** **,** **are** **mere** **broad** **shelves** **,** **but** **they** **have** **bed** **-** **clothing** **and**
他们 , 也 , 是 仅仅 广阔 货架 , 但 他们 有 床 - 衣服 和
['kɜːtənz] .
curtains **.**
窗帘 .

它们也只是宽大的架子，但上面摆放着床上用品和窗帘。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dek] [ðə; ði]['kæbinz][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ['æmpl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['betə(r)]
On **the** **upper** **deck** **the** **cabins** **are** **still** **more** **ample** **,** **as** **well** **as** **better**
在 这 上 甲板 这 小木屋 是 仍然 更多的 充足 , 作为 出色地 作为 更好的
['fɜːnɪʃt] .
furnished **.**
提供 .

上层甲板的客舱更加宽敞，家具也更齐全。

[ðeə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ʃelvz] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] [rʊmz; ruːmz] [kə'nektɪd]
There **,** **instead** **of** **shelves** **at** **the** **sides** **,** **there** **are** **small** **rooms** **connected**
那里 , 反而 的 货架 在 这 侧面 , 那里 是 小的 房间 连接
[wɪð] [ðə; ði] [ʃelvz] , [kɔːld] [steɪt] - [rʊmz; ruːmz] .
with **the** **shelves** **,** **called** **state** **-** **rooms** **.**
和 这 货架 , 称为 状态 - 房间 .

那里两侧不是书架，而是与书架相连的小房间，称为舱房。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] [ðə; ði]['kæbinz][ɒn] [ðəʊz] ['ʌpə(r)] [deks] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɒŋ] [ɪn]

Were	it	not	that	the	cabins	on	those	upper	decks	are	unusually	long	in
是	它	不是	那	这	小木屋	在	那些	上	甲板	是	异常地	长的	在

[prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] [bredθ] ,

proportion	to	their	breadth	,
部分	到	他们的	宽度	,

如果不是因为上层甲板上的客舱相对于其宽度而言异常长，

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][nɒt] [fiːl] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] [waɪl] ['ɔkjupaiŋ]

and	did	you	not	feel	the	motion	of	the	boat	while	occupying
和	做过	你	不是	感觉	这	运动	的	这	船	尽管	占领

你在乘坐期间难道没有感觉到船的晃动吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们，

[ðə; ði] ['trævələ] [wʊd] ['hɑːdli] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ][lɑːdʒ][ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l]

the	traveler	would	hardly	know	that	he	was	not	in	a	large	and	comfortable
这	游客	会	几乎	知道	那	他	曾是	不是	在	一个	大的	和	舒服的

[həʊ'tel][ɔː(r)] ['dwelɪŋ] - [haʊs] .

hotel	or	dwelling	-	house	.
酒店	或者	住宅	-	房子	.

旅行者几乎不会意识到自己并非身处宽敞舒适的酒店或住宅中。

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [dek] [ɔː(r)] [ˌprɒmə'nɑːd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðiːz] ,

There	is	still	another	deck	or	promenade	above	all	these	,
那里	是	仍然	其他	甲板	或者	长廊	多于	全部	这些	,

在所有这些之上，还有另一层平台或长廊。

[bʌt; bət] ['pæsndʒər] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'laʊd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

but	passengers	are	not	usually	allowed	to	occupy	it	.
但	乘客	是	不是	通常	允许	到	占据	它	.

但通常不允许乘客乘坐。

[ðə; ði] ['helmzmən] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt][ɪz] [st'eɪʃənd] [hɪə(r)] ,

The	helmsman	of	the	boat	is	stationed	here	,
这	舵手	的	这	船	是	驻	这里	,

船舵手就驻守在这里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm] [maɪt] [əb'strʌkt] [hɪz; ɪz] [vjuː] .

and	a	crowd	of	people	around	him	might	obstruct	his	view	.
和	一个	人群	的	人们	大约	他	可能	阻碍	他的	看法	.

周围的人群可能会阻挡他的视线。

[aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [faɪv] ['stɔːriz] [ɔː(r)] [rəʊz] ;

I	have	thus	described	five	stories	or	rows	;
我	有	因此	描述	五	故事	或者	行	;

我这样就描述了五个故事或排。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [boʊts] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌnz] .

but	there	is	a	difference	in	boats	in	this	particular	,	even	in	the	large	ones	.
但	那里	是	一个	不同之处	在	船	在	这	特别的	,	甚至	在	这	大的	一个	.

但就这一点而言，即使是大型船只，也存在差异。

[sʌm; səm][hæv; həv]['əʊnli][fɔ:(r)] ['stɔ:riz] — [ðæt][ɪz] , [θri:] [bɪ'saɪdz][ðə; ði][həʊld] .

Some	have	only	four	stories	—	that	is	,	three	besides	the	hold	.
一些	有	仅有的	四	故事	—	那	是	,	三	除了	这	抓住	.

有些建筑只有四层——也就是说，除了货舱之外，只有三层。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [keɪs] , [ðə; ði]['ləʊə(r)][ɔ:(r)] [freɪt] [dek] [ɪz][æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] ,

In	the	latter	case	,	the	lower	or	freight	deck	is	at	one	end	of	the	boat	,
在	这	后者	案件	,	这	降低	或者	货运	甲板	是	在	一	结尾	的	这	船	,

在后一种情况下，下层甲板或货舱甲板位于船的一端。

[fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kæbɪn] [wɪtʃ] [kə'mju:nikeits] ['əʊnli][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['steəweɪ] [wɪð] [ðə; ði]

formed	into	a	cabin	which	communicates	only	by	means	of	a	stairway	with	the
形成	进入	一个	舱	哪个	沟通	仅有的	经过	方法	的	一个	楼梯	和	这

[nekst] [dek] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

next	deck	above	it	.
下一个	甲板	多于	它	.

被改造成一个船舱，只能通过楼梯与上面的甲板相连。

[ðə; ði][best]['kæbinz][ɑ:(r); ə(r)] ['kɑ:pit] [æz; əz]['naɪsli][æz; əz]['aʊə(r)][best] ['pɑ:ləz] ,

The	best	cabins	are	carpeted	as	nicely	as	our	best	parlors	,
这	最好的	小木屋	是	铺地毯的	作为	很好	作为	我们的	最好的	客厅	,

最好的客舱铺着和我们最好的客厅一样漂亮的毯子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɪz]['ɒf(ə)n][æz; əz] ['kɒstli] .

and	the	furniture	is	often	as	costly	.
和	这	家具	是	经常	作为	昂贵	.

而且家具通常也很昂贵。

[ðə; ði] [steɪt] - [rʊmz; ru:mz][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ] [wel] ['fɜ:nɪʃt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wel] ['ventɪleɪtɪd] .

The	state	-	rooms	are	also	well	furnished	,	and	sometimes	well	ventilated	.
这	状态	-	房间	是	还	出色地	提供	,	和	有时	出色地	通风	.

客舱的家具也很齐全，有时通风良好。

[ðə; ði][bedz][ɑ:(r); ə(r)] ['nærəʊ] .

The	beds	are	narrow	.
这	床	是	狭窄的	.

床很窄。

[bʌt; bət][ðə; ði][bedz][ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði]['pɪtsˌbɜ:rg] , [ðəʊ] ['nærəʊ] , [wɜ:(r); wə(r)][kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] .

But	the	beds	on	board	the	Pittsburg	,	though	narrow	,	were	quite	comfortable	.
但	这	床	在	木板	这	匹兹堡	,	尽管	狭窄的	,	是	相当	舒服的	.

但匹兹堡号上的床虽然窄，却非常舒适。

[ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [ri'klain] [ɒn][ə; eɪ] ['mætrəs] , [wɪtʃ] [rests]

The	passenger	reclines	on	a	mattress	,	which	rests
这	乘客	向后倾斜	在	一个	床垫	,	哪个	休息

乘客斜倚在床垫上，床垫放在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ɒn] [kɔɪlz] [ɒv; əv][ɪ'læstɪk]['waɪə(r)] , [laɪk][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['səufəz][ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [si:ts] ;

on	coils	of	elastic	wire	,	like	some	of	our	sofas	and	carriage	seats	;
在	线圈	的	松紧带	金属丝	,	喜欢	一些	的	我们的	沙发	和	运输	座位	;

像我们的一些沙发和马车座椅一样，用弹性金属丝卷成线圈状；

[ænd; ənd][ðə; ði][bedz][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lməʊst][æz; əz][sɒft][æz; əz] ['feðə(r)] [bedz] .

and	the	beds	are	almost	as	soft	as	feather	beds	.
和	这	床	是	几乎	作为	柔软的	作为	羽毛	床	.

床铺几乎和羽绒床一样柔软。

[ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz][ɪn] [ˈmeni] [ˈstiːmbəʊt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈsiːdɪŋli] [strɪkt] .

The	rules	and	regulations	in	many	steamboats	are	exceedingly	strict	.
这	规则	和	法规	在	许多	汽船	是	非常	严格的	.

许多汽船上的规章制度都非常严格。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈɪnstənsɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]

In	some	instances	they	are	printed	and	hung	up	at	the	sides	of	the
在	一些	实例	他们	是	打印	和	悬挂	向上	在	这	侧面	的	这

[ˈkæbinz][ænd; ənd] [ˌelsˈweə(r)] ,

cabins	and	elsewhere	,
小木屋	和	别处	,

在某些情况下，它们会被打印出来，张贴在小屋侧面或其他地方。

[ɪn] [kənˈspɪkjuəs] [ˈpleɪsɪz] .

in	conspicuous	places	.
在	显眼的	地方	.

在显眼的地方。

[ðeɪ] [rɪˈleɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ɒv; əv][ˈfɜːnɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ˈraɪzɪŋ] , [miːlz] , [rɪˈtaɪərɪŋ]

They	relate	to	the	treatment	of	furniture	,	the	hours	of	rising	,	meals	,	retiring
他们	涉及	到	这	治疗	的	家具	,	这	小时	的	上升	,	餐	,	退休

[tuː; tə][rest] , & [siː] .

to	rest	,	&	c	.
到	休息	,	&	c	.

它们与家具的保养、起床时间、用餐时间、就寝休息时间等有关。

[nəʊ][ˈpɜːs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [waɪl] [ˈsɪtɪŋ] , [rest]

No	person	,	for	example	,	is	allowed	to	let	his	chair	,	while	sitting	,	rest
不	人	,	为了	例子	,	是	允许	到	让	他的	椅子	,	尽管	坐着	,	休息

[əˈgenst] [ðə; ði][wɔːl] ,

against	the	wall	,
反对	这	墙	,

例如，任何人坐着时都不允许椅子靠在墙上。

[ɔː(r)][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [ˈkʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] [ɔː(r)]['səufəz] .

or	to	put	his	feet	on	the	cushions	of	the	chairs	or	sofas	.
或者	到	放	他的	脚	在	这	靠垫	的	这	椅子	或者	沙发	.

或者把脚放在椅子或沙发的垫子上。

[nəʊ] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [pəˈmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] - [rʊmz; ruːmz] — [keɪsɪz][ɒv; əv][sɪˈvɪə(r)] ['sɪknəs] [ɔː(r)]

No	lights	are	permitted	in	the	state	-	rooms	—	cases	of	severe	sickness	or
不	灯	是	允许	在	这	状态	-	房间	—	案例	的	严重	疾病	或者

['ʌðə(r)] [ɪkˈstremətɪ] [əˈləʊn] [ɪkˈseptɪd] .

other	extremity	alone	excepted	.
其他	末端	独自的	例外	.

除重病或其他极端情况外，客舱内禁止开灯。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['pæsndʒər] [hæv; həv] ['evri] ['riːznəbl] [kənˈviːniəns] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋ] , ['dresɪŋ] ,

The	female	passengers	have	every	reasonable	convenience	for	washing	,	dressing	,
这	女性	乘客	有	每一个	合理的	方便	为了	洗涤	,	敷料	,

& [siː] . , [ɪn][ðeə(r)] [steɪt] - [rʊmz; ruːmz] .

&	c	.	,	in	their	state	-	rooms	.
&	c	.	,	在	他们的	状态	-	房间	.

女乘客在自己的舱房内享有洗漱、更衣等一切合理的便利设施。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['wɒʃruːm] ,

For	the	rest	of	the	passengers	there	is	a	common	washroom	,
为了	这	休息	的	这	乘客	那里	是	一个	常见的	卫生间	,

其余乘客可使用公共卫生间。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ba:bəz] [ru:m] [ɪz]['ɔ:lsəʊ] ['sʌmtaɪmz] [kə'nektɪd] .

with	which	the	barber's	room	is	also	sometimes	connected	.
和	哪个	这	理发师	房间	是	还	有时	连接	.

理发室有时也与之相连。

[ðʌs] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:t] [ænd; ənd] [ˌɪndʒə'nju:əti] [ɒv; əv] [mæn] [hæv; həv] [kən'vɜ:tɪd] [ði:z] [greɪt]

Thus	you	see	that	the	art	and	ingenuity	of	man	have	converted	these	great
因此	你	看	那	这	艺术	和	独创性	的	男人	有	转换	这些	伟大的

['prizənz] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ['ɪntu:] [səʊ] ['meni] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [həʊ'telz] .

prisons	on	the	water	into	so	many	magnificent	hotels	.
监狱	在	这	水	进入	所以	许多	壮丽	酒店	.

由此可见，人类的艺术和智慧已经将这些水上的巨大监狱改造成了如此多的豪华酒店。

[sʌm; səm] [ˌinkən'vi:njəns] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n]

Some	inconveniences	and	even
一些	不便之处	和	甚至

一些不便之处，甚至

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[prai'veiʃən][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] , [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] .

privations	there	are	,	and	must	be	.
匮乏	那里	是	,	和	必须	是	.

匮乏是存在的，而且是必然存在的。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] , [ðə; ði] ['trævələ] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

As	a	general	rule	,	the	traveler	may	be	very	comfortable	in	them	,	and	,
作为	一个	一般的	规则	,	这	游客	可能	是	非常	舒服的	在	他们	,	和	,

一般来说，旅行者穿着它们会感到非常舒适，而且

[ɪf] [hi:; hi] [tʃu:z] , [kwaɪt] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] .

if	he	chooses	,	quite	self	-	indulgent	.
如果	他	选择	,	相当	自己	-	放纵的	.

如果他愿意，那他真是相当放纵自己。

[ðɪs] [wɜ:d] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] [ri'fə:z] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv] [fu:d] [ɒn][ðə; ði] ['teɪblz] .

This	word	self	-	indulgent	refers	to	the	articles	of	food	on	the	tables	.
这	单词	自己	-	放纵的	指	到	这	文章	的	食物	在	这	表格	.

"放纵"一词指的是餐桌上的食物。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst] [wɒt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪdəd] [wɒt] [ðə; ði][fɑ:(r)]

These	are	just	what	is	to	be	expected	when	it	is	considered	what	the	far
这些	是	只是	什么	是	到	是	预期的	什么时候	它	是	经过考虑的	什么	这	远的

['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['trævələz] [pleɪs] [ðeə(r)] [tʃi:f] ['hæpinəs] [ɪn] — [wɒt] [ðeɪ] [məʊst] [θɪŋk]

greater	part	of	our	travelers	place	their	chief	happiness	in	—	what	they	most	think
更大的	部分	的	我们的	旅行者	地方	他们的	首席	幸福	在	—	什么	他们	最多	思考

[ɒv; əv][ænd; ənd] [tɔ:k] [ɒv; əv] ,

of	and	talk	of	,
的	和	讲话	的	,

考虑到绝大多数旅行者将主要幸福寄托于此——他们最常思考和谈论的话题——这些结果都在意料之中。

[æt; ət] [li:st] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [els] [tu:; tə][du:; də] .

at	least	when	they	have	little	else	to	do	.
在	至少	什么时候	他们	有	小的	别的	到	做	.

至少在他们没什么其他事可做的时候是这样。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ðə; ði] ['sti:mbəʊt] [ɪz] [ə'baʊt] [ɒn][ə; eɪ][pɑ:(r)] [wɪð] [ðə; ði][həʊ'tel] .

In	this	respect	,	the	steamboat	is	about	on	a	par	with	the	hotel	.
在	这	尊重	,	这	汽船	是	关于	在	一个	帕	和	这	酒店	.

从这个角度来看，汽船和酒店差不多。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] ['dɪfrəns] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] [ðɪs] :

If	there	be	any	difference	,	it	seems	to	me	to	consist	in	this	:
如果	那里	是	任何	不同之处	,	它	似乎	到	我	到	由	在	这	:

如果说有什么区别的话，我认为就在于此：

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd]

that	the	dishes	at	the	table	on	board	the	steamboat	are	more	complicated
那	这	菜肴	在	这	桌子	在	木板	这	汽船	是	更多的	复杂的

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['kɒstli] ,

and	more	costly	,
和	更多的	昂贵	,

火船上的菜肴更加复杂，价格也更高。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][mɔː(r)] [ʌn'helθi] , [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .

and	at	the	same	time	more	unhealthy	,	than	those	of	the	hotel	.
和	在	这	相同的	时间	更多的	不良	,	比	那些	的	这	酒店	.

同时，也比酒店里的食物更不健康。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

But	enough	of	description	,	for	the	present	.
但	足够的	的	描述	,	为了	这	展示	.

但目前描述就到此为止吧。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] .

We	will	now	return	to	the	narration	of	my	adventures	.
我们	将要	现在	返回	到	这	旁白	的	我的	冒险	.

现在我们继续讲述我的冒险经历。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

BEGINNING	THE	VOYAGE	.
开始	这	航程	.

启程。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ˌsɪnsɪ'næti] [tuː; tə] ['pɪtsˌbɜːrg] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

The	distance	from	Cincinnati	to	Pittsburg	,	following	the	course	of	the	river	,
这	距离	从	辛辛那提	到	匹兹堡	,	下列的	这	课程	的	这	河	,

从辛辛那提到匹兹堡，沿着河流的路线，距离为：

[ɪz][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] [maɪlz] ; [ðə; ði] ['dɪstəns] [baɪ][lænd] ['biːɪŋ] , [æz; əz][aɪ]

is	four	hundred	and	seventy	-	seven	miles	;	the	distance	by	land	being	,	as	I
是	四	百	和	七十	-	七	英里	;	这	距离	经过	土地	存在	,	作为	我

[sə'pəʊz] ,

suppose	,
认为	,

是四百七十七英里；陆路距离，我想，

[ɒn][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [rəʊd] , [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] .

on	the	shortest	road	,	about	three	hundred	and	fifty	.
在	这	最短	路	,	关于	三	百	和	五十	.

走最短路线，大约三百五十英里。

[ðə; ði][əʊˈhaɪəʊ]['rɪvə(r)][ɪz]['veri] ['krʊkɪd] .
The Ohio River is very crooked .
这 俄亥俄州 河 是 非常 歪 .

俄亥俄河蜿蜒曲折。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [tuː; tə] ['nɪəli] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] .
It turns to nearly every point of the compass .
它 转弯 到 几乎 每一个 观点 的 这 罗盘 .

它几乎可以朝向罗盘的每一个方向转动。

[ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] , [ɪn]['gəʊɪŋ][ʌp][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
In one instance , in going up it , for example ,
在 一 实例 , 在 去 向上 它 , 为了 例子 ,

例如，在向上攀登的过程中，

[ai] [wel] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ɑːftə(r)]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ə; eɪ] ['nɔːðəli] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn]
I well remember that after going for some time in a northerly and then in
我 出色地 记住 那 后 去 为了 一些 时间 在 一个 北风 和 然后 在
[ə; eɪ] [nɔːθ] - ['westəli] [də'rekʃ(ə)n] ,
a north - westerly direction ,
一个 北 - 西风 方向 ,

我清楚地记得，我们先向北走了一段时间，然后转向西北方向，

[wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][west] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]
we suddenly turned to the west , as if we were going back again to
我们 突然 转向 到 这 西方 , 作为 如果 我们 是 去 后退 再次 到
[ˌsɪnsɪ'næti] .
Cincinnati .
辛辛那提 .

我们突然转向西边，仿佛又要返回辛辛那提一样。

[ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stiːmə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][seɪl] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
The hour at which the steamer was to sail , according to the
这 小时 在 哪个 这 汽船 曾是 到 帆 , 根据 到 这
[əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] ,
advertisement in the papers ,
广告 在 这 文件 ,

根据报纸上的广告，轮船的启航时间是：

[wɒz; wəz][ten] [ə'klɑːk] .
was ten o'clock .
曾是 十 点钟 .

当时是十点钟。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [bɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] .
Most of the passengers were on board before this time .
最多 的 这 乘客 是 在 木板 前 这 时间 .

大部分乘客在此之前就已经登机了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ][lɑːdʒ] [ə'maʊnt][ɒv; əv] [freɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] ['ɑːftəwəd] .
There was , however , a large amount of freight to come on board afterward .
那里 曾是 , 然而 , 一个 大的 数量 的 货运 到 来 在 木板 之后 .

然而，之后还有大量货物需要装船。

[ðeə(r)]
There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [dɪ'leɪ] [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd]['veri] ['dɪfrənt] [kɔ:z] .

was	also	delay	from	another	and	very	different	cause	.
曾是	还	延迟	从	其他	和	非常	不同的	原因	.

延误也是由另一个截然不同的原因造成的。

[dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə] [ˌsɪnsɪ'næti] , [ɒn][ðə; ði] [ken'tʌki] [saɪd] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['nju:pɔ:t]

Just	opposite	to	Cincinnati	,	on	the	Kentucky	side	,	are	the	villages	of	Newport
只是	对面的	到	辛辛那提	,	在	这	肯塔基州	边	,	是	这	村庄	的	纽波特

[ænd; ənd] ['kʌvɪŋtən] .

and	Covington	.
和	科文顿	.

与辛辛那提隔河相望，在肯塔基州一侧，是纽波特和科文顿这两个村庄。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['pleɪsɪz] , [ə; eɪ] [θi:f] [hæd; həd] ['entəd] ,

In	one	of	the	houses	,	in	one	of	these	places	,	a	thief	had	entered	,
在	一	的	这	房屋	,	在	一	的	这些	地方	,	一个	贼	有	进入	,

在其中一间房子里，在这些地方的某个地方，一个小偷闯了进来。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd]['teɪkən] [ə'weɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['mʌni] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['prɒpəti] .

during	the	night	,	and	taken	away	considerable	money	and	other	property	.
期间	这	夜晚	,	和	已采取	离开	大量	钱	和	其他	财产	.

夜间，他们抢走了大量金钱和其他财产。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [pə'sju:t] [ɒv; əv][hɪm] .

The	officers	of	justice	were	in	pursuit	of	him	.
这	警官	的	正义	是	在	追逐	的	他	.

执法人员正在追捕他。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪtsˌbɜ:rg] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] [ðæt] .

They	came	to	the	Pittsburg	,	and	asked	permission	to	search	that	.
他们	来了	到	这	匹兹堡	,	和	问	允许	到	搜索	那	.

他们来到匹兹堡，请求允许搜查该地。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] ['grɑ:ntɪd] , [ðeɪ] [went] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [ænd; ənd] [meɪd]

This	being	granted	,	they	went	in	company	with	one	of	the	officers	,	and	made
这	存在	的确	,	他们	去	在	公司	和	一	的	这	警官	,	和	制成

['dɪlɪdʒənt] [sɜ:tʃ] ['evriweə(r)] ,

diligent	search	everywhere	,
勤奋	搜索	到处	,

获准之后，他们与一名警官同行，仔细搜查了每一处地方。

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eməgrənt] .

especially	among	the	emigrants	.
尤其	之中	这	移民	.

尤其是在移民群体中。

[ðə; ði] [θi:f] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] [faʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [ˌdɪskən'tɪnju:d] .

The	thief	,	however	,	was	not	found	,	and	the	search	was	discontinued	.
这	贼	,	然而	,	曾是	不是	成立	,	和	这	搜索	曾是	已停产	.

然而，窃贼并未被找到，搜捕行动就此中止。

[æt; ət] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɑ:k] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['ʌndə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [prə'si:dɪŋ] [ʌp]

At	about	twelve	o'clock	we	were	under	weigh	,	and	slowly	proceeding	up
在	关于	十二	点钟	我们	是	在下面	称重	,	和	缓慢地	进行中	向上

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

the	river	,
这	河	,

大约十二点钟的时候，我们开始起航，缓缓地沿河而上。

[wɪtʃ] [ɪz][hɪə(r)] , [æz; əz][aɪ][dʒʌdʒd] , [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][waɪd] , [ænd; ənd] ['prɪti]
which **is** **here** **,** **as** **I** **judged** **,** **about** **a** **quarter** **of** **a** **mile** **wide** **,** **and** **pretty**
哪个 是 这里 , 作为 我 评判 , 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 宽的 , 和 漂亮的
[di:p] .
deep **.**
深的 .

据我判断，这里大约有四分之一英里宽，而且很深。

['evri] ['pæsɪndʒə(r)] , [ɔ:(r)] ['nɪəli] ['evri] [wʌn] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn] [dek] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['prɒspekt] .
Every **passenger** **,** **or** **nearly** **every** **one** **,** **was** **now** **on** **deck** **enjoying** **the** **prospect** **.**
每一个 乘客 , 或者 几乎 每一个 一 , 曾是 现在 在 甲板 享受 这 前景 .

几乎所有乘客都站在甲板上，享受着眼前的景象。

[ðə; ði] ['pɪts,bɜ:rg] [seɪld] [ə'baʊt] [eɪt] [ɔ:(r)][ten] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] .
The **Pittsburg** **sailed** **about** **eight** **or** **ten** **miles** **an** **hour** **.**
这 匹兹堡 航行 关于 八 或者 十 英里 一个 小时 .

“匹兹堡”号的航速约为每小时八到十英里。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌsɪnsɪ'næti] .
We **were** **soon** **out** **of** **sight** **of** **Cincinnati** **.**
我们 是 很快 出去 的 视线 的 辛辛那提 .

我们很快就消失在辛辛那提的视线之外了。

[ðə; ði][lɑ:st] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [sɔ:] [wɒz; wəz] ['fʊltən] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n]
The **last** **portion** **of** **it** **which** **we** **saw** **was** **Fulton** **—** **which** **is** **the** **name** **given**
这 最后的 部分 的 它 哪个 我们 锯 曾是 富尔顿 — 哪个 是 这 姓名 给定

我们看到的最后一部分是富尔顿——这是它的名字。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[tu:; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɑ:m][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [ɪk'stendɪŋ] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nɔ:θ] - ['i:stən]
to **a** **long** **arm** **of** **the** **city** **,** **extending** **several** **miles** **along** **in** **a** **north** **-** **eastern**
到 一个 长的 手臂 的 这 城市 , 扩展 一些 英里 沿着 在 一个 北 - 东
[də'rekʃ(ə)n] .
direction **.**
方向 .

延伸至城市的一条长臂，向东北方向延伸数英里。

[ai][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['sɒri] [tu:; tə] [li:v] [ˌsɪnsɪ'næti] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] , [ə; eɪ]
I **was** **almost** **sorry** **to** **leave** **Cincinnati** **,** **for** **it** **is** **,** **in** **many** **respects** **,** **a**
我 曾是 几乎 对不起 到 离开 辛辛那提 , 为了 它 是 , 在 许多 尊重 , 一个
['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] .
beautiful **place** **.**
美丽的 地方 .

离开辛辛那提时我几乎感到不舍，因为从很多方面来看，那都是一个美丽的地方。

[ðə; ði] ['sentrəl] [ɔ:(r)] ['bɪznəs] [pɑ:t] [ɪz] [nɒt] [pɪ'kju:liəli] ['hænsəm] , [ai][əd'mɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔ:lnʌt]
The **central** **or** **business** **part** **is** **not** **peculiarly** **handsome** **,** **I** **admit** **;** **but** **the** **Walnut**
这 中央 或者 商业 部分 是 不是 奇特地 英俊的 , 我 承认 ; 但 这 核桃
[hɪlz] ,
Hills **,**
丘陵 ,

我承认，市中心或商业区并不特别漂亮；但是核桃山，

[maʊnt] ['ɔ:bən] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] , ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ]['semisɜ:k(ə)l] ,
Mount **Auburn** **,** **and** **other** **places** **,** **forming** **a** **semicircle** **,**
山 奥本 , 和 其他 地方 , 成型 一个 半圆 ,

奥本山和其他地方，构成了一个半圆形，

[ænd; ənd] [in'kəusɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ɔ:l][saɪdz] [ɪk'sept] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] [ænd; ənd] [saʊθ] , [ɑ:(r); ə(r)] ,

and	inclosing	it	on	all	sides	except	on	the	south	-	east	and	south	,	are	,
和	封闭	它	在	全部	侧面	除了	在	这	南	-	东方	和	南	,	是	,

除了东南和南面以外，其余各面都环绕着它，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɑ:t] , ['ɔ:lməʊst] [ʌn'raɪvəld] .

for	the	beauties	of	nature	and	art	,	almost	unrivaled	.
为了	这	美女	的	自然	和	艺术	,	几乎	无与伦比	.

就自然和艺术之美而言，几乎无与伦比。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['seɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

SAILING	UP	THE	RIVER	.
帆船	向上	这	河	.

逆流而上。

[æz; əz][ju:; jʊ] [prə'si:d] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ə'restɪd] , [frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə]

As	you	proceed	up	the	river	,	your	attention	is	arrested	,	from	time	to
作为	你	继续	向上	这	河	,	你的	注意力	是	被捕	,	从	时间	到

[taɪm] , [baɪ] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] .

time	,	by	small	villages	.
时间	,	经过	小的	村庄	.

当你沿河而上时，不时会有一些小村庄吸引你的注意力。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] ['nju:mərəs] [ɒn][ðə; ði][əʊ'haɪəʊ][saɪd][ðæn; ðən][ɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [ken'tʌki] .

These	are	more	numerous	on	the	Ohio	side	than	on	that	of	Kentucky	.
这些	是	更多的	很多的	在	这	俄亥俄州	边	比	在	那	的	肯塔基州	.

俄亥俄州一侧的这类案件比肯塔基州一侧的要多。

['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]['sleɪvəri] , [ɔ:(r)][tu:; tə]['ʌðə(r)]['ri:z(ə)nz] , [ai][ˌeɪ 'em]

Whether	this	is	owing	to	the	effects	of	slavery	,	or	to	other	reasons	,	I	am
无论	这	是	欠款	到	这	效果	的	奴隶制	,	或者	到	其他	原因	,	我	是

[nɒt] [ɪn'fɔ:md] .

not	informed	.
不是	知情的	.

我不知道这是奴隶制的影响，还是其他原因造成的。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜ:t(ə)n] — [ðæt]['neɪtʃə(r)][ɪz][nɒt][æt; ət] [fɔ:lt] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

One	thing	is	certain	—	that	nature	is	not	at	fault	in	the	construction	of	the
一	事物	是	肯定	—	那	自然	是	不是	在	过错	在	这	建造	的	这

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

有一点是肯定的——国家的形成并非自然因素造成的；

[fɔ:(r); fə(r)]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][ai] [si:n] [ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] [və'raɪəti][ɒv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz]

for	never	in	my	life	have	I	seen	a	prettier	variety	of	hills	and	dales
为了	绝不	在	我的	生活	有	我	已见	一个	更漂亮	种类	的	丘陵	和	戴尔斯

[ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] [ken'tʌki] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'haɪəʊ]['rɪvə(r)] .

than	on	the	Kentucky	side	of	the	Ohio	River	.
比	在	这	肯塔基州	边	的	这	俄亥俄州	河	.

我一生中从未见过比俄亥俄河肯塔基州一侧更美丽的山丘和山谷。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊt][kʊd; kəd][stɒp][æt; ət] ['nɪəli]

The	water	of	the	river	was	high	,	and	the	boat	could	stop	at	nearly
这	水	的	这	河	曾是	高的	,	和	这	船	可以	停止	在	几乎

['evri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .

every	considerable	village	.
每一个	大量	村庄	.

河水水位很高，船几乎可以在每个像样的村庄停靠。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pleɪsɪz][wiː; wi] [pɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]['sɪksti][maɪlz] , [wɜː(r); wə(r)] [kə'lʌmbiə] ,

The	principal	places	we	passed	,	for	the	first	sixty	miles	,	were	Columbia	,
这	主要的	地方	我们	通过了	,	为了	这	第一的	六十	英里	,	是	哥伦比亚	,

[pɔɪnt] ['plez(ə)nt] ,

Point	Pleasant	,
观点	令人愉快的	,

在前六十英里的路程中，我们经过的主要地点是哥伦比亚、普莱森特角、

['nevəl] , ['hɪgɪnzˌpɔːrt] , ['rɪpli] , [ænd; ənd] [ˌæbə'diːn] , [ɪn][əʊ'haɪəʊ] ; [ænd; ənd] [mə'kænɪksˌbɜːrg] ,

Neville	,	Higginsport	,	Ripley	,	and	Aberdeen	,	in	Ohio	;	and	Mechanicsburg	,
内维尔	,	希金斯波特	,	里普利	,	和	阿伯丁	,	在	俄亥俄州	;	和	机械堡	,

[bel'mɔːnt] , [ɔː'gʌstə] , [ænd; ənd] ['tʃɑːlstən] , [ɪn] [ken'tʌki] .

Belmont	,	Augusta	,	and	Charleston	,	in	Kentucky	.
贝尔蒙特	,	奥古斯塔	,	和	查尔斯顿	,	在	肯塔基州	.

俄亥俄州的内维尔、希金斯波特、里普利和阿伯丁；以及肯塔基州的梅卡尼克斯堡、贝尔蒙特、奥古斯塔和查尔斯顿。

[ɔː'gʌstə] , [ɪn] [ken'tʌki] , [ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

Augusta	,	in	Kentucky	,	is	a	considerable
奥古斯塔	,	在	肯塔基州	,	是	一个	大量

肯塔基州的奥古斯塔是一个相当大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][hæz; həz][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [skuːlz] .

village	,	and	has	one	or	two	important	schools	.
村庄	,	和	有	一	或者	二	重要的	学校	.

这是一个村庄，村里有一两所重要的学校。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][fjuː] [ænt'ɪkwɪtiz] .

It	has	also	a	few	antiquities	.
它	有	还	一个	很少	古董	.

这里还有一些古董。

[səʊ] [fʊl] [ɪz][ðə; ði] [ɜːθ] [ɒv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] ['hjuːmən][bəʊnz] ,

So	full	is	the	earth	of	decaying	human	bones	,
所以	满的	是	这	地球	的	腐烂的	人类	骨头	,

大地上到处都是腐烂的人类骸骨。

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [dɪg][ə; eɪ][həʊl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pəʊst] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ][sʌm; səm][ɒv; əv]

that	they	can	hardly	dig	a	hole	for	a	post	without	finding	some	of
那	他们	能	几乎	挖	一个	洞	为了	一个	邮政	没有	寻找	一些	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们几乎挖个坑放柱子，都能挖到几个。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'haɪəʊ][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ]['tɜːbɪd][ɔː(r)] ['mɪlki] [ə'pɪərəns] .

The	water	of	the	Ohio	at	this	season	has	a	turbid	or	milky	appearance	.
这	水	的	这	俄亥俄州	在	这	季节	有	一个	混浊	或者	乳白色	外貌	.

这个季节的俄亥俄河水呈浑浊或乳白色。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ju:st] , [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] ['sti:mbəʊt] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [p'ɜ:pəsɪz] , ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] .

It	is	used	,	on	board	the	steamboats	,	for	all	purposes	,	even	for	drinking	.
它	是	用过的	,	在	木板	这	汽船	,	为了	全部	目的	,	甚至	为了	喝	.

在汽船上，它被用于各种用途，甚至用来饮用。

[tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ;

To	me	it	was	disagreeable	;
到	我	它	曾是	令人不快的	;

我觉得这令人不快;

[bʌt; bət][tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə]

but	to	some	of	the	passengers	it	was	more	than	disagreeable	to
但	到	一些	的	这	乘客	它	曾是	更多的	比	令人不快的	到

[ðeə(r)] [teɪst] ,

their	taste	,
他们的	品尝	,

但对一些乘客来说，这实在令人难以接受。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'reɪndʒd] [ðeə(r)] ['stʌməks] .

for	it	deranged	their	stomachs	.
为了	它	精神错乱	他们的	胃	.

因为它使他们的肠胃不适。

[ðɪs] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['prɒbəbli] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][laɪm][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] .

This	result	is	probably	owing	to	the	lime	it	contains	.
这	结果	是	大概	欠款	到	这	酸橙	它	包含	.

这个结果很可能是由于其中含有石灰成分造成的。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [dek] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Most	of	the	passengers	were	on	deck	during	the	greater	part	of	the	day	,
最多	的	这	乘客	是	在	甲板	期间	这	更大的	部分	的	这	天	,

一天中的大部分时间，大多数乘客都待在甲板上。

['vju:ɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [təʊld][ju:; jʊ][wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .

viewing	the	country	,	which	I	have	already	told	you	was	beautiful	.
观看	这	国家	,	哪个	我	有	已经	讲述	你	曾是	美丽的	.

欣赏这个我之前已经说过很美丽的国家。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʊti] [ə'pɪərəns] , [kɔ:zd] [baɪ][kəʊl] [sməʊk] .

The	villages	,	in	general	,	had	a	sooty	appearance	,	caused	by	coal	smoke	.
这	村庄	,	在	一般的	,	有	一个	煤烟	外貌	,	导致	经过	煤炭	抽烟	.

由于煤炭燃烧产生的烟雾，这些村庄普遍呈现出一片煤烟熏黑的景象。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['tʃæptə(r)] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['meɪzˌvɪl] .

MAYSVILLE	.
梅斯维尔	.

梅斯维尔。

[bɪ'fɔ:(r)] [naɪt] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] ['meɪzˌvɪl] , [ɪn] [ken'tʌki] .

Before	night	we	came	to	Maysville	,	in	Kentucky	.
前	夜晚	我们	来了	到	梅斯维尔	,	在	肯塔基州	.

天黑之前，我们到达了肯塔基州的梅斯维尔。

[ðɪs] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ][lɑːdʒ] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð] [sʌm; səm] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [θrɪft] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] .

This	is	quite	a	large	village	,	with	some	appearance	of	thrift	and	prosperity	.
这	是	相当	一个	大的	村庄	,	和	一些	外貌	的	节约	和	繁荣	.

这是一个相当大的村庄，看起来颇为节俭繁荣。

[hɪə(r)][wiː; wi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ɔː(r)][mɔː(r)] — ['pɑːtli] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][wʌn] ['hʌndrəd]

Here	we	stopped	for	two	hours	or	more	—	partly	to	take	in	one	hundred
这里	我们	停止	为了	二	小时	或者	更多的	—	部分	到	拿	在	一	百

[ænd; ənd] ['twenti] [hed] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] .

and	twenty	head	of	cattle	.
和	二十	头	的	牛	.

我们在这里停留了两个多小时——部分原因是接收了120头牛。

['aʊə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pæsndʒər] [wɒz; wəz][nɒt] [lɑːdʒ] — [les] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

Our	number	of	passengers	was	not	large	—	less	,	I	believe	,
我们的	数字	的	乘客	曾是	不是	大的	—	较少的	,	我	相信	,

我们的乘客人数不多——我想应该更少。

[ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] — [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [dɪd][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [peɪ] [ɪk'spensɪz] ,

than	one	hundred	—	and	probably	did	not	much	more	than	pay	expenses	,
比	一	百	—	和	大概	做过	不是	很多	更多的	比	支付	开支	,

不到一百人——而且可能也只是支付了部分开支而已。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [kept] [səʊ] [ɪk'strævəgənt] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

especially	when	they	kept	so	extravagant	a	table	.
尤其	什么时候	他们	保留	所以	靡	一个	桌子	.

尤其是当他们摆放如此奢华的餐桌时。

[ðə; ði][feə(r)][tuː; tə] ['pɪtsˌbɜːrg] [wɒz; wəz] $7 .

The	fare	to	Pittsburg	was	$7	.
这	票价	到	匹兹堡	曾是	$7	.

去匹兹堡的票价是7美元。

[truː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [freɪt] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [kaɪndz] ,

True	,	there	was	on	board	a	large	amount	of	freight	of	various	kinds	,
真的	,	那里	曾是	在	木板	一个	大的	数量	的	货运	的	各种各样的	种类	,

没错，船上确实装载着大量各种各样的货物。

[wɪtʃ] [pə'hæps] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

which	perhaps	made	up	the	deficiency	.
哪个	也许	制成	向上	这	不足	.

这或许弥补了不足之处。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['sɒləmən] ,

But	as	the	grave	,	according	to	Solomon	,
但	作为	这	严重	,	根据	到	所罗门	,

但正如所罗门所说，坟墓.....

[ɪz]['nevə(r)]['sætɪsfaɪd] — ['nevə(r)] [sez] [ɪ'nʌf] — [səʊ][ðə; ði][men] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['kærɪɪŋ]

is	never	satisfied	—	never	says	enough	—	so	the	men	who	are	engaged	in	carrying
是	绝不	使满意	—	绝不	说道	足够的	—	所以	这	男人	WHO	是	已订婚的	在	携带

['pæsndʒər] [ænd; ənd] [freɪt] [siːm] ['nevə(r)]['sætɪsfaɪd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ['kæri] ['eni]

passengers	and	freight	seem	never	satisfied	as	long	as	they	can	carry	any
乘客	和	货运	似乎	绝不	使满意	作为	长的	作为	他们	能	携带	任何

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

永远不满足——永远说不够——所以，只要还能运送更多乘客和货物，从事客货运输的人似乎就永远不会满足。

[ðəʊz] [huː] [draɪv] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]['kæt(ə)l][frɒm; frəm] [ken'tʌki] , [ˌtenə'siː] , [əʊ'haɪəʊ] , & [siː]

Those	who	drive	large	numbers	of	cattle	from	Kentucky	,	Tennessee	,	Ohio	,	&	c
那些	WHO	驾驶	大的	数字	的	牛	从	肯塔基州	,	田纳西州	,	俄亥俄州	,	&	c

. , [tuː; tə]

.	,	to
.	,	到

那些将大量牛群从肯塔基州、田纳西州、俄亥俄州等地赶到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[njuː] - [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['iːstən] [steɪts] , [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['tiːdiəs] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm][ɔːl]

New	-	York	and	the	Eastern	States	,	find	it	very	tedious	to	drive	them	all
新的	-	约克	和	这	东	各州	,	寻找	它	非常	乏味	到	驾驶	他们	全部

[ðə; ðiː] [weɪ] [baɪ][lænd] ,

the	way	by	land	,
这	方式	经过	土地	,

纽约和东部各州的人们觉得全程陆路驾车非常乏味。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['veri] [ɪk'spensɪv] ;

as	well	as	very	expensive	;
作为	出色地	作为	非常	昂贵的	;

而且价格非常昂贵；

[səʊ] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [wɪð] [ðə; ðiː] [suːpərɪn'tendənts] [ɒv; əv] ['reilrəudz] [ænd; ənd]

so	they	sometimes	make	a	bargain	with	the	superintendents	of	railroads	and
所以	他们	有时	制作	一个	便宜货	和	这	督学	的	铁路	和

[ðə; ðiː] ['kæptɪnz] [ɒv; əv] ['stiːmbəʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [træns'pɔːtid] .

the	captains	of	steamboats	to	have	them	transported	.
这	队长	的	汽船	到	有	他们	运输	.

所以他们有时会与铁路主管和轮船船长达成协议，让他们把这些东西运走。

[ðə; ðiː][praɪs] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['kæt(ə)l][frɒm; frəm] ['meɪzˌvɪl]

The	price	paid	for	carrying	one	hundred	and	twenty	cattle	from	Maysville
这	价格	有薪酬的	为了	携带	一	百	和	二十	牛	从	梅斯维尔

[tuː; tə] ['pɪtsˌbɜːrg] — [ə'bʌv] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [maɪlz] [baɪ]['wɔːtə(r)] — [wɒz; wəz] $4 - [iːtʃ] ;

to	Pittsburg	—	above	four	hundred	miles	by	water	—	was	$4	50	each	;
到	匹兹堡	—	多于	四	百	英里	经过	水	—	曾是	$4	-	每个	;

将一百二十头牛从梅斯维尔运到匹兹堡（水路超过四百英里）的价格是每头 4.50 美元；

[ɔː(r)] , [ɪn][ðə; ðiː] [həʊl] , $540 .

or	,	in	the	whole	,	$540	.
或者	,	在	这	所有的	,	$540	.

或者，总共是 540 美元。

[ðə; ðiː]['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ə'pɒn][ðə; ðiː]['ləʊə(r)] [dek] , [nekst][tuː; tə][ðə; ðiː][həʊld] ,

The	cattle	were	to	be	brought	upon	the	lower	deck	,	next	to	the	hold	,
这	牛	是	到	是	带来	之上	这	降低	甲板	,	下一个	到	这	抓住	,

牛群要被赶到下层甲板，就在货舱旁边。

[ænd; ənd][taɪd] [wɪð] [ʃɔːt] [rəʊps][tuː; tə][ðə; ðiː][pəʊsts][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [tˈɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ðiː][bəʊt] .

and	tied	with	short	ropes	to	the	posts	and	other	timbers	of	the	boat	.
和	系	和	短的	绳索	到	这	帖子	和	其他	木材	的	这	船	.

并用短绳将它们系在船上的柱子和其他木材上。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi][gɒt][ɒn] [bɔːd] ?

But	how	were	they	to	be	got	on	board	?
但	如何	是	他们	到	是	得到	在	木板	?

但如何才能让他们参与进来呢?

[ai] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['meθəd] .
I will describe the method .
我 将要 描述 这 方法 .

我将描述这种方法。

[ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːf] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [brɔːd]
The steamboat was brought close to the wharf , from which a broad
这 汽船 曾是 带来 关闭 到 这 码头 , 从 哪个 一个 广阔
['plætfɔːm] ,
platform ,
平台 ,

汽船被拖到码头附近，码头上架起了一个宽阔的平台，

[meɪd] [ɒv; əv] [strɒŋ] [plæŋks] , [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] ,
made of strong planks , was thrown across to the deck of the boat ,
制成 的 强的 木板 , 曾是 抛掷 穿过 到 这 甲板 的 这 船 ,
['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] .
forming a bridge .
成型 一个 桥 .

由结实的木板制成的桥梁被扔到船甲板上，形成了一座桥。

[stɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] .
Still , however , the animals were afraid .
仍然 , 然而 , 这 动物 是 害怕的 .

然而，这些动物仍然感到害怕。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] [sə:'maunt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mænə(r)] :
The difficulty was surmounted in the following manner :
这 困难 曾是 克服 在 这 下列的 方式 :

困难是通过以下方式克服的:

[wʌn] [əʊld] [ɒks] [wɒz; wəz] [prə'kjʊəd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] ,
One old ox was procured who had been trained for the purpose ,
一 老的 牛 曾是 采购 WHO 有 到过 受过训练 为了 这 目的 ,

他们找来一头经过专门训练的老牛，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'freɪd] .
and was not at all afraid .
和 曾是 不是 在 全部 害怕的 .

他一点也不害怕。

[ə; eɪ] [rəʊp] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːnz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [led] [ɒn] [bɔːd] ,
A rope was attached to his horns , and he was slowly led on board ,
一个 绳索 曾是 随附的 到 他的 角 , 和 他 曾是 缓慢地 引领 在 木板 ,

他的角上系着一根绳子，然后被慢慢地牵上了船。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
while the others , with a little
尽管 这 其他的 , 和 一个 小的

而其他人，则略有不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɜːdʒɪŋ] , ['fɒləʊd] [hɪm] .
urging , followed him .
敦促 , 随后 他 .

在催促下，他跟了上去。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] ['mænɪdʒ][mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks][ɔː(r)] [eɪt] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

But	as	they	could	not	manage	more	than	six	or	eight	at	a	time	,
但	作为	他们	可以	不是	管理	更多的	比	六	或者	八	在	一个	时间	,

但由于他们一次最多只能管理六到八个人，

[ðə; ði] [treɪnd] [ɒks][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][led][ɒn] [bɔːd] ,

the	trained	ox	had	to	be	led	on	board	,
这	受过训练	牛	有	到	是	引领	在	木板	,

训练有素的牛需要被牵上船。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ə'gen] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][drəʊv][wɜː(r); wə(r)] ['feəli] [ɪn]

and	brought	back	again	a	great	many	times	before	the	drove	were	fairly	in
和	带来	后退	再次	一个	伟大的	许多	时代	前	这	驾驶	是	相当	在

[ðeə(r)]['pleɪsɪz] .

their	places	.
他们的	地方	.

在牲畜群基本归位之前，他们被多次带回。

[wʌn][pɔː(r); pʊə(r)] ['bʊlək] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən]

One	poor	bullock	made	them	a	deal	of	trouble	,	after	he	was	taken
一	贫穷的	犍	制成	他们	一个	交易	的	麻烦	,	后	他	曾是	已采取

[ɒn] [bɔːd] .

on	board	.
在	木板	.

一头可怜的小牛被带上船后，给他们带来了不少麻烦。

[ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['restləs] , [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][gɒt] [luːs] , [liːpt] ['əʊvəbɔːd] ,

Uneasy	and	restless	,	he	somehow	or	other	got	loose	,	leaped	overboard	,
不安	和	不安	,	他	不知何故	或者	其他	得到	松动的	,	跳跃	落水	,

他心神不宁，焦躁不安，不知怎么挣脱了束缚，跳入了海里。

[ænd; ənd][swæm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] ,

and	swam	down	the	river	about	a	mile	,
和	游泳	向下	这	河	关于	一个	英里	,

然后顺流而下游了大约一英里，

[bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][draɪv]

before	a	company	in	the	long	-	boat	could	reach	and	secure	him	,	and	drive
前	一个	公司	在	这	长的	-	船	可以	抵达	和	安全的	他	,	和	驾驶

[hɪm] [bæk] .

him	back	.
他	后退	.

在长艇上的船员赶到并制服他，把他赶回去之前。

[waɪl] [ðɪs] [ˌembɑː'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,

While	this	embarkation	of	the	cattle	was	going	on	,
尽管	这	登船	的	这	牛	曾是	去	在	,

在牛群登船的同时，

[aɪ] [went] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

I	went	on	shore	and	took	a	survey	of	the	village	.
我	去	在	支撑	和	采取	一个	民意调查	的	这	村庄	.

我上岸后对村庄进行了勘察。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv] [ken'tʌki] , [kən'teɪnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][dʒʌdʒd]

It	is	the	most	important	place	in	this	part	of	Kentucky	,	containing	,	as	I	judged
它	是	这	最多	重要的	地方	在	这	部分	的	肯塔基州	,	包含	,	作为	我	评判

,

,

,

它是肯塔基州这一地区最重要的地方，据我判断，它包含了：

[sʌm; səm][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbətənt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [treɪd] , [wɪð]

some	four	or	five	thousand	inhabitants	,	and	having	considerable	trade	,	with
一些	四	或者	五	千	居民	,	和	拥有	大量	贸易	,	和

[sʌm; səm] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] .

some	manufactures	.
一些	制成品	.

约有四五千居民，贸易相当发达，有一些制造业。

[ðɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [neɪm] [ɒv; əv] ['laɪmstəʊn] ,

This	place	was	formerly	called	by	the	characteristic	name	of	Limestone	,
这	地方	曾是	以前	称为	经过	这	特征	姓名	的	石灰石	,

这个地方以前被称为石灰岩，这个名字很有特色。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] - ['set(ə)ld]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

and	was	one	of	the	first	-	settled	places	in	the	state	.
和	曾是	一	的	这	第一的	-	定居	地方	在	这	状态	.

它是该州最早有人定居的地方之一。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['dænjəl] [buːn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [rɪ'zaɪdɪd][hɪə(r)] ;

The	famous	Daniel	Boone	at	one	time	resided	here	;
这	著名的	丹尼尔	布恩	在	一	时间	居住地	这里	;

著名人物丹尼尔·布恩曾居住于此；

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['ʃætəd] ['weəhaʊs] [ɪz] [ʃəʊn] [tuː; tə] ['trævələz] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

and	an	old	shattered	warehouse	is	shown	to	travelers	,	which	,	it	is	said	,
和	一个	老的	破碎	仓库	是	所示	到	旅行者	,	哪个	,	它	是	说	,

[hiː; hi] [bɪlt] .

he	built	.
他	建造	.

游客们可以看到一座破旧的仓库，据说这是他建造的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

IN	THE	CABIN	.
在	这	舱	.

在小木屋里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [left] ['meɪzˌvɪl] ,

It	was	nearly	night	when	we	left	Maysville	,
它	曾是	几乎	夜晚	什么时候	我们	左边	梅斯维尔	,

我们离开梅斯维尔时已近黄昏。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə][gəʊ] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]

and	most	of	the	passengers	were	glad	to	go	below	,	and	remain
和	最多	的	这	乘客	是	高兴的	到	去	以下	,	和	保持

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

大多数乘客都乐意下到船舱里待着。

[ðə; ði]['aʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][rest][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] : [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔ:lsəʊ][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][glæd]

The	hour	for	rest	was	also	approaching	:	of	this	also	we	were	glad
这	小时	为了	休息	曾是	还	接近	:	的	这	还	我们	是	高兴的

;

;

;

休息的时间也快到了：对此我们也感到高兴；

[fɔ:(r); fə(r)] , [tu:; tə][məʊst][ɒv; əv][ju: 'es] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['veri] [fə'ti:gɪŋ] [deɪ] .

for	,	to	most	of	us	,	it	had	been	a	very	fatiguing	day	.
为了	,	到	最多	的	我们	,	它	有	到过	一个	非常	令人疲惫的	天	.

对我们大多数人来说，这都是非常疲惫的一天。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [æn; ən]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['aʊəz] [bɪ'twi:n] " [ti:] "

There	was	,	however	,	an	interval	of	two	or	three	hours	between	"	tea	"
那里	曾是	,	然而	,	一个	间隔	的	二	或者	三	小时	之间	"	茶	"

[ænd; ənd]['bedtaɪm] ;

and	bedtime	;
和	就寝时间	;

然而，从"喝茶"到就寝之间有两到三个小时的间隔；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwestʃən][wɒz; wəz] , [haʊ] [ðɪs] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] ?

and	the	question	was	,	how	this	time	should	be	employed	?
和	这	问题	曾是	,	如何	这	时间	应该	是	受雇	?

问题是，应该如何利用这段时间?

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwestʃən] ; [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] ['rɑ:ðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] :

I	say	this	was	the	question	;	but	I	mean	rather	that	it	should	have	been	:
我	说	这	曾是	这	问题	;	但	我	意思是	相当	那	它	应该	有	到过	:

我说这是个问题；但我的意思是，它本应是:

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][du:; də][nɒt] [sə'pəʊz] , [ɒn]['fɜ:ðə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

for	I	do	not	suppose	,	on	further	reflection	,
为了	我	做	不是	认为	,	在	更远	反射	,

因为经过进一步思考，我认为并非如此。

[ðæt] [wʌn]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ten][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [bɔ:d] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]

that	one	person	in	ten	of	those	who	were	on	board	was	in	the	habit	of
那	一	人	在	十	的	那些	WHO	是	在	木板	曾是	在	这	习惯	的

['ɑ:skɪŋ] [hɪm'self] ['eni] [sʌtʃ] ['kwestʃən] — ['weðə(r)] [ɒn][lænd][ɔ:(r)][ɒn]['wɔ:tə(r)] ,

asking	himself	any	such	question	—	whether	on	land	or	on	water	,
问	他自己	任何	这样的	问题	—	无论	在	土地	或者	在	水	,

船上十个人中就有一个人习惯于问自己这类问题——无论是在陆地上还是在水上。

[æt; ət][həʊm][ɔ:(r)] [ə'brɔ:d] .

at	home	or	abroad	.
在	家	或者	国外	.

无论在国内还是国外。

[ðeɪ] [tʊk] " [nəʊ][nəʊt][ɒv; əv][taɪm] , [bʌt; bət][baɪ][ɪts] [lɒs] .

They	took	"	no	note	of	time	,	but	by	its	loss	.
他们	采取	"	不	笔记	的	时间	,	但	经过	它是	损失	.

他们"没有注意到时间，而是通过时间的流逝才意识到时间的流逝。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hu:] [du:; də][nɒt][lɪv; laɪv][baɪ] ['sɪstəm] [ɔ:(r)] [ru:l] [ˌels'weə(r)] ,

"	And	they	who	do	not	live	by	system	or	rule	elsewhere	,
"	和	他们	WHO	做	不是	居住	经过	系统	或者	规则	别处	,

"而那些不遵循其他地方的制度或规则的人，

[wɪl] [nɒt][bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][du:; də][səʊ] [waɪl] [ɒn] [bɔ:d] [ə; eɪ] ['sti:mbəʊt] .

will	not	be	likely	to	do	so	while	on	board	a	steamboat	.
将要	不是	是	可能	到	做	所以	尽管	在	木板	一个	汽船	.

在汽船上不太可能这样做。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]['keəf(ə)l] ,
In truth , it is very difficult for those who are the most careful ,
在 真相 , 它 是 非常 难的 为了 那些 WHO 是 这 最多 小心 ,

事实上，即使是最谨慎的人，也很难做到这一点。

[ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðeə(r)][taɪm] , [tuː; tə] [kiːp] ['evriθɪŋ] [streɪt]
economical , and systematic in regard to their time , to keep everything straight
经济 , 和 系统 在 看待 到 他们的 时间 , 到 保持 一切 直的
[waɪl] ['træv(ə)lɪŋ] ,
while traveling ,
尽管 旅行 ,

他们做事经济高效，时间安排也很有条理，以便在旅行中保持一切井然有序。

[ɪ'speʃəli] [waɪl] ['træv(ə)lɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['ræpɪd] [reɪt] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [taɪmz] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ]
especially while traveling at the rapid rate of modern times , and with such
尤其 尽管 旅行 在 这 迅速的 速度 的 现代的 时代 , 和 和 这样的
[kraʊdz] .
crowds .
人群 .

尤其是在现代快节奏的旅行中，而且人潮拥挤的情况下。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɒsts] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ˌkɒnʃi'enʃəs] — [ðəʊz] [huː] [fɪə(r)][gɒd][ðə; ði][məʊst] — [kwaɪt][ə; eɪ]
It costs even the most conscientious — those who fear God the most — quite a
它 成本 甚至 这 最多 尽责的 — 那些 WHO 害怕 上帝 这 最多 — 相当 一个
['strʌg(ə)l] .
struggle .
斗争 .

即使是最认真负责的人——最敬畏上帝的人——也会为此付出相当大的努力。

[duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] [wɒt] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][gɒd][hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['mætəz] [ɒv; əv] [ðɪs]
Do you ask what the fear of God has to do with matters of this
做 你 问 什么 这 害怕 的 上帝 有 到 做 和 事情 的 这
[kaɪnd] ?
kind ?
种类 ?

你难道想问敬畏上帝与这类事情有什么关系吗?

— [ænd; ənd] ['weðə(r)] [wiː; wi][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ['kləʊsli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] [ə'baʊt][ðə; ði]
— and whether we have time to think closely and continuously about the
— 和 无论 我们 有 时间 到 思考 密切 和 持续 关于 这
[raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,
right and wrong of everything ,
正确的 和 错误的 的 一切 ,

——以及我们是否有时间仔细且持续地思考所有事情的对错，

[ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] ?
on board a steamboat ?
在 木板 一个 汽船 ?

在汽船上?

[maɪ][rɪ'plaɪ][ɪz] , [ðæt] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] .
My reply is , that some persons do it , in spite of the difficulties .
我的 回复 是 , 那 一些 人 做 它 , 在 尽管如此 的 这 困难 .

我的回答是，尽管困难重重，但有些人还是做到了。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] ['pɪtsˌbɜ:rg] [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðeə(r)]['nʌmbə(r)] ,

There	were	a	few	on	board	the	Pittsburg	who	did	it	,	although	their	number	,
那里	是	一个	很少	在	木板	这	匹兹堡	WHO	做过	它	,	虽然	他们的	数字	,

匹兹堡号上确实有几个人这么做了，尽管人数不多。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['ɪntɪmeɪtɪd] , [wɒz; wəz]['veri] [fju:] .

as	I	have	already	intimated	,	was	very	few	.
作为	我	有	已经	暗示	,	曾是	非常	很少	.

正如我之前暗示的那样，人数非常少。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] [p'ɜ:sənz] [traɪ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [vɔɪd] [ɒv; əv] [ə'fens]

I	have	said	that	some	persons	try	to	have	a	conscience	void	of	offense
我	有	说	那	一些	人	尝试	到	有	一个	良心	空白	的	罪行

[tə'wɔ:d] [gɒd] [ænd; ənd][mæn] ,

toward	God	and	man	,
朝向	上帝	和	男人	,

我曾说过，有些人试图让自己的良心对上帝和世人毫无冒犯之意。

[nɒt]['əʊnli] [waɪl] [æt; ət][həʊm] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['træv(ə)l] [ə'brɔ:d] , ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sti:mbəʊt]

not	only	while	at	home	,	but	when	they	travel	abroad	,	whether	in	the	steamboat
不是	仅有的	尽管	在	家	,	但	什么时候	他们	旅行	国外	,	无论	在	这	汽船

,

,

,

不仅在家时如此，出国旅行时，无论是乘坐汽船，

[ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði]['reɪlrəʊd][kɑ:(r)] : [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [gɒd] [si:z] [ðem; ðəm][ðeə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz]

or	in	the	railroad	car	:	they	believe	that	God	sees	them	there	as	well	as
或者	在	这	铁路	车	:	他们	相信	那	上帝	看到	他们	那里	作为	出色地	作为

[ˌels'weə(r)] :

elsewhere	:
别处	:

或者在火车车厢里：他们相信上帝在那里和其他地方一样，都能看到他们：

[ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)]

they	believe	that	for
他们	相信	那	为了

他们认为，对于

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['evri] [θɔ:t] , [wɜ:d] , [ænd; ənd] [di:d] — [ə'ləʊn][ɔ:(r)][ɪn] ['kʌmpəni] ,

every	thought	,	word	,	and	deed	—	alone	or	in	company	,
每一个	想法	,	单词	,	和	契据	—	独自的	或者	在	公司	,

每一个想法、每一句话、每一个行动——无论是独自一人还是与人相处，

[æt; ət][həʊm][ɔ:(r)] [ə'brɔ:d] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] :

at	home	or	abroad	—	they	must	give	account	in	the	day	of	judgment	:
在	家	或者	国外	—	他们	必须	给	帐户	在	这	天	的	判断	:

无论在国内还是国外，他们都必须在审判日交代自己的罪行：

[ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['weðə(r)] [ðeɪ] [i:t] [ɔ:(r)][drɪŋk] , [ɔ:(r)][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðeɪ] [du:; də] , [ænd; ənd]

they	believe	that	whether	they	eat	or	drink	,	or	whatsoever	they	do	,	and
他们	相信	那	无论	他们	吃	或者	喝	,	或者	任何	他们	做	,	和

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] ,

whenever	they	do	it	,
每当	他们	做	它	,

他们认为，无论他们吃喝，无论他们做什么，无论何时做，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [gɒd] .

they	are	required	to	do	all	to	the	glory	of	God	.
他们	是	必需的	到	做	全部	到	这	荣耀	的	上帝	.

他们被要求做任何事都为了荣耀上帝。

[ai] [sɔː] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [gruːps] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['pɪtsˌbɜːrg] ,

I	saw	one	or	two	groups	of	passengers	on	board	the	Pittsburg	,
我	锯	一	或者	二	团体	的	乘客	在	木板	这	匹兹堡	,

我在匹兹堡号上看到了一两组乘客。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbinz] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['meriмənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] ,

in	one	of	the	cabins	where	there	was	the	most	merriment	of	all	kinds	,
在	一	的	这	小木屋	在哪里	那里	曾是	这	最多	欢乐	的	全部	种类	,

在一间充满各种欢乐气氛的小木屋里，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] ['θɔːtləsnəs] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['meni] ,

as	well	as	the	most	thoughtlessness	on	the	part	of	many	,
作为	出色地	作为	这	最多	考虑不周	在	这	部分	的	许多	,

以及许多人最草率的思考，

[huː] [hæd; həd] [ðeə(r)] [b'aɪbəlz] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres]

who	had	their	Bibles	in	their	hands	for	a	long	time	,	during	the	progress
WHO	有	他们的	圣经	在	他们的	双手	为了	一个	长的	时间	,	期间	这	进步

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

of	the	evening	,
的	这	晚上	,

在夜幕降临之际，他们手中一直拿着圣经。

[ænd; ənd] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] .

and	who	appeared	to	be	reading	and	studying	.
和	WHO	出现	到	是	阅读	和	学习	.

他们看起来像是在读书学习。

[ai] [nəʊ] , [fʊl] [wel] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] — ['sʌmtaɪmz] [ɪz] [dʌn] — [fɔː(r); fə(r)] [mɪə(r)]

I	know	,	full	well	,	that	all	this	may	be	done	—	sometimes	is	done	—	for	mere
我	知道	,	满的	出色地	,	那	全部	这	可能	是	完毕	—	有时	是	完毕	—	为了	仅仅

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

我非常清楚，这一切可能——有时确实——是为了达到某种效果。

[sʌm; səm] [riːd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] .

Some	read	the	Bible	that	they	may	appear	to	be	good	.
一些	读	这	圣经	那	他们	可能	出现	到	是	好的	.

有些人读圣经是为了让自己看起来很善良。

[sʌm; səm] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [ʌp'bredɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒnʃəns] .

Some	read	it	to	keep	down	the	upbraidings	of	their	consciences	.
一些	读	它	到	保持	向下	这	责骂	的	他们的	良心	.

有些人读它是为了减轻良心的谴责。

[sʌm; səm] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [mɪə(r)] ['hæbɪt] .

Some	do	it	from	mere	habit	.
一些	做	它	从	仅仅	习惯	.

有些人纯粹出于习惯而这样做。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [veɪn] [həʊp] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] — [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt]

And	some	do	it	in	the	vain	hope	that	somehow	or	other	—	they	know	not
和	一些	做	它	在	这	徒劳	希望	那	不知何故	或者	其他	—	他们	知道	不是

[wen] [ɔː(r)] [haʊ] ,

when	or	how	,
什么时候	或者	如何	,

有些人这样做是徒劳地希望，以某种方式——他们不知道何时或如何——能够实现。

[bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɔː(r)]['ʌðə(r)] — [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wɪl] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	at	some	time	or	other	—	a	blessing	will	come	out	of	it	.
但	在	一些	时间	或者	其他	—	一个	祝福	将要	来	出去	的	它	.

但总有一天，这件事会带来好的结果。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðəʊz] [pˈɜːsənz] ['riːdɪŋ]

When	I	saw	those	persons	reading
什么时候	我	锯	那些	人	阅读

当我看到那些人读书时

[ðə; ðɪ]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['baɪb(ə)l][ɒn] [bɔːd] [ðə; ðɪ] ['pɪtsˌbɜːrg] ,

Bible	on	board	the	Pittsburg	,
圣经	在	木板	这	匹兹堡	,

匹兹堡号上的圣经

[aɪ][dɪd][nɒt][æt; ət][wʌns][set][ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ;

I	did	not	at	once	set	them	down	as	certainly	and	always	religious	;
我	做过	不是	在	一次	放	他们	向下	作为	当然	和	总是	宗教	;

我没有立即将它们视为确凿无疑且始终如一的宗教信仰；

[aɪ][dɪd][nɒt][set][ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] [pˈɜːsənz] [huː] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ɒn] [ə'keɪʒnz] ,

I	did	not	set	them	down	as	persons	who	,	if	they	were	religious	on	occasions	,
我	做过	不是	放	他们	向下	作为	人	WHO	,	如果	他们	是	宗教	在	场合	,

我没有把他们列为那种即使偶尔信教，

[ɔː(r)][æt; ət]['steɪtɪd] [taɪmz] , ['kærid] [aʊt][ðeə(r)][rɪ'lɪdʒən]['ɪntuː] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊəli] ['præktɪs] :

or	at	stated	times	,	carried	out	their	religion	into	dayly	and	hourly	practice	:
或者	在	声明	时代	,	携带	出去	他们的	宗教	进入	每日	和	每小时	实践	:

或在规定的时间，将他们的宗教信仰融入到每日每小时的实践中：

[aɪ] [miːn] [aɪ][dɪd][nɒt][set][ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] [ˌnesə'serəli] [səʊ] ,

I	mean	I	did	not	set	them	down	as	necessarily	so	,
我	意思是	我	做过	不是	放	他们	向下	作为	一定	所以	,

我的意思是，我并没有刻意把它们写下来。

[ɔː(r)] [sʌtʃ] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] .

or	such	merely	because	they	read	the	Bible	.
或者	这样的	仅仅	因为	他们	读	这	圣经	.

或者仅仅因为他们读过圣经就如此。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðen] ,

But	I	will	tell	you	what	I	did	think	of	them	then	,
但	我	将要	告诉	你	什么	我	做过	思考	的	他们	然后	,

但我可以告诉你我当时对他们的看法，

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] .

and	what	I	think	of	them	still	.
和	什么	我	思考	的	他们	仍然	.

以及我至今对他们的看法。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [gʊd] [p'ɜːpəsɪz] , [ænd; ənd] [huː]
I have no doubt that they were people who had good purposes , and who
我 有 不 怀疑 那 他们 是 人们 WHO 有 好的 目的 , 和 WHO
[lɪvd; 'laɪvd][baɪ] ['sɪstəm] ,
lived by system ,
居住地 经过 系统 ,

我毫不怀疑他们是心怀善意、恪守原则的人。

[ænd; ənd][nɒt][æt; ət]['rændəm][ɔː(r)][mɪə(r)][hæp] - ['hæzəd] :
and not at random or mere hap - hazard :
和 不是 在 随机的 或者 仅仅 哈普 - 冒险 :

并非随机或偶然:

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊɪŋ]['piːp(ə)l] [wen] [æt; ət][həʊm] :
I have no doubt that they were church - going people when at home :
我 有 不 怀疑 那 他们 是 教会 - 去 人们 什么时候 在 家 :

我毫不怀疑他们在家时都是虔诚的教徒:

[ai] [daʊt] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sæbəθ] - ['kiːpɪŋ] ['piːp(ə)l] ;
I doubt not at all that they were Sabbath - keeping people ;
我 怀疑 不是 在 全部 那 他们 是 安息日 - 保持 人们 ;

我丝毫不怀疑他们是遵守安息日的人;

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [preɪd] , [æt; ət] [liːst] ['sʌmtaɪmz] .
and I have very little doubt that they prayed , at least sometimes .
和 我 有 非常 小的 怀疑 那 他们 祈祷 , 在 至少 有时 .

我几乎毫不怀疑他们祈祷过，至少有时会祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ðɪ] [fɔː(r)] ['ɪndiənz] .
THE FOUR INDIANS .
这 四 印度人 .

四位印度人。

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ]['dɪnə(r)][ænd; ənd]['sʌpə(r)]
During the progress of the evening , and while at the dinner and supper
期间 这 进步 的 这 晚上 , 和 尽管 在 这 晚餐 和 晚餐
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

在晚宴进行期间，以及在餐桌上用餐时，

[ai][hæd; həd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ,
I had opportunity to survey the crowd ,
我 有 机会 到 民意调查 这 人群 ,

我有机会观察了一下人群，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] ['meni] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['dɪfrənt]
and to recognize in it the representatives of many distinct and different
和 到 认出 在 它 这 代表 的 许多 清楚的 和 不同的
['neɪʃnz] .
nations .
国家 .

并从中识别出许多不同国家的代表。

[əˈmɛrɪkənz] , [ðə; ði] [ˈlɪnɪəl] [dɪˈsendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [ˌjʊərəˈpiːən] [reɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs]
Americans , the lineal descendants of the true European race , of course
美国人 , 这 线性 后代 的 这 真的 欧洲的 种族 , 的 课程
[priˈdɔmineit] .
predominated .
占主导地位 .

当然，作为欧洲人血统的直系后裔，美国人占据了主导地位。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbdɪˌvɪʒnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [reɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪŋglɪʃ] , [skɒtʃ] , [ˈaɪrɪʃ] , [ænd; ənd]
Among the subdivisions of this race were English , Scotch , Irish , and
之中 这 细分 的 这 种族 是 英语 , 苏格兰威士忌 , 爱尔兰 , 和
[ˈdʒɜːmən] .
German .
德语 .

该种族的分支包括英格兰人、苏格兰人、爱尔兰人和德国人。

[ˈæfrɪkənz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈnjuːmərəs] ; [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ˈtʃiːfli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] " [hændz] "
Africans , too , were numerous ; but were found chiefly among the " hands "
非洲人 , 也 , 是 很多的 ; 但 是 成立 主要 之中 这 " 双手 "
[ɪmˈplɔɪd] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ˈstiːmbəʊt] .
employed on board the steamboat .
受雇 在 木板 这 汽船 .

非洲人也很多；但主要集中在汽船上工作的"工人"当中。

[ðə; ði] [weitə] [æt; ət][ˈteɪb(ə)l] , [ðə; ði] [tuː] [stjuədz] , [ðə; ði][ˈbɑːbə(r)] , [ðə; ði] [kʊks] , — [frɒm; frəm]
The waiters at table , the two stewards , the barber , the cooks , — from
这 服务员 在 桌子 , 这 二 管家 , 这 理发师 , 这 厨师 , — 从
[fɜːst][tuː; tə][lɑːst] ,
first to last ,
第一的 到 最后的 ,

餐桌上的服务员、两位管家、理发师、厨师——从第一个到最后一个，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][æn; ən] [ˈɑːmi] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , — [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les]
for there was almost an army of them , — were more or less
为了 那里 曾是 几乎 一个 军队 的 他们 , — 是 更多的 或者 较少的
[ɒv; əv][ˈæfrɪkən][ˈɒrɪdʒɪn] .
of African origin .
的 非洲 起源 .

因为他们人数几乎达到一支军队，而且或多或少都是非洲裔。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][dʒet] [blæk] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fɑː(r)][ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [wɜː(r); wə(r)]
Some of them were jet black ; but the far greater part were
一些 的 他们 是 喷射 黑色的 ; 但 这 远的 更大的 部分 是
[ɒv; əv] [kəˈmɪŋgəld] [blʌd] .
of commingled blood .
的 混合 血 .

有些血统纯正，呈漆黑；但绝大多数血统混杂。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [lait] [ˈkʌləd] , [ðæt] [æt; ət][fɜːst] [saɪt]
Some were so light colored , that at first sight
一些 是 所以 光 有色 , 那 在 第一的 视线

有些颜色非常浅，以至于第一眼看上去.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[wʌn] [wʊd] ['hɑːdli] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm][æz; əz] ['hævɪŋ] ['evə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ɒv] "

one	would	hardly	recognize	them	as	having	ever	belonged	to	the	race	of	"
一	会	几乎	认出	他们	作为	拥有	曾经	属于	到	这	种族	的	"

['ʌŋk(ə)l] [tɒm] ,

Uncle	Tom	,
叔叔	汤姆	,

人们很难将他们视为曾经属于"汤姆叔叔"这一族群的人。

" [ɔː(r)] " [ɑːnt] ['kləʊi] .

"	or	"	Aunt	Chloe	.
"	或者	"	阿姨	克洛伊	.

或"克洛伊阿姨"。

" [bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r)] [ə'merɪkən] ['ɪndiənz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː'niː] [traɪb] .

"	Besides	,	there	were	with	us	four	American	Indians	,	of	the	Shawnee	tribe	.
"	除了	,	那里	是	和	我们	四	美国人	印度人	,	的	这	肖尼	部落	.

此外，我们还有四位来自肖尼族的美国印第安人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][frɒm; frəm][ðeə(r)] [həʊm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	were	just	from	their	home	,	among	the	upper	branches	of	the
他们	是	只是	从	他们的	家	,	之中	这	上	分支	的	这

['ɑːkənsɔː] ['rɪvə(r)] ,

Arkansas	River	,
阿肯色州	河	,

他们刚从家乡——阿肯色河上游支流一带——出发。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] , [ɒn] ['bɪznəs] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	were	on	their	way	to	Washington	,	on	business	in	behalf	of	their
和	是	在	他们的	方式	到	华盛顿	,	在	商业	在	代表	的	他们的

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

他们正前往华盛顿，代表国家执行公务。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [ə'merɪkən] ['kɒstjuːm] ,

They	were	dressed	in	a	full	American	costume	,
他们	是	穿着	在	一个	满的	美国人	戏服	,

他们身着全套美式服装。

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [kən'vɜːs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['veri] [wel] .

and	two	of	them	could	converse	in	English	very	well	.
和	二	的	他们	可以	交谈	在	英语	非常	出色地	.

其中两人英语说得很好。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni]

One	of	them	—	a	young	man	—	appeared	to	have	no	knowledge	of	any
一	的	他们	—	一个	年轻的	男人	—	出现	到	有	不	知识	的	任何

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['daɪəlekt] .

but	his	native	dialect	.
但	他的	本国的	方言	.

其中一人——一位年轻人——似乎除了自己的母语方言之外，对其他任何语言都一无所知。

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [men] [ai][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [maɪ'self] .

With	one	of	the	elder	of	these	men	I	had	some	conversation	myself	.
和	一	的	这	长老	的	这些	男人	我	有	一些	对话	我	.

我和其中一位年纪较大的男士进行了交谈。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃənz] ['veri] ['redɪli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] , [bʌt; bət] ['seldəm] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

He	answered	my	questions	very	readily	and	frankly	,	but	seldom	,	in	return	,
他	回答	我的	问题	非常	容易	和	坦率地说	,	但	很少	,	在	返回	,

[meɪd] ['eni] [ɪn'kwaɪəriz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

made	any	inquiries	of	me	.
制成	任何	查询	的	我	.

他总是很爽快、很坦诚地回答我的问题，但他却很少反过来问我任何问题。

[jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

Yet	he	was	not	destitute	of	curiosity	.
然而	他	曾是	不是	贫困	的	好奇心	.

但他并非缺乏好奇心。

[ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['lʊkɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] [waɪl] [mə'kænɪkl] [ænd; ənd]

On	several	occasions	I	saw	him	looking	with	interest	while	mechanical	and
在	一些	场合	我	锯	他	寻找	和	兴趣	尽管	机械的	和

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

manufacturing	operations	were	going	on	,
制造业	运营	是	去	在	,

我曾多次看到他饶有兴趣地看着机械和制造作业进行。

[bəuθ] [ɒn] [bɔːd] [ænd; ənd] [ɒn] [ʃɔː(r)] .

both	on	board	and	on	shore	.
两个都	在	木板	和	在	支撑	.

船上和岸上都是如此。

[aɪ] [faʊnd] [tuː; tə] [maɪ] [sə'praɪz] [ðæt] [ðiːz] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , ['iːv(ə)n] [wen] [æt; ət] [həʊm] ,

I	found	to	my	surprise	that	these	Indians	were	not	,	even	when	at	home	,
我	成立	到	我的	惊喜	那	这些	印度人	是	不是	,	甚至	什么时候	在	家	,

令我惊讶的是，我发现这些印度人即使在家也是如此。

['neɪkɪd] [ɔː(r)] [hɑːf] - ['neɪkɪd] ['sævɪdʒɪz] , ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aːts]

naked	or	half	-	naked	savages	,	ignorant	of	the	arts
裸	或者	一半	-	裸	野蛮人	,	无知	的	这	艺术

赤身裸体或半裸的野蛮人，对艺术一无所知

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ænd; ənd] [d'iːsənsiz] [ɒv; əv] [laɪf] ; [bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] ['fɑːrmərz] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] ['sɪvəlaɪzd] ,

and	decencies	of	life	;	but	respectable	farmers	,	more	than	half	civilized	,
和	体面	的	生活	;	但	可敬	农民	,	更多的	比	一半	文明	,

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['krɪstʃəˌnaɪzd] .

and	some	of	them	Christianized	.
和	一些	的	他们	基督教化	.

以及体面的生活；但都是受人尊敬的农民，其中一半以上是文明人，有些人还皈依了基督教。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['fiːldz] [ænd; ənd] [freɪm] ['haʊzɪz] , [wɪð] [greɪt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,

They	had	cultivated	fields	and	frame	houses	,	with	great	numbers	of	horses	,
他们	有	栽培	字段	和	框架	房屋	,	和	伟大的	数字	的	马匹	,

['kæt(ə)l] , [ʃiːp] , [ænd; ənd] [hɒgz] .

cattle	,	sheep	,	and	hogs	.
牛	,	羊	,	和	猪	.

他们拥有耕种的田地和木结构房屋，还有大量的马、牛、羊和猪。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] ,

The	younger	of	them	even	expressed	a	good	deal	of	religious	feeling	,
这	年轻	的	他们	甚至	表达	一个	好的	交易	的	宗教	感觉	,

他们当中年纪较小的甚至表现出了浓厚的宗教情怀。

[ænd; ənd] [sed] [baɪ][æn; ən][ɪn'tɜ:prətə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] [ri:d] [mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [nju:]

and	said	by	an	interpreter	that	he	wished	his	nation	read	more	in	the	New
和	说	经过	一个	翻译	那	他	希望	他的	国家	读	更多的	在	这	新的

['testəmənt] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] .

Testament	and	religious	books	.
遗嘱	和	宗教	图书	.

他通过翻译表示，他希望他的国民能多读一些《新约》和宗教书籍。

[ə'nʌðə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑ:f] - [bri:d] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊldə] , [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

Another	,	who	was	a	half	-	breed	,	and	was	older	,	appeared	to	be	a
其他	,	WHO	曾是	一个	一半	-	品种	,	和	曾是	老	,	出现	到	是	一个

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

professor	of	religion	.
教授	的	宗教	.

另一名混血儿年纪较大，看起来像是一位宗教教授。

[wʌn] [bæd]['hæbɪt] , [səʊ] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['waɪts] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [baɪ]['kɒntækt] :

One	bad	habit	,	so	common	among	the	whites	,	they	had	caught	by	contact	:
一	坏的	习惯	,	所以	常见的	之中	这	白人	,	他们	有	捕捉	经过	接触	:

他们通过接触染上了一种在白人中非常普遍的坏习惯：

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] [tə'bækəʊ] ;

I	mean	that	of	smoking	tobacco	;
我	意思是	那	的	吸烟	烟草	;

我指的是吸烟这件事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɔ:tʃənət] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [kən'tæməneɪtɪd][baɪ][ˌju: 'es][ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	it	is	fortunate	if	they	have	been	contaminated	by	us	in	nothing	else	.
和	它	是	幸运	如果	他们	有	到过	污染	经过	我们	在	没有什么	别的	.

如果他们仅仅因为我们的存在而受到其他方面的污染，那真是万幸了。

[bʌt; bət][ten] [ə'klɑ:k] [keɪm] , [ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][tu:; tə]

But	ten	o'clock	came	,	the	hour	when	we	were	expected	to	retire	to
但	十	点钟	来了	,	这	小时	什么时候	我们	是	预期的	到	退休	到

['aʊə(r)] [bɜ:rθs] ,

our	berths	,
我们的	泊位	,

但十点钟到了，这是我们该回舱休息的时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['saɪləns][ænd; ənd] ['dɑ:knəs] [rein] ,

and	it	was	not	long	before	silence	and	darkness	reigned	,
和	它	曾是	不是	长的	前	沉默	和	黑暗	统治	,

不久之后，寂静和黑暗笼罩了一切。

[ɪk'sept] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ni:dfl] [fɔ:(r); fə(r)][men] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd]['leɪbə(r)][tu:; tə] [si:] [ðæt]

except	where	it	was	needful	for	men	to	watch	and	labor	to	see	that
除了	在哪里	它	曾是	需要	为了	男人	到	手表	和	劳动	到	看	那

[ðə; ði][bəʊt] [pə'sju:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒnwəd] ,

the	boat	pursued	her	onward	,
这	船	追击	她	向前	,

除非需要有人监视和努力确保船只继续追赶她，否则无需他人干预。

[ə'sendɪŋ] [kɔ:s] .

ascending	course	.
上升	课程	.

上升航线。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌju: 'es] , [bɪ'fɔ:(r)][rɪ'taɪərɪŋ] , [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [wɔ:k] [ə'pɒn] [dek] .

Some	of	us	,	before	retiring	,	took	a	short	walk	upon	deck	.
一些	的	我们	,	前	退休	,	采取	一个	短的	走	之上	甲板	.

我们当中有些人在退休前到甲板上散了会儿步。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][nɒt] [jet]
The **moon** **had** **not** **yet**
这 月亮 有 不是 然而

月亮尚未升起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['rɪz(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['stɑːlaɪt] .
risen **,** **but** **it** **was** **starlight** **.**
升起 , 但 它 曾是 星光 .

升起了，但那是星光。

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ʃɔːz]
The **surface** **of** **the** **river** **,** **and** **the** **waving** **outline** **of** **the** **adjacent** **shores**
这 表面 的 这 河 , 和 这 挥手 大纲 的 这 邻近的 海岸
[ænd; ənd] [hɪlz] ,
and **hills** **,**
和 丘陵 ,

河面，以及邻近河岸和山丘的波浪轮廓，

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] ,
with **here** **and** **there** **a** **house** **,** **and** **one** **or** **two** **small** **villages** **,**
和 这里 和 那里 一个 房子 , 和 一 或者 二 小的 村庄 ,

这里那里零星散落着几户人家，还有一两个小村庄。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] .
were **all** **that** **we** **could** **see** **.**
是 全部 那 我们 可以 看 .

这就是我们所能看到的一切。

['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] ['prɒpə(r)][keə(r)][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [steɪt] - [ruːm] ,
After **taking** **proper** **care** **of** **my** **little** **state** **-** **room** **,**
后 采取 恰当的 关心 的 我的 小的 状态 - 房间 ,

妥善照料好我的小舱房后，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd]
to **see** **that** **the** **ventilators** **were** **so** **arranged** **as** **to** **give** **on** **the** **one** **hand**
到 看 那 这 呼吸机 是 所以 安排 作为 到 给 在 这 一 手
[ə; eɪ] [friː] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ,
a **free** **circulation** **,**
一个 自由的 循环 ,

确保呼吸机的布置能够一方面保证空气自由流通，另一方面.....

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv][dæmp] [naɪt] [eə(r)][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ]
and **on** **the** **other** **to** **prevent** **a** **current** **of** **damp** **night** **air** **from** **falling**
和 在 这 其他 到 防止 一个 当前的 的 潮湿 夜晚 空气 从 坠落
[də'rektli] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
directly **upon** **me** **,**
直接地 之上 我 ,

另一方面，是为了防止潮湿的夜风直接吹到我身上。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [rɪ'membə(r)ɪŋ] , [tuː] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɒd][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [ɪn] [huːm] ,
and **after** **remembering** **,** **too** **,** **that** **there** **was** **a** **God** **in** **the** **heavens** **in** **whom** **,**
和 后 记住 , 也 , 那 那里 曾是 一个 上帝 在 这 天 在 谁 ,

而且，他还记得天上有一位神，祂就在那里，

[æz; əz][ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn][ðə; ði]

as	the	supreme	director	on	the	water	as	well	as	on	the
作为	这	最高	导演	在	这	水	作为	出色地	作为	在	这

[lænd] ,

land	,
土地	,

作为水上和陆地上的最高统帅，

[aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] , [aɪ] [rɪˈzaɪnd] [maɪˈself][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][raɪz] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd]

I	could	trust	,	I	resigned	myself	to	sleep	,	and	did	not	rise	till	the	day	had
我	可以	相信	,	我	辞职	我	到	睡觉	,	和	做过	不是	上升	直到	这	天	有

[dɔːnd] ,

dawned	,
黎明	,

我心存信任，安然入睡，直到天亮才起身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] .

and	the	moon	had	reached	the	middle	of	the	heavens	.
和	这	月亮	有	达到	这	中间	的	这	天	.

月亮已经升到了天顶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [kəʊl] ['kʌntri] .

THE	COAL	COUNTRY	.
这	煤炭	国家	.

煤炭之乡。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] ['sevrəl] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] , ['mæntʃestə(r)] , [rəʊm]

During	the	night	we	had	passed	by	several	important	villages	,	Manchester	,	Rome
期间	这	夜晚	我们	有	通过了	经过	一些	重要的	村庄	,	曼彻斯特	,	罗马

, ['rɒkvɪl] ,

,	Rockville	,
,	罗克维尔	,

夜里我们经过了几个重要的村庄，曼彻斯特、罗马、罗克维尔。

['pɔːtsməθ] , ['wiːlərzˌbɜːrg] , ['hæŋɪŋ] [rɒk] , ['bɜːlɪŋtən] , [ænd; ənd] ['prɑːktərzˌvɪl] , [ɪn][əʊ'haɪəʊ] ;

Portsmouth	,	Wheelersburg	,	Hanging	Rock	,	Burlington	,	and	Proctorsville	,	in	Ohio	;
朴茨茅斯	,	惠勒斯堡	,	绞刑	岩石	,	伯灵顿	,	和	普罗克特斯维尔	,	在	俄亥俄州	;

[ænd; ənd] ['kɒŋkɔːd] , ['vænsˌbɜːrg] , - , [ænd; ənd] ['kætlɛtsˌbɜːrg] , [ɪn] [ken'tʌki] .

and	Concord	,	Vanceburg	,	Greenupsburg	,	and	Catlettsburg	,	in	Kentucky	.
和	和睦	,	万斯堡	,	-	,	和	卡特莱茨堡	,	在	肯塔基州	.

俄亥俄州的朴茨茅斯、惠勒斯堡、汉宁罗克、伯灵顿和普罗克特斯维尔；以及肯塔基州的康科德、万斯堡、格林厄普斯堡和卡特莱茨堡。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɪntrəstɪŋ] ,

The	face	of	the	country	was	still	interesting	,
这	脸	的	这	国家	曾是	仍然	有趣的	,

这个国家的面貌依然很有意思。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ken'tʌki] [ænd; ənd][və'dʒɪniə][saɪd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [les] [səʊ][ðæn; ðən]

but	that	of	the	Kentucky	and	Virginia	side	had	become	less	so	than
但	那	的	这	肯塔基州	和	弗吉尼亚州	边	有	变得	较少的	所以	比

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

但肯塔基州和弗吉尼亚州一方的情况已经不如另一方那么严重了。

[wi:; wi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪ'oʊtoʊ][ænd; ənd]

We	had	lost	the	opportunity	of	seeing	the	mouths	of	the	Scioto	and
我们	有	丢失的	这	机会	的	看到	这	嘴	的	这	赛奥托	和

[bɪg]['sændi] ['rɪvəz] ,

Big	Sandy	Rivers	,
大的	沙	河流	,

我们错过了观赏赛奥托河和大桑迪河河口的机会。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['ʌðə(r)]['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] .

as	well	as	many	other	curious	and	interesting	objects	.
作为	出色地	作为	许多	其他	好奇的	和	有趣的	对象	.

以及许多其他奇特有趣的物品。

[bʌt; bət] [wɒt] [wi:; wi] [rɪ'gretɪd] [məʊst][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['pɔ:tsməθ] .

But	what	we	regretted	most	was	the	loss	of	Portsmouth	.
但	什么	我们	后悔	最多	曾是	这	损失	的	朴茨茅斯	.

但我们最遗憾的是失去了朴茨茅斯。

[ðɪs] [faɪn] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪ'oʊtoʊ]['rɪvə(r)][wi:; wi][hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə] [pɑ:s]

This	fine	place	at	the	mouth	of	the	Scioto	River	we	had	hoped	to	pass
这	美好的	地方	在	这	嘴	的	这	赛奥托	河	我们	有	希望	到	经过

[baɪ] ['deɪlaɪt] .

by	daylight	.
经过	日光	.

我们原本希望在天亮前经过这个位于斯基奥托河河口的美丽地方。

[haʊ'evə(r)] , [wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] ['evri] [pleɪs] [wi:; wi] [pɑ:st] .

However	,	we	could	not	expect	to	see	every	place	we	passed	.
然而	,	我们	可以	不是	预计	到	看	每一个	地方	我们	通过了	.

然而，我们不能指望看到我们经过的每一个地方。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][kəʊl]

We	were	now	approaching	the	coal
我们	是	现在	接近	这	煤炭

我们正接近煤层。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

国家;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði] ['meθəd] [baɪ]

and	this	morning	we	had	a	fine	opportunity	of	observing	the	method	by
和	这	早晨	我们	有	一个	美好的	机会	的	观察	这	方法	经过

[wɪtʃ] [ði:z] [hju:dʒ] ['sti:mbəʊt] [prə'vaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]['ɑ:tɪk(ə)l] .

which	these	huge	steamboats	provide	themselves	with	this	important	article	.
哪个	这些	巨大的	汽船	提供	他们自己	和	这	重要的	文章	.

今天早上我们有幸观察了这些巨型汽船如何为自己补充这种重要物品。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ai] [bɪ'li:v] , [ju:z] [wʊd] [fɔ:(r); fə(r)]['fju:əl] ; [bʌt; bət][nɒt][ɔ:l] , [baɪ]['eni]

Some	**of**	**them**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**use**	**wood**	**for**	**fuel**	**;**	**but**	**not**	**all**	**,**	**by**	**any**
一些	的	他们	,	我	相信	,	使用	木头	为了	燃料	;	但	不是	全部	,	经过	任何

[mi:nz] .

means	**.**
方法	.

我相信，他们当中有些人使用木材作为燃料；但绝不是所有人都这样做。

[ðeɪ] [du:; də][nɒt][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:vz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [pɑ:s][ænd; ənd][weɪt][tu:; tə]

They	**do**	**not**	**go**	**to**	**the**	**wharves**	**of**	**the**	**villages**	**they**	**pass**	**and**	**wait**	**to**
他们	做	不是	去	到	这	码头	的	这	村庄	他们	经过	和	等待	到

[hæv; həv][sʌm; səm] ['twenti] ,

have	**some**	**twenty**	**,**
有	一些	二十	,

他们不会去沿途村庄的码头等着，而是会等上二十来个人。

[ɔ:(r)] ['θɜ:ti] , [ɔ:(r)] ['fɪfti] [tʌnz] [ɒv; əv][kəʊl] ['ʃʌvəl] ['ɪntu:][ðə; ði][bəʊt] .

or	**thirty**	**,**	**or**	**fifty**	**tons**	**of**	**coal**	**shoveled**	**into**	**the**	**boat**	**.**
或者	三十	,	或者	五十	吨	的	煤炭	铲	进入	这	船	.

或者往船上铲三十吨、五十吨煤。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['sɪmplə] [weɪ] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt]['hɪndə(r)]

They	**have**	**another**	**and**	**much**	**simpler**	**way**	**,**	**and**	**one**	**which**	**does**	**not**	**hinder**
他们	有	其他	和	很多	更简单	方式	,	和	一	哪个	做	不是	阻碍

[ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt] .

them	**a**	**moment**	**.**
他们	一个	片刻	.

他们还有另一种更简单的方法，这种方法不会给他们带来丝毫阻碍。

[lɒŋ] [flæts][ɔ:(r)] [skaʊ] , ['di:pli] ['leɪdn] [wɪð] [ðɪs] ['nesəsəri] ['ɑ:tɪk(ə)l] ,

Long	**flats**	**or**	**scows**	**,**	**deeply**	**laden**	**with**	**this**	**necessary**	**article**	**,**
长的	公寓	或者	平底驳船	,	深	满载	和	这	必要的	文章	,

长长的平底船或驳船，满载着这种必需品，

[prə'si:dɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [mi:t] [ðə; ði]['sti:mə(r)] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

proceeding	**from**	**the**	**shore**	**meet**	**the**	**steamer**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**river**	**,**
进行中	从	这	支撑	见面	这	汽船	在	这	中间	的	这	河	,

从岸边出发，在河中央与轮船会合。

[ænd; ənd][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] [ɔ:(r)][rəʊps][ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'mi:diətli] [læʃt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪdz]

and	**by**	**means**	**of**	**chains**	**or**	**ropes**	**are**	**immediately**	**lashed**	**to**	**her**	**sides**
和	经过	方法	的	链条	或者	绳索	是	立即地	鞭打	到	她	侧面

— ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [wʌn][ɒn] [i:tʃ] [saɪd] .

—	**usually**	**two**	**of**	**them**	**—**	**one**	**on**	**each**	**side**	**.**
—	通常	二	的	他们	—	一	在	每个	边	.

然后立即用链条或绳索将两条链子或绳索绑在她的身体两侧——通常是两条——每侧一条。

[ðə; ði][men][ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði][flæts] , ['eɪdɪd] [pə'hæps] [baɪ][ðə; ði] [kru:] [ɒv; əv][ðə; ði]['sti:mə(r)] ,

The	**men**	**on**	**board**	**the**	**flats**	**,**	**aided**	**perhaps**	**by**	**the**	**crew**	**of**	**the**	**steamer**	**,**
这	男人	在	木板	这	公寓	,	协助	也许	经过	这	全体人员	的	这	汽船	,

平底船上的那些人，或许还有轮船船员的帮助，

[ɪ'mi:diətli] [fɔ:l][tu:; tə] [wɜ:k] [wɪð] [ðeə(r)] ['ʃʌvəl] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðə; ði][kəʊl][ɒn] [bɔ:d] [wen]

immediately	**fall**	**to**	**work**	**with**	**their**	**shovels**	**and**	**throw**	**the**	**coal**	**on**	**board**	**when**
立即地	落下	到	工作	和	他们的	铲子	和	扔	这	煤炭	在	木板	什么时候

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɒntɪd] .

it	**is**	**wanted**	**.**
它	是	通缉	.

他们立即拿起铁锹开始工作，需要的时候就把煤扔到船上。

[wen] [ðə; ðiˌ][flæts][ɑː(r); ə(r)] ['emptid] , [ðə; ðiˌ][rəʊps][ɑː(r); ə(r)] ['luːs(ə)nd] ,

When	the	flats	are	emptied	,	the	ropes	are	loosened	,
什么时候	这	公寓	是	清空	,	这	绳索	是	松动	,

公寓清空后，绳索就会被松开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][set] [friː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [pleɪs] , [naʊ] ['sevrəl] [maɪlz]

and	they	are	set	free	to	return	to	their	place	,	now	several	miles
和	他们	是	放	自由的	到	返回	到	他们的	地方	,	现在	一些	英里

他们被释放，返回原处，如今已是数英里之外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[daʊn] [ðə; ðiˌ]['rɪvə(r)] .

down	the	river	.
向下	这	河	.

顺流而下。

[ðə; ðiˌ]['stiːmə(r)] [ɪz] [ðʌs] [sə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] , [ˌeɪ'tiːn] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; biˌ] ['twenti] - [fɔː(r)]

The	steamer	is	thus	supplied	for	twelve	,	eighteen	,	or	it	may	be	twenty	-	four
这	汽船	是	因此	供应	为了	十二	,	十八	,	或者	它	可能	是	二十	-	四

['aʊəz] .

hours	.
小时	.

这样，轮船的补给时间可以是十二小时、十八小时，也可以是二十四小时。

[bʌt; bəˌt] [wɒt] [məʊst] [strʌk] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ðiˌ] [fə'sɪlətiz] [wɪtʃ] [ðə; ðiˌ]['maɪnəz] [pə'zes] [fɔː(r); fə(r)]

But	what	most	struck	me	was	the	facilities	which	the	miners	possess	for
但	什么	最多	击	我	曾是	这	设施	哪个	这	矿工	具有	为了

[prə'kjʊərɪŋ] [ðɪs] [kəʊl][frɒm; frəm][ðə; ðiˌ] [hɪlz] :

procuring	this	coal	from	the	hills	:
采购	这	煤炭	从	这	丘陵	:

但最令我印象深刻的是矿工们从山上开采煤炭所拥有的设施：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˌ]['riːdə(r)][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [hɪlz] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [wiː; wiˌ][wɜː(r); wə(r)] [naʊ]

for	the	reader	should	know	that	the	hills	between	which	we	were	now
为了	这	读者	应该	知道	那	这	丘陵	之间	哪个	我们	是	现在

['pɑːsɪŋ] ,

passing	,
通过	,

读者应该知道，我们现在正穿过的这两座山丘，

[ɔːl] [kən'teɪn] [ðɪs] ['juːsf(ə)l] ['mɪnərəl] .

all	contain	this	useful	mineral	.
全部	包含	这	有用	矿物	.

它们都含有这种有用的矿物质。

[ðɪs] [kəʊl][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['leɪə(r)] , ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] [ɪn] ['θɪknəs] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] ,

This	coal	is	in	a	layer	,	somewhat	different	in	thickness	in	different	places	,
这	煤炭	是	在	一个	层	,	有些	不同的	在	厚度	在	不同的	地方	,

这种煤呈层状分布，不同地方的厚度略有不同。

[bʌt; bəˌt] ['veərɪŋ] [frɒm; frəm][fɔː(r)][tuː; tə][faɪv] [fiːt] .

but	varying	from	four	to	five	feet	.
但	变化	从	四	到	五	脚	.

但高度从四英尺到五英尺不等。

[ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪtsˌbɜ:rg] [wɒz; wəz] [naʊ] ['pɑ:sɪŋ] , [ðə; ði]['leɪə(r)] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz]

In	the	hills	which	the	Pittsburg	was	now	passing	,	the	layer	,	as	I	was
在	这	丘陵	哪个	这	匹兹堡	曾是	现在	通过	,	这	层	,	作为	我	曾是

[ɪn'fɔ:md] ,

informed	,
知情的	,

据我所知，在匹兹堡号列车此刻正驶过的山丘中，有一层.....

[ɪz] [ə'baʊt] [fɔ:(r)] [fi:t] [θɪk] .

is	about	four	feet	thick	.
是	关于	四	脚	厚的	.

厚度约为四英尺。

[ðɪs] ['leɪə(r)] , [ɪn] ['kʌntriz] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælɪˌgeɪni] , [ɪz][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] , [ɔ:(r)] ['nɪəli] [səʊ] ,

This	layer	,	in	countries	west	of	the	Alleghany	,	is	horizontal	,	or	nearly	so	,
这	层	,	在	国家	西方	的	这	阿勒格尼	,	是	水平的	,	或者	几乎	所以	,

在阿勒格尼山脉以西的国家，这一层是水平的，或者接近水平的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] ['kʌvəz] [ˌaɪ 'ti:] .

and	this	without	reference	to	the	shape	of	the	hill	that	covers	it	.
和	这	没有	参考	到	这	形状	的	这	爬坡道	那	封面	它	.

而且这还不包括覆盖它的山丘的形状。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [faʊnd] ['prɪti] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] ;

At	the	base	of	the	hills	it	is	usually	found	pretty	near	the	surface	;
在	这	根据	的	这	丘陵	它	是	通常	成立	漂亮的	靠近	这	表面	;

在山脚下，它通常生长在离地表很近的地方；

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [prə'si:d] ['ɪnwəd] [ɪts] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz] [wɪð]

but	as	you	proceed	inward	its	distance	from	the	surface	increases	with
但	作为	你	继续	向内	它是	距离	从	这	表面	增加	和

[ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

the	ascent	of	the	hill	.
这	上升	的	这	爬坡道	.

但随着山坡的升高，它与地表的距离会越来越远。

[ɪn] ['tɔ:lmɪdʒ] , [əʊ'haɪəʊ] , [lɑ:st]['wɪntə(r)] , [ai] ['penətreɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [kəʊl] [maɪnz] ,

In	Tallmadge	,	Ohio	,	last	winter	,	I	penetrated	one	of	these	coal	mines	,
在	塔尔马奇	,	俄亥俄州	,	最后的	冬天	,	我	渗透	一	的	这些	煤炭	矿井	,

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['wɜ:kmən] ,

accompanied	by	the	workmen	,
伴随	经过	这	工人	,

去年冬天，在俄亥俄州塔尔马奇，我跟随工人们进入了其中一个煤矿。

['nɪəli] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd]

nearly	one	thousand
几乎	一	千

近一千

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[fi:t] .

feet	.
脚	.

脚。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði]['strɑ:təm][ɒv; əv][kəʊl][æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm][fɔ:(r)] [fi:t] [θɪk] .

I	found	the	stratum	of	coal	at	that	place	not	far	from	four	feet	thick	.
我	成立	这	地层	的	煤炭	在	那	地方	不是	远的	从	四	脚	厚的	.

我在那个地方发现了一层厚度接近四英尺的煤层。

[ðɪs] [kəʊl][ɪz][splɪt] [aʊt] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [drɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blɑːstɪŋ] ,
This coal is split out , by means of drilling and blasting ,
这 煤炭 是 分裂 出去 , 经过 方法 的 钻孔 和 爆破 ,

这种煤是通过钻孔和爆破的方式开采出来的。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] ['eni] ['ʌðə(r)] [rɒk] .
as in the case of removing any other rock .
作为 在 这 案件 的 移除 任何 其他 岩石 .

就像移除其他任何一块石头一样。

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prə'siːd] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [weɪ] [æt; ət][fɜːst] ,
They usually proceed in a narrow way at first ,
他们 通常 继续 在 一个 狭窄的 方式 在 第一的 ,

他们起初通常会采取较为狭窄的方式进行，

[pə'hæps] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [fiːt] [brɔːd] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [haɪ] .
perhaps eight or ten feet broad and as many high .
也许 八 或者 十 脚 广阔 和 作为 许多 高的 .

可能宽八到十英尺，高也差不多八到十英尺。

[æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ][ɒn] , [ðeɪ] [pleɪs] [prɒps] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [hɪl] ; [ɔː(r)] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)]
As they go on , they place props under the incumbent hill ; or , what is more
作为 他们 去 在 , 他们 地方 道具 在下面 这 现任 爬坡道 ; 或者 , 什么 是 更多的
['kɒmən] ,
common ,
常见的 ,

随着他们的行动继续，他们会在现有的山丘下放置支撑物；或者，更常见的情况是，

[ðeɪ] [pleɪs] [æt; ət]['suːtəb(ə)l] ['dɪstənsɪz] [ə; eɪ] ['freɪmwɜːk] [ə'raʊnd][ðə; ði][saɪdz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts]
they place at suitable distances a framework around the sides to prevent its
他们 地方 在 合适的 距离 一个 框架 大约 这 侧面 到 防止 它是
['fɔːlɪŋ] [ɪn] .
falling in .
坠落 在 .

他们在适当的距离处设置框架，以防止它倒塌。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['penətreɪtɪd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] ['ɪntuː] [ðiːz] [kəʊl] [hɪlz] ,
When they have penetrated several hundred feet into these coal hills ,
什么时候 他们 有 渗透 一些 百 脚 进入 这些 煤炭 丘陵 ,

当他们深入这些煤山数百英尺后，

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [dʌz] [nɒt] ['sɜːkjəleɪt] ['friːli] [ɪ'nʌf] ,
and the air does not circulate freely enough ,
和 这 空气 做 不是 流通 自由 足够的 ,

空气流通不够顺畅。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [dʌz] [nɒt] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðeə(r)]['paʊdə(r)][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] ,
and especially does not carry away the smoke of their powder far enough ,
和 尤其 做 不是 携带 离开 这 抽烟 的 他们的 粉末 远的 足够的 ,

尤其是无法将火药产生的烟雾带走足够远。

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪg][ə; eɪ] [wel] [ɔː(r)][həʊl][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [də'rektli] ['əʊvə(r)]
they sometimes dig a well or hole from the top of the hill directly over
他们 有时 挖 一个 出色地 或者 洞 从 这 顶部 的 这 爬坡道 直接地 超过
[ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ˌaɪ 'tiː] .
the line of the excavation till it meets it .
这 线 的 这 挖掘 直到 它 满足 它 .

他们有时会从山顶直接沿着挖掘线挖一口井或一个洞，直到与挖掘线相接。

[ðɪs] [sɜːrvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ænd; ənd]['ventɪleɪtə(r)] , [ænd; ənd][ɪz][ɒv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ]
This serves as a chimney and ventilator , and is of great and lasting
这 服务 作为 一个 烟囱 和 呼吸机 , 和 是 的 伟大的 和 持久
['sɜːvɪs] .
service .
服务 .

它既是烟囱又是通风口，具有极佳的持久使用寿命。

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][kəʊl] , [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [smɔːl] [kɑːz] [drɔːn] [baɪ][wʌn] [hɔːs] [iːtʃ] .
To carry the coal , they have in general small cars drawn by one horse each .
到 携带 这 煤炭 , 他们 有 在 一般的 小的 汽车 绘制 经过 一 马 每个 .

为了运煤，他们通常使用小型货车，每辆车由一匹马拉着。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ə; eɪ]['reɪlrəʊd][ɪz] [meɪd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][ɪk'stendz; ek-] .
For this purpose a railroad is made , as far as the excavation extends .
为了 这 目的 一个 铁路 是 制成 , 作为 远的 作为 这 挖掘 扩展 .

为此，修建了一条铁路，其范围与挖掘范围相同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[wen] [ðə; ði][kəʊl][ɪz] [brɔːt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['kjʊəriəs] [weɪz]
When the coal is brought out of the excavation , there are many curious ways
什么时候 这 煤炭 是 带来 出去 的 这 挖掘 , 那里 是 许多 好奇的 方式
[ɒv; əv] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
of unloading it ;
的 卸货 它 ;

煤炭从矿井中运出来后，有很多奇特的卸煤方法；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt][taɪm][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][ɔːl] .
but I have not time to describe them all .
但 我 有 不是 时间 到 描述 他们 全部 .

但我没有时间一一描述。

[ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [ðə; ði][kəʊl][ɪz][slɪd] [daʊn] [æn; ən][ɪn'klaɪnd] [pleɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] ,
In some instances the coal is slid down an inclined plane a long distance ,
在 一些 实例 这 煤炭 是 滑行 向下 一个 倾斜 飞机 一个 长的 距离 ,

在某些情况下，煤炭会沿着倾斜的平面滑下很长一段距离。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][rəʊps][ænd; ənd] ['pʊliz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['emptid] [kɑːz] [brɔːt] [bæk] [baɪ][ðə; ði]
by means of ropes and pulleys , and the emptied cars brought back by the
经过 方法 的 绳索 和 滑轮 , 和 这 清空 汽车 带来 后退 经过 这
[seɪm] [miːnz] .
same means .
相同的 方法 .

利用绳索和滑轮将空车厢运回，然后用同样的方法将空车厢运回。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['beɪsiːz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'haɪəʊ] ,
I found the bases of the hills on the banks of the Ohio ,
我 成立 这 基地 的 这 丘陵 在 这 银行 的 这 俄亥俄州 ,

我在俄亥俄河两岸找到了山丘的底部，

[ɪ'speʃəli] [ɒn][ðə; ði] ['nɔːðən] [saɪd] , [fʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌekskə'veiʃən] .
especially on the northern side , full of these excavations .
尤其 在 这 北方 边 , 满的 的 这些 挖掘 .

尤其是在北部，到处都是这样的考古发掘现场。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][kəʊl] [wɪtʃ] [ɪz] [dʌg] [hɪə(r)] ['jɪəli] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'mens] .
The amount of coal which is dug here yearly must be immense .
这 数量 的 煤炭 哪个 是 挖 这里 每年 必须 是 巨大 .

这里每年开采的煤炭数量一定非常巨大。

[fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] ,

For	myself	,
为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][gɒd][fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən]['wɒnts]

I	can	never	think	of	this	wonderful	provision	of	God	for	human	wants
我	能	绝不	思考	的	这	精彩的	条款	的	上帝	为了	人类	想要

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] .

without	feelings	of	gratitude	.
没有	情怀	的	感激	.

每当我想到上帝为满足人类需求所提供的如此美好的安排，心中都充满感激。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['əʊnli] ,

In	a	few	years	only	,
在	一个	很少	年	仅有的	,

短短几年内，

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [wʊd] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['riːdʒənz] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːs] [biː; bi] [juːst] [ʌp]

the	native	wood	in	many	of	these	regions	would	in	a	natural	course	be	used	up
这	本国的	木头	在	许多	的	这些	地区	会	在	一个	自然的	课程	是	用过的	向上

[ɪn] ['haʊzɪz] ,

in	houses	,
在	房屋	,

这些地区的本地木材通常会被用于建造房屋。

['fæktriz] , ['stiːmbəʊt] , & [siː] . ; [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ðə; ði]['piːp(ə)l][duː; də] [ðen] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːəl]

factories	,	steamboats	,	&	c	.	;	and	what	would	the	people	do	then	for	fuel
工厂	,	汽船	,	&	c	.	;	和	什么	会	这	人们	做	然后	为了	燃料

,

,

,

工厂、汽船等等；那么，人们那时该如何获取燃料呢?

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [greɪt] [ɪˈtɜːn(ə)l] [fɪld] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪð] [ðɪs] ['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] ['sʌbstɪtjuːt] ?

had	not	the	great	Eternal	filled	the	hills	with	this	never	-	failing	substitute	?
有	不是	这	伟大的	永恒	已填	这	丘陵	和	这	绝不	-	失败	代替	?

难道伟大的永恒者没有用这种永不失效的替代品填满山丘吗?

[wʌn]['riːdʒən][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

One	region	in	particular	attracted	my	attention	.
一	地区	在	特别的	吸引	我的	注意力	.

其中一个地区尤其引起了我的注意。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]['pɑːməˌrɔɪ] , ['kəjlpɔːt] , [ænd; ənd] ['ʃefiːld] , [wɜː(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

The	villages	of	Pomeroy	,	Coalport	,	and	Sheffield	,	were	so	near	each	other
这	村庄	的	波默罗伊	,	科尔波特	,	和	谢菲尔德	,	是	所以	靠近	每个	其他

波默罗伊、科尔波特和谢菲尔德这三个村庄彼此距离很近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[æz; əz][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [fɔːm] [wʌn] [kən'tɪnjuəs] ['vɪlɪdʒ] , [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

as	to	seem	to	form	one	continuous	village	,	about	three	miles	in	length	.
作为	到	似乎	到	形式	一	连续的	村庄	,	关于	三	英里	在	长度	.

仿佛形成了一个绵延不绝的村庄，长约三英里。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [wʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] ,

And	here	,	a	stranger	would	be	apt	to	think	,
和	这里	,	一个	陌生人	会	是	易于	到	思考	,

而一个陌生人可能会这样想：

[ðə; ði]['piːp(ə)l][duː; də]['lɪt(ə)l] [els] [bʌt; bət][dɪg][kəʊl][ænd; ənd] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

the	people	do	little	else	but	dig	coal	and	burn	it	.
这	人们	做	小的	别的	但	挖	煤炭	和	烧伤	它	.

人们除了挖煤和烧煤之外，几乎什么也不做。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [blæk] [wɪð] [sʊt] [æz; əz][ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] [ðəm'selvz] .

The	houses	were	almost	as	black	with	soot	as	the	hill	-	sides	themselves	.
这	房屋	是	几乎	作为	黑色的	和	煤烟	作为	这	爬坡道	-	侧面	他们自己	.

房屋几乎和山坡一样黑，都被煤烟熏黑了。

['pɑːməˌrɔɪ] [kəʊl] - [maɪnz] .

POMEROY	COAL	-	MINES	.
波默罗伊	煤炭	-	矿井	.

波默罗伊煤矿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] .

THE	VARIETY	OF	FACES	.
这	种类	的	面孔	.

形形色色的面孔。

[aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , [waɪl] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]['pɪtsˌbɜːrg] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn]

I	was	much	interested	,	while	on	board	the	Pittsburg	,	as	I	have	often	been
我	曾是	很多	感兴趣的	,	尽管	在	木板	这	匹兹堡	,	作为	我	有	经常	到过

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

和以往一样，我在匹兹堡号上对此非常感兴趣。

[ɪn] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][vɑːst][və'raɪəti][ɪn]['hjuːmən]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['fiːtʃəz] .

in	noticing	the	vast	variety	in	human	faces	and	features	.
在	注意到	这	广阔的	种类	在	人类	面孔	和	特征	.

注意到人类面孔和特征的巨大差异。

[gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɒn] [bɔːd] ['stiːmbəʊt] , ['ɪntuː]['reɪlrəʊd] - [kɑːz] , ['pʌblɪk] ['miːtiŋz] , & [siː] . ,

Go	where	you	will	,	on	board	steamboats	,	into	railroad	-	cars	,	public	meetings	,	&	c	.	,
去	在哪里	你	将要	,	在	木板	汽船	,	进入	铁路	-	汽车	,	民众	会议	,	&	c	.	,

你想去哪儿就去哪儿，乘坐汽船、火车车厢、参加公共集会等等。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv][frɒm; frəm][wʌn] ['hʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] — [ɔː(r)]

where	are	found	assemblages	of	from	one	hundred	to	one	thousand	—	or
在哪里	是	成立	组合	的	从	一	百	到	一	千	—	或者

['iːv(ə)n] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] — [p'ɜːsənz] ,

even	several	thousand	—	persons	,
甚至	一些	千	—	人	,

那里聚集着一百到一千人，甚至几千人。

[ænd; ənd] ['sɜːveɪ] ['nærəʊli] ['evri] [feɪs] ; [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd]['eni] [tuː] [ə'laɪk] ?

and	survey	narrowly	every	face	;	and	will	you	find	any	two	alike	?
和	民意调查	勉强	每一个	脸	;	和	将要	你	寻找	任何	二	同样	?

仔细观察每一张脸；你能找到两张相同的脸吗?

[ɪg'zæmɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] ['nɪərɪst] ['relətɪvz] — ['brʌðəz] , ['sɪstəz] , ['peərənts]
Examine , if you please , the faces of nearest relatives — brothers , sisters , parents
检查 , 如果 你 请 , 这 面孔 的 最近的 亲属 — 兄弟 , 姐妹 , 父母
, ['tʃɪldrən] ,
, children ,
, 孩子们 ,

请仔细观察一下您最亲近的亲属——兄弟姐妹、父母、子女——的面容。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [twɪnz] [ðəm'selvz] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪl] [faɪnd]
and even twins themselves — and though you may and sometimes will find
和 甚至 双胞胎 他们自己 — 和 尽管 你 可能 和 有时 将要 寻找
[ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti] ,
a very striking similarity ,
一个 非常 引人注目 相似 ,

甚至双胞胎本身——尽管你可能会而且有时确实会发现他们之间非常惊人的相似之处，

[jet] [juː; jʊ] [wɪl] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [faɪnd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][sʌm; səm][wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)] [pə'tɪkjələz] .
yet you will , after all , find a difference in some one or more particulars .
然而 你 将要 , 后 全部 , 寻找 一个 不同之处 在 一些 一 或者 更多的 细节 .

但最终你还是会在某些细节上发现差异。

[nəʊ] [tuː] , [ɪn] ['eni] [ə'sembli] [ɔː(r)] ['kʌmpəni] , [lʊk] [ɪg'zæktli][ə'laɪk] .
No two , in any assembly or company , look exactly alike .
不 二 , 在 任何 集会 或者 公司 , 看 确切地 同样 .

在任何团体或公司里，没有两个人看起来是完全一样的。

[neɪ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] .
Nay , more than all this .
不 , 更多的 比 全部 这 .

不，远不止这些。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
If you were
如果 你 是

如果你是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[tuː; tə]['træv(ə)l][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ,
to travel the world as much as I have done , and to see ,
到 旅行 这 世界 作为 很多 作为 我 有 完毕 , 和 到 看 ,

像我一样周游世界，亲眼目睹，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] , ['sevrəl] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][nəʊ]
in the course of half a century , several millions of people , you would find no
在 这 课程 的 一半 一个 世纪 , 一些 百万 的 人们 , 你 会 寻找 不
[tuː] ,
two ,
二 ,

在半个世纪的时间里，几百万人，你找不到两个，

['eniweə(r)] , [wɪð] ['fiːtʃəz] [ɪg'zæktli][ə'laɪk] .
anywhere , with features exactly alike .
任何地方 , 和 特征 确切地 同样 .

任何地方，功能都完全相同。

[ɪn][ðə; ði] [eɪt] ['hʌndrəd] [m'ɪlɪənz] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪn'hæbɪt]['aʊə(r)] [gləʊb] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv]
In 在 **the** 这 **eight** 八 **hundred** 百 **millions** 百万 **which** 哪个 **now** 现在 **inhabit** 居住 **our** 我们的 **globe** 地球 **there** 那里 **is** 是 **a** 一个 **shade** 阴影 **of** 的
['dɪfrəns] ,
difference 不同之处 **,** ,

如今居住在我们星球上的八亿人口中，存在着肤色上的差异。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ]['keəf(ə)l] [aɪ] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['evri] [wʌn][frɒm; frəm][ɔ:l]['ʌðə(r)z] .
such 这样的 **as** 作为 **would** 会 **enable** 使能够 **a** 一个 **careful** 小心 **eye** 眼睛 **to** 到 **distinguish** 区分 **every** 每一个 **one** 一 **from** 从 **all** 全部 **others** 其他的 **.** .

这样一来，细心的人就能将每一个个体与其他所有个体区分开来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [ʃaɪnz] [aʊt][ɪn] [ði:z] ['veərid]['feɪsɪz] ?
And 和 **how** 如何 **is** 是 **it** 它 **with** 和 **the** 这 **mind** 头脑 **that** 那 **shines** 闪耀 **out** 出去 **in** 在 **these** 这些 **varied** 多种多样 **faces** 面孔 **?** ?

那么，在这些形形色色的面孔中闪耀的智慧又如何呢?

[ɪz] [ðæt] [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ɒn][ə; eɪ] [kləʊz] [ə'kweɪntəns] [æz; əz][ðə; ði][ɪk'stɪərɪə(r)] — [ðə; ði]
Is 是 **that** 那 **as** 作为 **distinguishable** 可区分的 **on** 在 **a** 一个 **close** 关闭 **acquaintance** 熟人 **as** 作为 **the** 这 **exterior** 外部的 **—** — **the** 这
['fi:tʃəz] ?
features 特征 **?** ?

对于熟人来说，这种特征是否像外表一样容易辨认?

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi] ?
Is 是 **there** 那里 **any** 任何 **reason** 原因 **why** 为什么 **it** 它 **should** 应该 **not** 不是 **be** 是 **?** ?

有什么理由不这样做吗?

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kwaɪt] ['sɜ:t(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ;
I 我 **am** 是 **not** 不是 **quite** 相当 **certain** 肯定 **it** 它 **is** 是 **so** 所以 **;** ;

我不太确定是否如此;

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtə(r)][ɪn'tend][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ?
but 但 **did** 做过 **not** 不是 **the** 这 **great** 伟大的 **Creator** 创作者 **intend** 打算 **it** 它 **should** 应该 **be** 是 **?** ?

难道伟大的造物主不正是希望如此吗?

[ai][du:; də][nɒt] [mi:n] [tu:; tə][seɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
I 我 **do** 做 **not** 不是 **mean** 意思是 **to** 到 **say** 说 **,** , **of** 的 **course** 课程 **,** ,

我当然不是想说，

[ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][sʌm; səm] [θɪŋz] [ə'laɪk][ɪn] ['evri] [feɪs] .
that 那 **there** 那里 **are** 是 **not** 不是 **some** 一些 **things** 事物 **alike** 同样 **in** 在 **every** 每一个 **face** 脸 **.** .

每个人的脸上都有一些不尽相同的地方。

[səʊ][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪk'spektɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪk][ɪn]['aʊə(r)]
So 所以 **there** 那里 **are** 是 **some** 一些 **things** 事物 **which** 哪个 **must** 必须 **be** 是 **expected** 预期的 **to** 到 **be** 是 **alike** 同样 **in** 在 **our** 我们的
['ment(ə)l][fɔ:'meɪʃ(ə)n] .
mental 精神的 **formation** 形成 **.** .

因此，在我们的思维形成过程中，有些东西是必然相似的。

['evri] [wʌn][ɒn] [bɔ:d] [ðɪs] ['sti:mbəʊt] — ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] — [rɪ'zemb(ə)lz][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ɪn]

Every	one	on	board	this	steamboat	—	every	one	in	the	world	—	resembles	his	fellows	in
每一个	一	在	木板	这	汽船	—	每一个	一	在	这	世界	—	类似	他的	伙伴们	在

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['strʌktʃə(r)] [ænd; ənd]['æspekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] .

the	general	structure	and	aspect	of	his	features	.
这	一般的	结构	和	方面	的	他的	特征	.

这艘汽船上的每个人——世界上每个人——在面部特征的整体结构和外貌上都与其他人相似。

['evri] [wʌn] [lʊks] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd][nɒt] ['daʊnwəd] [laɪk][ðə; ði]

Every	one	looks	forward	and	upward	,	and	not	downward	like	the
每一个	一	看起来	向前	和	向上	,	和	不是	向下	喜欢	这

每个人都向前看，抬头向上看，而不是像.....那样向下看。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[bi:sts] [ðæt] ['perɪʃ] .

beasts	that	perish	.
野兽	那	沦	.

终将消亡的野兽。

['evri] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði][prə'dʒektɪŋ] [braʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [wel] - [dɪ'fendɪd] [aɪ] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

Every	one	has	the	projecting	brow	,	with	the	well	-	defended	eye	under	it	,
每一个	一	有	这	投影	眉头	,	和	这	出色地	-	辩护	眼睛	在下面	它	,

每个人都有高耸的眉毛，眉毛下方是轮廓分明的眼睛。

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['prɒmɪnənt] [nəʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] , & [si:] .

the	more	prominent	nose	and	chin	,	&	c	.
这	更多的	著名的	鼻子	和	下巴	,	&	c	.

鼻子和下巴更突出，等等。

[səʊ] ['evri] [wʌn] [θɪŋks] ['haɪli] [ɒv; əv][hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [frendz] , [pə'zeʃənz] , [həʊm] , & [si:] .

So	every	one	thinks	highly	of	himself	,	his	friends	,	possessions	,	home	,	&	c	.
所以	每一个	一	思考	高度	的	他自己	,	他的	朋友们	,	财产	,	家	,	&	c	.

所以每个人都看重自己、朋友、财产、房子等等。

['evri] [wʌn] , [ən'les] [baɪ][dɪ'vaɪn] [greɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [tru:] ['krɪstʃən] , [ɪz][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['selfɪʃ] .

Every	one	,	unless	by	divine	grace	made	a	true	Christian	,	is	more	or	less	selfish	.
每一个	一	,	除非	经过	神圣的	优雅	制成	一个	真的	基督教	,	是	更多的	或者	较少的	自私	.

除非蒙受神恩成为真正的基督徒，否则每个人或多或少都是自私的。

['evri] [wʌn] [lʌvz] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [si:k] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [heɪts] ['mɪzəri] .

Every	one	loves	,	and	,	in	his	way	,	seeks	happiness	,	and	hates	misery	.
每一个	一	爱	,	和	,	在	他的	方式	,	寻找	幸福	,	和	讨厌	苦难	.

每个人都有爱，并以自己的方式追求幸福，憎恨痛苦。

" [hu:] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌju: 'es] ['eni] [gʊd] ? " [ɪz][ðə; ði]['ɔ:lməʊst][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l][kraɪ] .

"	Who	will	show	us	any	good	?	"	is	the	almost	universal	cry	.
"	WHO	将要	展示	我们	任何	好的	?	"	是	这	几乎	普遍的	哭	.

“谁能给我们带来任何好处？”这几乎是所有人的共同呼声。

[ɪf] ['pi:p(ə)l][du:; də][nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][səʊ] ['meni] [wɜ:dz] , [ðeɪ] [du:; də][səʊ][baɪ][ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] .

If	people	do	not	say	it	,	in	so	many	words	,	they	do	so	by	their	actions	.
如果	人们	做	不是	说	它	,	在	所以	许多	字	,	他们	做	所以	经过	他们的	行动	.

即使人们不直接表达，他们也会通过行动来表达。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld]['mæksɪm] [ðæt] ['ækʃ(ə)nz] [spiːk] [laʊdə] [ðæn; ðən] [wɜːdz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv]

It	**is**	**an**	**old**	**maxim**	**that**	**actions**	**speak**	**louder**	**than**	**words**	**;**	**and**	**it**	**is**	**of**
它	是	一个	老的	格言	那	行动	说话	更大声	比	字	;	和	它	是	的

[haɪ] ,

high	**,**
高的	,

行动胜于雄辩，这是一句古老的格言；而且它意义重大。

['veri] [haɪ] [ɔː'θɒrəti] , [ðæt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ([ɔː(r)][maɪnd]) [ðə; ði]

very	**high**	**authority**	**,**	**that**	**out**	**of**	**the**	**abundance**	**of**	**the**	**heart**	**(**	**or**	**mind**	**)**	**the**
非常	高的	权威	,	那	出去	的	这	丰富	的	这	心	(	或者	头脑	)	这

[maʊθ] ['spiːkəθ] .

mouth	**speaketh**	**.**
嘴	说话	.

极大的权威，就是从心里（或思想中）所充满的，口里就说出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , ['ðeəfɔː(r)] ,

It	**is**	**not**	**very**	**difficult**	**,**	**therefore**	**,**
它	是	不是	非常	难的	,	所以	,

因此，这并不难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在俄亥俄河上的三天(Three Days on the Ohio River)
第2/2页

[tuː; tə] [ges] [haʊ] [ðə; ði] ['veəriəs] [maɪndz] [ɒn] [bɔːd] [ðɪs] ['stiːmə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒkjupaɪd] .

to	guess	how	the	various	minds	on	board	this	steamer	are	occupied	.
到	猜测	如何	这	各种各样的	思想	在	木板	这	汽船	是	占领	.

猜测这艘轮船上的人们都在想些什么。

[nəʊ] [wʌn] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɒnts] , [ðə; ði] ['ɪgnərəns] ,

No	one	is	talking	about	the	wants	,	the	ignorance	,
不	一	是	说	关于	这	想要	,	这	无知	,

没有人谈论欲望和无知，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .

or	the	means	of	improving	the	condition	of	his	neighbor	.
或者	这	方法	的	改善	这	状况	的	他的	邻居	.

或者改善邻居境况的方法。

[nəʊ] [wʌn] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] , [ən'les] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [sə'dʒestid] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ,

No	one	is	talking	,	unless	the	thought	is	suggested	by	another	,
不	一	是	说	,	除非	这	想法	是	建议	经过	其他	,

除非有人提议，否则没人说话。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɪ'hoʊvəz] ['kɪŋdəm] .

about	the	welfare	of	the	great	Jehovah's	kingdom	.
关于	这	福利	的	这	伟大的	耶和华的	王国	.

关乎伟大的耶和华王国的福祉。

[bʌt; bət] [aɪ] [miːn] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] .

But	I	mean	not	quite	so	much	.
但	我	意思是	不是	相当	所以	很多	.

但我的意思是，并没有那么多。

[ðeə(r)]

There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['blesɪd; blest] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pærənt] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] .

are	a	few	blessed	exceptions	to	the	apparent	severity	of	this	remark	.
是	一个	很少	蒙福	例外情况	到	这	明显	严重性	的	这	评论	.

但也有一些幸运的例外，与这番言论表面上的严厉性形成鲜明对比。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] , [dʒʌst] [baɪ] [maɪ] [saɪd] , [sɪts] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sʌm; səm] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [ɔː(r)] [mɔː(r)]

For	here	,	just	by	my	side	,	sits	a	woman	some	fifty	years	of	age	or	more
为了	这里	,	只是	经过	我的	边	,	坐着	一个	女士	一些	五十	年	的	年龄	或者	更多的

,

,

,

因为就在我旁边，坐着一位五十岁左右或以上的女士。

[huː] [hæz; həz] , [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['θɜːti] [j'iəz] ,

who	has	,	for	more	than	thirty	years	,
WHO	有	,	为了	更多的	比	三十	年	,

三十多年来，他一直.....

[kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜː'self] .

cared	for	and	thought	of	other	people	as	well	as	herself	.
关心	为了	和	想法	的	其他	人们	作为	出色地	作为	她自己	.

她不仅关心自己，也关心他人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɪŋtən] , [ə; eɪ] ['feɪməs] ['mɪʃən(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɒktɔː]

She	is	the	wife	of	Mr	.	Byington	,	a	famous	missionary	to	the	Choctaw
她	是	这	妻子	的	先生	.	拜因顿	,	一个	著名的	传教士	到	这	乔克托

['ɪndiənz] .

Indians	.
印度人	.

她是拜因顿先生的妻子，拜因顿先生是乔克托印第安人的著名传教士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [bɪ'liːv] ,

It	is	,	I	believe	,
它	是	,	我	相信	,

我认为是的。

['nɪəli] ['θɜːti] [j'iəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪ'vəʊtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]

nearly	thirty	years	since	she	and	her	husband	devoted	themselves	to	the
几乎	三十	年	自从	她	和	她	丈夫	奉献	他们自己	到	这

[greɪt] [wɜːk] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] ,

great	work	of	trying	to	instruct	and	improve	those	poor	people	,
伟大的	工作	的	尝试	到	指示	和	提升	那些	贫穷的	人们	,

近三十年来，她和丈夫一直致力于教导和改善那些贫困人民的生活，这是一项伟大的事业。

[ænd; ənd] [meɪk] ['krɪstʃənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	make	Christians	of	them	.
和	制作	基督徒	的	他们	.

并使他们成为基督徒。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][gɒd]

Such	a	person	will	care	for	the	good	of	others	,	and	the	honor	of	God
这样的	一个	人	将要	关心	为了	这	好的	的	其他的	,	和	这	荣誉	的	上帝

,

,

,

这样的人会关心他人的福祉和上帝的荣耀。

['iːv(ə)n][ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] .

even	on	board	a	steamboat	.
甚至	在	木板	一个	汽船	.

即使是在汽船上。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [fi'lænθrəpist] [ænd; ənd] ['krɪstʃənz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['mɪstə(r)] .

Those	who	have	been	philanthropists	and	Christians	as	long	as	Mr	.
那些	WHO	有	到过	慈善家	和	基督徒	作为	长的	作为	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɪŋtən] ,

and	Mrs	.	Byington	,
和	太太	.	拜因顿	,

那些像拜因顿夫妇一样，长期以来一直是慈善家和基督徒的人，

[wɪl] [nɒt] [suːn] [ɔː(r)] ['iːzəli] [fə'get] [ðeə(r)]['fɔːmə(r)]['hæbɪts][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['selfɪʃ] [laɪk][ðə; ði][rest]

will	not	soon	or	easily	forget	their	former	habits	and	become	selfish	like	the	rest
将要	不是	很快	或者	容易地	忘记	他们的	以前的	习惯	和	变得	自私	喜欢	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

他们不会很快或轻易忘记以前的习惯，也不会像其他人一样变得自私。

[ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'freɪd] [ðæt] [məʊst] [p'ɜːsənz] [huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] [æt; ət] [həʊm] ,

I	am	greatly	afraid	that	most	persons	who	seem	to	be	religious	at	home	,
我	是	非常	害怕的	那	最多	人	WHO	似乎	到	是	宗教	在	家	,

我非常担心，大多数在家看起来很虔诚的人，

[fə'get] [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [wen] [ðeɪ] [gəʊ] [ə'brɔːd] .

forget	their	religion	when	they	go	abroad	.
忘记	他们的	宗教	什么时候	他们	去	国外	.

他们出国后就忘记了自己的宗教信仰。

[ɪn'diːd] , [ai][hæv; həv] [nəʊn] ['meni] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [preə(r)] , ['wɒtʃfl] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

Indeed	,	I	have	known	many	who	were	given	to	prayer	,	watchful	over	their
的确	,	我	有	已知	许多	WHO	是	给定	到	祷告	,	警惕	超过	他们的

[tʌŋz] ,

tongues	,
舌头	,

的确，我认识许多虔诚祷告、谨言慎行的人。

['maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] , [ænd; ənd][self] - [di'naiŋ]

mindful	of	the	Sabbath	,	and	self	-	denying
正念	的	这	安息日	,	和	自己	-	否认

谨记安息日，并克己自律

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[æt; ət] [həʊm] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wen] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

at	home	,	who	were	none	of	these	when	a	thousand	miles	from	home	,
在	家	,	WHO	是	没有任何	的	这些	什么时候	一个	千	英里	从	家	,

身处家乡，却远在千里之外，这些人都不是这样的人。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][hɑːf] [ðæt] ['dɪstəns] .

or	even	half	that	distance	.
或者	甚至	一半	那	距离	.

甚至可能是一半的距离。

[truː] , [wiː; wi] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] ['weðə(r)] ['piːp(ə)l] [preɪ] [ɔː(r)][nɒt] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'brɔːd] ,

True	,	we	cannot	always	know	whether	people	pray	or	not	,	when	they	are	abroad	,
真的	,	我们	不能	总是	知道	无论	人们	祈祷	或者	不是	,	什么时候	他们	是	国外	,

的确，我们无法总是知道人们在国外是否会祈祷。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][məʊst][ɒv; əv] [wɒt] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [preə(r)] [ɪz] ['ɒfəd] [weə(r)] [nəʊ] [aɪ]

because	most	of	what	deserves	the	name	of	prayer	is	offered	where	no	eye
因为	最多	的	什么	值得	这	姓名	的	祷告	是	提供	在哪里	不	眼睛

[kæn; kən] [riːtʃ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [gɒd] .

can	reach	but	that	of	God	.
能	抵达	但	那	的	上帝	.

因为大多数值得称之为祈祷的事物，都是献给除了上帝之外任何人的眼睛都无法触及的地方。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['klɒzɪt] [preə(r)] ['evriweə(r)] ;

There	is	an	opportunity	for	closet	prayer	everywhere	;
那里	是	一个	机会	为了	壁橱	祷告	到处	;

到处都有私下祷告的机会；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [breɪk] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [ɪn'dʌldʒ] [ðeə(r)] ['æpitait] ,

and	it	is	quite	possible	that	they	who	break	the	Sabbath	,	indulge	their	appetites	,
和	它	是	相当	可能的	那	他们	WHO	休息	这	安息日	,	放纵	他们的	食欲	,

那些违背安息日的人，很有可能会放纵自己的欲望。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt]['braɪd(ə)l][ðeə(r)] [tʌŋz] , ['sʌmtaɪmz] [preɪ] .

and	do	not	bridle	their	tongues	,	sometimes	pray	.
和	做	不是	辔	他们的	舌头	,	有时	祈祷	.

不要勒住他们的舌头，有时要祷告。

[stɪl] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] , [dʒʌdʒɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

Still	I	must	say	that	,	judging	as	well	as	I	can	,
仍然	我	必须	说	那	,	评判	作为	出色地	作为	我	能	,

不过我必须说，以我所能做出的判断来看，

[ðə; ðɪ][fɪə(r)] [ɔːl'redi] [ɪk'sprest] [ɪz][bʌt; bət] [tuː] [wel] ['graʊndɪd] .

the	fear	already	expressed	is	but	too	well	grounded	.
这	害怕	已经	表达	是	但	也	出色地	接地	.

这种担忧并非空穴来风。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[blɛnɜˈhæsəts] ['aɪlənd] .

BLENNERHASSETT'S	ISLAND	.
布伦纳哈塞特的	岛	.

布伦纳哈塞特岛。

['nɪəli] ['evri] ['pɜːs(ə)n] [huː] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Nearly	every	person	who	knows	anything	at	all	about	the	history	of	the
几乎	每一个	人	WHO	知道	任何事物	在	全部	关于	这	历史	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz] [hɜːd] [ɒv; əv] [blɛnɜˈhæsəts] ['aɪlənd] .

United	States	has	heard	of	Blennerhassett's	Island	.
团结的	各州	有	听到	的	布伦纳哈塞特的	岛	.

几乎所有对美国历史稍有了解的人都听说过布伦纳哈塞特岛。

[ðɪs] ['aɪlənd][ɪz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [maɪlz][frɒm; frəm] ['pɪtsˌbɜːrg] , [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd]

This	island	is	one	hundred	and	ninety	miles	from	Pittsburg	,	and	two	hundred
这	岛	是	一	百	和	九十	英里	从	匹兹堡	,	和	二	百

[ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)n][frɒm; frəm] [ˌsɪnsɪ'næti] .

and	eighty	-	seven	from	Cincinnati	.
和	八十	-	七	从	辛辛那提	.

该岛距离匹兹堡190英里，距离辛辛那提287英里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪlənd] ; [bʌt; bət][hæz; həz][æt; ət]['prez(ə)nt][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

It	is	a	beautiful	island	;	but	has	at	present	an	appearance	of
它	是	一个	美丽的	岛	;	但	有	在	展示	一个	外貌	的

[ˌdesə'leɪʃn] ,

desolation	,
荒凉	,

这是一个美丽的岛屿；但目前却显得荒凉萧条。

[ðæt] ['fɔːsəbli] [rɪ'maɪndz][ðə; ðɪ] ['trævələ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][wɒz; wəz] .

that	forcibly	reminds	the	traveler	what	it	once	was	.
那	强制	提醒	这	游客	什么	它	一次	曾是	.

这会不由自主地提醒旅行者，它曾经是什么样子。

['blɛnərˌhæsɪt] , [ðə; ði]['əʊnə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] [teɪst] , [ænd; ənd] , [tɪl] [hɪz; ɪz]

Blennerhassett	**,**	**the**	**owner**	**,**	**was**	**a**	**man**	**of**	**great**	**taste**	**,**	**and**	**,**	**till**	**his**
布伦纳哈塞特	,	这	所有者	,	曾是	一个	男人	的	伟大的	品尝	,	和	,	直到	他的

[kə'nekʃn] [wɪð] [bɜː(r)] ,

connection	**with**	**Burr**	**,**
联系	和	伯尔	,

店主布伦纳哈塞特是一位品味高雅的人，直到他与伯尔相识之前，

[kwaɪt][æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪz(ə)n] .

quite	**an**	**inoffensive**	**man**	**,**	**and**	**a**	**good**	**citizen**	**.**
相当	一个	无害的	男人	,	和	一个	好的	公民	.

他为人十分友善，是一位好公民。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [lɒŋ] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] [huː] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

But	**no**	**one**	**could**	**be**	**long**	**in**	**peace**	**and**	**quiet**	**who**	**had**	**anything**	**to**
但	不	一	可以	是	长的	在	和平	和	安静的	WHO	有	任何事物	到

[duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [sɪ'dɪʃəs] ,

do	**with**	**the**	**seditious**	**,**
做	和	这	煽动性的	,

但凡与煽动叛乱分子有任何瓜葛的人，都不可能长久安宁。

[æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd] ['triːzənəbl] ['eərən] [bɜː(r)] .

ambitious	**,**	**and**	**treasonable**	**Aaron**	**Burr**	**.**
雄心勃勃	,	和	叛国罪	亚伦	伯尔	.

野心勃勃且叛国的亚伦·伯尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['liːgəli] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] ,

It	**is**	**true**	**he**	**was**	**not**	**legally**	**convicted**	**of**	**treason**	**,**
它	是	真的	他	曾是	不是	合法地	已定罪	的	叛国罪	,

他的确没有被依法判处叛国罪。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['faɪnəli] ['ruːɪnd] [ɪn]['kærəktə(r)][ænd; ənd] ['prɒpəti] , [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv]

but	**he**	**was**	**finally**	**ruined**	**in**	**character**	**and**	**property**	**,**	**as**	**a**	**cause**	**of**
但	他	曾是	最后	毁坏	在	特点	和	财产	,	作为	一个	原因	的

[hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [rɒŋ] ['duːɪŋ] .

his	**evident**	**wrong**	**doing**	**.**
他的	明显	错误的	正在做	.

但由于他明显的错误行为，最终导致他名誉扫地、财产尽失。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mænʃ(ə)n]

Instead	**of**	**a**	**beautiful**	**mansion**
反而	的	一个	美丽的	大厦

而不是一座漂亮的豪宅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

['fɪfti] - [fɔː(r)] [fiːt] [skweə(r)] , [tuː] ['stɔːriz] [haɪ] , [ænd; ənd] [wel] [prə'pɔːʃənd] , [wɪð] [tuː] [wɪŋz] ,

fifty	**-**	**four**	**feet**	**square**	**,**	**two**	**stories**	**high**	**,**	**and**	**well**	**proportioned**	**,**	**with**	**two**	**wings**	**,**
五十	-	四	脚	正方形	,	二	故事	高的	,	和	出色地	比例匀称	,	和	二	翅膀	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] ,

and	**a**	**charming**	**little**	**garden**	**,**
和	一个	迷人	小的	花园	,

五十四平方英尺，两层楼高，比例匀称，有两个侧翼，还有一个迷人的小花园。

[wɪð] ['evri] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [fruːt] , ['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]

with	every	delicacy	of	fruit	,	vegetables	,	and	flowers	which	could	be	made	to
和	每一个	美味	的	水果	,	蔬菜	,	和	花朵	哪个	可以	是	制成	到

[grəʊ] [ɪn] [ðæt] ['klaɪmət] ,

grow	in	that	climate	,
生长	在	那	气候	,

以及所有能在那种气候下生长的美味水果、蔬菜和鲜花。

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːks] , [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] — ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ɪz] [siːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]

with	the	most	beautiful	walks	,	and	shrubbery	—	nothing	now	is	seen	but	a
和	这	最多	美丽的	散步	,	和	灌木	—	没有什么	现在	是	已见	但	一个

[hiːp] [ɒv; əv]['ruːɪnz] .

heap	of	ruins	.
堆	的	废墟	.

曾经拥有最美丽的步道和灌木丛——如今只剩下一堆废墟。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ðɪs] ['sekənd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

All	day	long	,	this	second	of	our	days	on	the	river	,
全部	天	长的	,	这	第二	的	我们的	天	在	这	河	,

一整天，就在我们今天在河上的这一天。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['həʊpɪŋ][ðə; ði][bəʊt] [wʊd] [riːtʃ] [blɛnɝhæsəts] ['aɪlənd][bɪ'fɔː(r)] [naɪt] , [ɔː(r)]

we	were	hoping	the	boat	would	reach	Blennerhassett's	Island	before	night	,	or
我们	是	希望	这	船	会	抵达	布伦纳哈塞特的	岛	前	夜晚	,	或者

[æt; ət] [liːst] [bɪ'fɔː(r)] ['bedtaɪm] .

at	least	before	bedtime	.
在	至少	前	就寝时间	.

我们希望船能在天黑之前，或者至少在睡觉之前到达布伦纳哈塞特岛。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

But	we	were	doomed	to	disappointment	.
但	我们	是	注定失败	到	失望	.

但我们注定要失望。

[æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst]['aʊə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪk] ,

At	the	latest	hour	which	it	was	proper	for	us	to	be	awake	,
在	这	最新的	小时	哪个	它	曾是	恰当的	为了	我们	到	是	醒	,

在我们该保持清醒的最晚时间，

[ðə; ði][bəʊt][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['θɜːti] [tuː; tə] ['fɪfti] [maɪlz] [bɪ'ləʊ] .

the	boat	was	some	thirty	to	fifty	miles	below	.
这	船	曾是	一些	三十	到	五十	英里	以下	.

船当时在下方三十到五十英里处。

[wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvəz] [ɒn][ðə; ði][və'dʒɪniə][saɪd] ,

We	passed	the	next	day	the	mouths	of	two	beautiful	rivers	on	the	Virginia	side	,
我们	通过了	这	下一个	天	这	嘴	的	二	美丽的	河流	在	这	弗吉尼亚州	边	,

第二天，我们经过了弗吉尼亚州一侧两条美丽河流的入海口。

[ðə; ði][bɪg]['sændi][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kə'nɔːwə] .

the	Big	Sandy	and	the	Great	Kanawha	.
这	大的	沙	和	这	伟大的	卡纳瓦	.

大桑迪河和大卡纳瓦河。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][laɪn] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɔː(r)]['juːniən][ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	curious	to	see	the	line	formed	by	the	junction	or	union	of	the
它	曾是	好奇的	到	看	这	线	形成	经过	这	交汇处	或者	联盟	的	这

[tuː] ['rɪvəz] — [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ɪts] [bluː] [klɪə(r)] ['wɔːtəz] ,

two	rivers	—	the	one	with	its	blue	clear	waters	,
二	河流	—	这	一	和	它是	蓝色的	清除	水	,

两条河流交汇处形成的一条线，看起来很奇特——其中一条河水清澈湛蓝，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ɪts] ['tɜ:bɪd] , ['mɪlki] ['kʌrənt] .

the	other	with	its	turbid	,	milky	current	.
这	其他	和	它是	混浊	,	乳白色	当前的	.

另一股水流浑浊呈乳白色。

[ðeɪ] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [meɪd] [ɒv; əv] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [mə'tɪəriəlz] .

They	seemed	as	if	made	of	entirely	different	materials	.
他们	似乎	作为	如果	制成	的	完全	不同的	材料	.

它们看起来像是用完全不同的材料制成的。

[wi:; wi]['ɔ:lsəʊ] [pɑ:st] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['kəʊlɪŋ] ['pleɪsɪz][aɪ][hæv; həv] [nemd] , ['sevrəl] [kən'sɪdərəb(ə)l]

We	also	passed	,	besides	the	coaling	places	I	have	named	,	several	considerable
我们	还	通过了	,	除了	这	煤炭	地方	我	有	命名	,	一些	大量

['vɪlɪdʒ] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]

villages	,	among	which	were
村庄	,	之中	哪个	是

除了我提到的煤炭装卸点之外，我们还经过了几个相当大的村庄，其中包括：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[pɔɪnt] ['plez(ə)nt] , ['mɜ:rizˌvɪl] , [ænd; ənd] ['belvɪl] , [və'dʒɪniə] ; [ænd; ənd][ˌgælɪ'poʊlɪs][ænd; ənd]

Point	Pleasant	,	Murraysville	,	and	Belleville	,	Virginia	;	and	Gallipolis	and
观点	令人愉快的	,	默里斯维尔	,	和	贝尔维尔	,	弗吉尼亚州	;	和	加里波利斯	和

['mɪlərzˌbɜ:rg] [ɪn][əʊ'haɪəʊ] .

Millersburg	in	Ohio	.
米勒斯堡	在	俄亥俄州	.

弗吉尼亚州的普莱森特角、默里斯维尔和贝尔维尔；以及俄亥俄州的加利波利斯和米勒斯堡。

[wi:; wi]['ɔ:lsəʊ] [lɒst] [saɪt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , [ɒv; əv][meərɪ'etə] , [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	also	lost	sight	,	during	the	night	,	of	Marietta	,	at	the	mouth	of	the
我们	还	丢失的	视线	,	期间	这	夜晚	,	的	玛丽埃塔	,	在	这	嘴	的	这

[mʌ'skɪŋgəm] ['rɪvə(r)] ,

Muskingum	River	,
麝香	河	,

夜里，我们也失去了位于马斯金格姆河口的马里埃塔的踪迹。

[naʊ] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] ,

now	quite	a	large	and	pleasant	village	,
现在	相当	一个	大的	和	令人愉快的	村庄	,

现在已发展成一个相当大的、宜人的村庄。

[nɪə(r)] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['eɪnʃənt] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃnz] [ænd; ənd] [maʊndz] [ɒv; əv]

near	which	are	several	very	remarkable	ancient	fortifications	and	mounds	of
靠近	哪个	是	一些	非常	卓越	古老的	防御工事	和	土堆	的

[ɜ:θ] ,

earth	,
地球	,

附近有几处非常引人注目的古代防御工事和土堆。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [di'pɔzitəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [baɪ][sʌm; səm] [naʊ]

supposed	to	have	been	the	depositories	of	the	dead	,	by	some	now
据称	到	有	到过	这	存款机构	的	这	死的	,	经过	一些	现在

[ˌʌn'nəʊn] ['pi:p(ə)l] .

unknown	people	.
未知	人们	.

据传，这里曾是某些现已不知名的人存放死者遗骸的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [maʊndz] .
THE ANCIENT MOUNDS .
这 古老的 土堆 .

古代土墩。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ['pɑːsɪŋ] - , [ɪn][və'dʒɪniə] .
The morning of the third day found us passing Sisterville , in Virginia .
这 早晨 的 这 第三 天 成立 我们 通过 - , 在 弗吉尼亚州 .

第三天早上，我们路过弗吉尼亚州的锡斯特维尔。

[suːn] ['ɑːftəwəd] [wiː; wi] [pɑːst] [njuː] - ['mɑːrtɪnzˌvɪl] .
Soon afterward we passed New - Martinsville .
很快 之后 我们 通过了 新的 - 马丁斯维尔 .

不久之后，我们经过了新马丁斯维尔。

[wiː; wi] [sɔː] ['sevrəl] [maʊndz] .
We saw several mounds .
我们 锯 一些 土堆 .

我们看到了好几个土堆。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] .
One was very small .
一 曾是 非常 小的 .

其中一个很小。

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [dɪs'fɪgəd] [baɪ] ['hævɪŋ] [biːn] ['ekskəveɪtɪd] .
Another was large , but somewhat disfigured by having been excavated .
其他 曾是 大的 , 但 有些 毁容 经过 拥有 到过 挖掘 .

另一座规模很大，但因被挖掘而有些变形。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][və'dʒɪniə][saɪd] [kɔːld] [ɪ'lɪzəbəθtaʊn] ,
We were now approaching a village on the Virginia side called Elizabethtown ,
我们 是 现在 接近 一个 村庄 在 这 弗吉尼亚州 边 称为 伊丽莎白镇 ,

我们现在正接近弗吉尼亚州一侧的一个村庄，名叫伊丽莎白镇。

[nɪə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [dʒɔɪnz][ðə; ði][əʊ'haɪəʊ] , [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][bɪg] [greɪv]
near which a small stream joins the Ohio , known by the name of Big Grave
靠近 哪个 一个 小的 溪流 加入 这 俄亥俄州 , 已知 经过 这 姓名 的 大的 严重
[kriːk] .
Creek .
溪 .

附近有一条小溪汇入俄亥俄河，这条小溪被称为大坟溪。

[ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθtaʊn] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] , [məʊst] ['pɜːfɪkt] ,
In this village of Elizabethtown is one of the largest , most perfect ,
在 这 村庄 的 伊丽莎白镇 是 一 的 这 最大 , 最多 完美的 ,

伊丽莎白镇是最大、最完美的村庄之一，

[ænd; ənd][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [maʊndz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [əʊ'haɪəʊ] ['kʌntri] .
and most beautiful mounds to be found in the whole Ohio country .
和 最多 美丽的 土堆 到 是 成立 在 这 所有的 俄亥俄州 国家 .

以及整个俄亥俄州最美丽的土丘。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkjʊəriˈɒsəti][bɪˈfɔː(r)][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] ;

We	were	told	of	this	curiosity	before	we	reached	the	place	;
我们	是	讲述	的	这	好奇心	前	我们	达到	这	地方	;

我们在到达那里之前就听说了这个奇特的地方;

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['teɪkən][baɪ] [səˈpraɪz] .

so	that	we	were	not	taken	by	surprise	.
所以	那	我们	是	不是	已采取	经过	惊喜	.

这样我们就不会感到意外。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði][bəʊt] [stɒpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːf] , [ɪn] [fʊl] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Besides	,	the	boat	stopped	a	few	moments	at	the	wharf	,	in	full	sight	of	it	,
除了	,	这	船	停止	一个	很少	时刻	在	这	码头	,	在	满的	视线	的	它	,

此外，船还在码头边停了一会儿，完全暴露在外。

[nɒt][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] .

not	a	quarter	of	a	mile	distant	.
不是	一个	四分之一	的	一个	英里	遥远	.

不到四分之一英里远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðɪs] [maʊnd] [ɪz] [əˈbaʊt][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [fiːt] [ɪn][daɪˈæmɪtə(r)][æt; ət][ɪts] [beɪs] ,

This	mound	is	about	one	hundred	and	eighty	feet	in	diameter	at	its	base	,
这	冢	是	关于	一	百	和	八十	脚	在	直径	在	它是	根据	,

这个土堆底部直径约一百八十英尺，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['sev(ə)nti][ɔː(r)]['sev(ə)nti] - [faɪv] [fiːt] [haɪ] .

and	some	seventy	or	seventy	-	five	feet	high	.
和	一些	七十	或者	七十	-	五	脚	高的	.

大约有七十或七十五英尺高。

[ɒn] [ɪts] [tɒp] [ɪz][æn; ən][əʊld]['taʊə(r)][ɔː(r)] [əbˈzɜːvətri] , [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [triːz] ,

On	its	top	is	an	old	tower	or	observatory	,	around	which	are	several	trees	,
在	它是	顶部	是	一个	老的	塔	或者	天文台	,	大约	哪个	是	一些	树木	,

山顶上有一座古老的塔楼或天文台，周围环绕着几棵树。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l][eɪdʒ] .

some	of	them	of	considerable	age	.
一些	的	他们	的	大量	年龄	.

其中一些人年纪相当大了。

[wʌn] , [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][əʊk] , [ɪz][fɔː(r)] [fiːt] [ɪn][daɪˈæmɪtə(r)] .

One	,	a	venerable	oak	,	is	four	feet	in	diameter	.
一	,	一个	可敬	橡木	,	是	四	脚	在	直径	.

其中一棵古老的橡树直径达四英尺。

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ɪts][tɒp][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['kreɪtə(r)][ɔː(r)]['beɪs(ə)n] ,

The	center	of	its	top	is	a	kind	of	crater	or	basin	,
这	中心	的	它是	顶部	是	一个	种类	的	火山口	或者	盆地	,

它的顶部中心是一个类似火山口或盆地的形状，

[fɔː(r)] [fiːt] [diːp] [ænd; ənd] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [əˈkrɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

four	feet	deep	and	eight	or	ten	across	it	.
四	脚	深的	和	八	或者	十	穿过	它	.

深四英尺，宽八到十英尺。

[ˌelsˈweə(r)] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnd] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [flæt] .

Elsewhere	the	top	of	the	mound	is	perfectly	flat	.
别处	这	顶部	的	这	冢	是	完美	平坦的	.

其他地方，土堆顶部则完全平坦。

[wʌn] ['pʌzlə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələ] [ɪz] , [weə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ]

One	puzzler	to	the	traveler	is	,	where	the	earth	was	obtained	for	building
一	谜题	到	这	游客	是	,	在哪里	这	地球	曾是	获得	为了	建筑

[sʌtʃ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl] ;

such	a	huge	pile	;
这样的	一个	巨大的	桩	;

令旅行者困惑的是，建造如此巨大土堆的土是从哪里来的?

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd]['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pleɪn] ,

for	it	is	situated	almost	in	the	middle	of	a	large	plain	,
为了	它	是	位于	几乎	在	这	中间	的	一个	大的	清楚的	,

因为它几乎位于一片广阔平原的中央，

[ɒn][ænd; ənd][nɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][nəʊ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['eni]['fɔːmə(r)][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

on	and	near	which	is	no	appearance	of	any	former	excavation	for	this
在	和	靠近	哪个	是	不	外貌	的	任何	以前的	挖掘	为了	这

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

在其上及附近，没有发现任何为此目的而进行的挖掘痕迹。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['sevrəl] [smɔːlə(r)] [maʊndz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [iːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	are	,	however	,	several	smaller	mounds	a	little	east	of	it	.
那里	是	,	然而	,	一些	较小的	土堆	一个	小的	东方	的	它	.

不过，在其东边不远处还有几个较小的土堆。

[ðə; ði] ['kʌntri] [nɪə(r)][ðə; ði][əʊ'haɪəʊ][ə'baund] [wɪð] [ðiːz] [maʊndz] .

The	country	near	the	Ohio	abounds	with	these	mounds	.
这	国家	靠近	这	俄亥俄州	很多	和	这些	土堆	.

俄亥俄河附近的地区遍布这种土丘。

[wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][baɪ] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] , [ɪz][kwaɪt] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

What	they	were	,	and	by	whom	they	were	formed	,	is	quite	uncertain	.
什么	他们	是	,	和	经过	谁	他们	是	形成	,	是	相当	不确定	.

它们究竟是什么，以及它们是由谁形成的，目前尚不清楚。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l][ɪz]

The	general	opinion	that	they	are	the	graves	of	some	ancient	people	is
这	一般的	观点	那	他们	是	这	坟墓	的	一些	古老的	人们	是

[sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪn]['hjuːmən][bəʊnz] ,

sustained	by	the	fact	that	they	contain	human	bones	,
持续	经过	这	事实	那	他们	包含	人类	骨头	,

人们普遍认为这些墓穴是古代某些人的墓穴，这一观点得到了墓穴中发现人类骨骼这一事实的支持。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbəz] .

sometimes	in	considerable	numbers	.
有时	在	大量	数字	.

有时数量相当可观。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði][bəʊt] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , [ðæt]

A	gentleman	on	board	the	boat	,	a	man	of	intelligence	,	informed	me	,	that
一个	绅士	在	木板	这	船	,	一个	男人	的	智力	,	知情的	我	,	那

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

he	had	seen	,
他	有	已见	,

船上一位颇有见识的绅士告诉我，他看到：

[ɪn] ['iːstən] [ˌtenə'siː] [ɔː(r)] ['westən] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] , [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [maʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
in Eastern Tennessee or Western North Carolina , a species of mounds of a
在 东 田纳西州 或者 西 北 卡罗莱纳 , 一个 物种 的 土堆 的 一个
['veri] ['dɪfrənt] [dɪ'skrɪpʃn] .
very different description .
非常 不同的 描述 .

在田纳西州东部或北卡罗来纳州西部，有一种土墩，其形态与此截然不同。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɪ'senʃəli] [ɒv; əv] [smɔːl] [stəʊnz] , [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪəz]
They were composed essentially of small stones , between which were layers
他们 是 由 本质上 的 小的 石头 , 之间 哪个 是 层
[ɒv; əv] [bəʊnz] .
of bones .
的 骨头 .

它们主要由小石块组成，石块之间夹杂着骨头层。

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪd] [ðə; ði] [keɪs] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn'diːd] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [stəʊnz] ,
And what made the case very remarkable indeed , there are no stones ,
和 什么 制成 这 案件 非常 卓越 的确 , 那里 是 不 石头 ,

而真正令此案显得格外引人注目的是，这里没有石头。

[ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [faʊnd] [ɪn] [ðiːz] [maʊndz] [wɪ'ðɪn] ['meni] [maɪlz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
of the kind found in these mounds within many miles of them ,
的 这 种类 成立 在 这些 土堆 之内 许多 英里 的 他们 ,

与这些土墩周围数英里范围内发现的土墩类型相同，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)]['evə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['eni] .
and there is no appearance of there ever having been any .
和 那里 是 不 外貌 的 那里 曾经 拥有 到过 任何 .

而且看起来从来没有过这种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] .
A SUSPENSION BRIDGE .
一个 暂停 桥 .

一座悬索桥。

[ə'baʊt] [nuːn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] ['wiːlɪŋ] , [ɪn][və'dʒɪniə] .
About noon the third day , we came in sight of Wheeling , in Virginia .
关于 中午 这 第三 天 , 我们 来了 在 视线 的 惠灵 , 在 弗吉尼亚州 .

第三天中午左右，我们看到了弗吉尼亚州的惠灵。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pleɪs] .
This is a considerable place .
这 是 一个 大量 地方 .

这是一个相当重要的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbətənt] .
It contains about ten thousand inhabitants .
它 包含 关于 十 千 居民 .

它拥有约一万名居民。

[ðə; ði] [bəʊt] [stɒpt] [æt; ət] ['wi:lɪŋ] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔ:(r)] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [ˌʌn'ləʊd] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv]

The	boat	stopped	at	Wheeling	an	hour	or	more	to	unload	a	part	of
这	船	停止	在	惠灵	一个	小时	或者	更多的	到	卸下	一个	部分	的

[hɜ:(r); hə(r)] [freɪt] .

her	freight	.
她	货运	.

船在惠灵港停留了一个多小时，卸下部分货物。

[ðɪs] [geɪv] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [gəʊ] [ɒn] [ʃɔ:(r)] [ænd; ənd] [vju:] [ðə; ði] [taʊn] .

This	gave	us	a	fine	opportunity	to	go	on	shore	and	view	the	town	.
这	给予	我们	一个	美好的	机会	到	去	在	支撑	和	看法	这	镇	.

这给了我们一个绝佳的机会上岸游览小镇。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [bɪlt] , [bʌt; bət] , [laɪk] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] [ˌsɪnsɪ'næti]

It	is	well	built	,	but	,	like	most	of	the	places	all	the	way	from	Cincinnati
它	是	出色地	建造	,	但	,	喜欢	最多	的	这	地方	全部	这	方式	从	辛辛那提

[tu:; tə] ['pɪtsˌbɜ:rg] ,

to	Pittsburg	,
到	匹兹堡	,

它建造得很好，但是，就像从辛辛那提到匹兹堡沿途的大多数地方一样，

[hæz; həz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sʊti] [ə'pɪərəns] , [kɔ:zd] [baɪ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊl] ,

has	quite	a	sooty	appearance	,	caused	by	the	dust	of	the	coal	,
有	相当	一个	煤烟	外貌	,	导致	经过	这	灰尘	的	这	煤炭	,

由于煤尘的作用，它看起来灰蒙蒙的。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [bɜ:n] [hɪə(r)] [ɪn] [lɑ:dʒ] [k'wɒntɪtɪz] .

which	they	burn	here	in	large	quantities	.
哪个	他们	烧伤	这里	在	大的	数量	.

他们在这里大量焚烧这些物质。

['wi:lɪŋ] [ɪz] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌmænju'fæktʃə(r)] .

Wheeling	is	,	moreover	,	a	place	of	considerable	manufacture	.
惠灵	是	,	而且	,	一个	地方	的	大量	生产	.

此外，惠灵也是一个重要的制造业中心。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [aɪ]

But	the	greatest	curiosity	at	this	place	,	and	one	of	the	greatest	I
但	这	最	好奇心	在	这	地方	,	和	一	的	这	最	我

[hæv; həv] ['evə(r)] [si:n] ,

have	ever	seen	,
有	曾经	已见	,

但这个地方最令人好奇的，也是我见过的最令人好奇的，

[ɪz] [ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [əʊ'haɪəʊ] .

is	the	suspension	bridge	thrown	over	the	Ohio	.
是	这	暂停	桥	抛掷	超过	这	俄亥俄州	.

是横跨俄亥俄河的悬索桥。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [brɔ:d] [æz; əz]

It	must	be	something	like	one	thousand	feet	in	length	,	as	broad	as
它	必须	是	某物	喜欢	一	千	脚	在	长度	,	作为	广阔	作为

[məʊst] ['brɪdʒɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ,

most	bridges	are	,
最多	桥梁	是	,

它的长度应该在一千英尺左右，宽度和大多数桥梁一样。

[ænd; ənd] [nɒt] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] ['naɪnti] [fi:t]

and	not	far	from	ninety	feet
和	不是	远的	从	九十	脚

离九十英尺不远

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [wen] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ɪz] [ləʊ] ; [ðəʊ] [mʌtʃ] [les] ,
above **the** **surface** **of** **the** **river** **when** **the** **water** **is** **low** **;** **though** **much** **less** **,**
多于 这 表面 的 这 河 什么时候 这 水 是 低的 ; 尽管 很多 较少的 ,

当河水水位较低时，它会露出河面；虽然数量少得多，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æt; ət] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ˈraɪzɪz] .
of **course** **,** **at** **times** **when** **the** **river** **rises** **.**
的 课程 , 在 时代 什么时候 这 河 上升 .

当然，有时是在河水上涨的时候。

[ðɪs] [brɪdʒ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [səˈspenʃ(ə)n] [brɪdʒ] [fɜːst] [bɪlt] [ˈəʊvə(r)]
This **bridge** **is** **much** **more** **remarkable** **than** **the** **suspension** **bridge** **first** **built** **over**
这 桥 是 很多 更多的 卓越 比 这 暂停 桥 第一的 建造 超过
[naɪˌægrə][ˈrɪvə(r)] ;
Niagara **River** **;**
尼亚加拉 河 ;

这座桥比最初在尼亚加拉河上建造的悬索桥要壮观得多；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈhaɪə(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
for **while** **that** **is** **much** **higher** **above** **the** **water** **than** **this** **,** **it** **is** **,**
为了 尽管 那 是 很多 更高 多于 这 水 比 这 , 它 是 ,

虽然它比这里高得多，但的确如此。

[ɪn][kəmˈpærɪs(ə)n] , [ˈveri] [ˈnærəʊ] [ɪnˈdiːd] .
in **comparison** **,** **very** **narrow** **indeed** **.**
在 比较 , 非常 狭窄的 的确 .

相比之下，范围确实非常狭窄。

[ðə; ði] [səˈspenʃ(ə)n] [brɪdʒ] [æt; ət] [ˈwiːlɪŋ] [ɪz] [brɔːd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈkærɪdʒɪz] [tuː; tə][gəʊ]
The **suspension** **bridge** **at** **Wheeling** **is** **broad** **enough** **for** **several** **carriages** **to** **go**
这 暂停 桥 在 惠灵 是 广阔 足够的 为了 一些 马车 到 去
[saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] ;
side **by** **side** **on** **it** **;**
边 经过 边 在 它 ;

惠灵的悬索桥足够宽，可以并排通行几辆马车；

[bʌt; bət] [ðæt] [bɪˈləʊ] [naɪˌægrə] [fɔːls] [ɪz][ˈəʊnli][dʒʌst] [brɔːd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .
but **that** **below** **Niagara** **Falls** **is** **only** **just** **broad** **enough** **for** **one** **.**
但 那 以下 尼亚加拉 瀑布 是 仅有的 只是 广阔 足够的 为了 一 .

但尼亚加拉瀑布下游的河道只够一个人通过。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
I **would** **have** **visited** **it** **;**
我 会 有 到访 它 ;

我本来想去参观的；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ðə; ði][bəʊt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ˈtræv(ə)lɪŋ] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [wɔːf] [baɪ]
but **I** **was** **afraid** **the** **boat** **in** **which** **I** **was** **traveling** **would** **leave** **the** **wharf** **by**
但 我 曾是 害怕的 这 船 在 哪个 我 曾是 旅行 会 离开 这 码头 经过
[sʌm; səm] [miːnz] [ˈsuːnə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz][ɪkˈspektɪd] ,
some **means** **sooner** **than** **was** **expected** **,**
一些 方法 很快 比 曾是 预期的 ,

但我担心我乘坐的船会以某种方式比预期更早离开码头。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][left][ɪn] [pɔːt] ,
and **it** **would** **be** **a** **sad** **thing** **to** **be** **left** **in** **port** **,**
和 它 会 是 一个 伤心 事物 到 是 左边 在 港口 ,

被困在港口将是一件令人惋惜的事。

[wɪð] ['aʊə(r)] [trʌŋks] [ɔ:l] [ɒn] [bɔ:d] .
with **our** **trunks** **all** **on** **board** **.**
和 我们的 树干 全部 在 木板 .

我们的行李箱都已装上车。

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪd] ['ventʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] , [tu:] , [ɪn] [gʊd]
Many **of** **the** **company** **did** **venture** **,** **however** **,** **and** **they** **returned** **,** **too** **,** **in** **good**
许多 的 这 公司 做过 风险投资 , 然而 , 和 他们 返回 , 也 , 在 好的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

不过，公司里很多人都冒险去了，而且他们也都及时回来了。

['brɪdʒpɔ:t] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['flʌrɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [əʊ'haɪəʊ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
Bridgeport **,** **a** **small** **but** **flourishing** **village** **,** **is** **on** **the** **Ohio** **side** **of** **the** **river** **,**
布里奇波特 , 一个 小的 但 芊芊 村庄 , 是 在 这 俄亥俄州 边 的 这 河 ,
[dʒʌst] ['ɒpəzɪt] ['wi:lɪŋ] .
just **opposite** **Wheeling** **.**
只是 对面的 惠灵 .

布里奇波特是一个虽小但繁荣的村庄，位于河的俄亥俄州一侧，与惠灵隔河相望。

[ðɪs] [həʊl] ['ri:dʒən] [ɪz] ['nəʊtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['mæsəkə(r)] ,
This **whole** **region** **is** **noted** **for** **burnings** **and** **massacres** **,**
这 所有的 地区 是 著名的 为了 燃烧 和 大屠杀 ,

整个地区都以焚烧和屠杀而闻名。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [w'ɔ:z] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiənz] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ]
during **the** **wars** **of** **our** **country** **with** **the** **Indians** **little** **more** **than** **fifty** **years** **ago**
期间 这 战争 的 我们的 国家 和 这 印度人 小的 更多的 比 五十 年 前
.
:
.

那是在五十多年前我国与印第安人交战期间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[wʌn] ['ænɪkdəʊt] [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] ['veri] ['bri:fli] .
One **anecdote** **I** **will** **relate** **very** **briefly** **.**
一 轶事 我 将要 涉及 非常 简要地 .

我将简要地讲述一个轶事。

[ɪn] [mɑ:tʃ] , - , [ə'baʊt] ['fɪfti] - [naɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æz; əz] [tu:] ['brʌðəz] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
In **March** **,** **1793** **,** **about** **fifty** **-** **nine** **years** **ago** **,** **as** **two** **brothers** **by** **the** **name** **of**
在 行进 , - , 关于 五十 - 九 年 前 , 作为 二 兄弟 经过 这 姓名 的
['dʒɒnsn] ,
Johnson **,**
约翰逊 ,

1793年3月，大约59年前，约翰逊家的两兄弟，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [twelv] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪn] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,
one **of** **them** **twelve** **,** **the** **other** **nine** **years** **of** **age** **,**
一 的 他们 十二 , 这 其他 九 年 的 年龄 ,

其中一个十二岁，另一个九岁。

[wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][sʌm; səm][ten][ɔː(r)] [twelv] [maɪlz] [ə'bʌv]

were	playing	by	the	side	of	the	river	some	ten	or	twelve	miles	above
是	玩耍	经过	这	边	的	这	河	一些	十	或者	十二	英里	多于

['wiːlɪŋ] ,

Wheeling	,
惠灵	,

当时他们在惠灵上游大约十到十二英里的河边玩耍。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [baɪ] [tuː] ['ɪndiənz] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz] ['ɪntuː] [ðə; ði]

they	were	suddenly	seized	by	two	Indians	and	carried	about	six	miles	into	the
他们	是	突然	查获	经过	二	印度人	和	携带	关于	六	英里	进入	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

他们突然被两名印第安人抓住，并被带到大约六英里外的树林里。

[hɪə(r)][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd]['hɔːltɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

Here	the	savages	built	a	fire	and	halted	for	the	night	.
这里	这	野蛮人	建造	一个	火	和	停止	为了	这	夜晚	.

野蛮人在这里生起火，过夜了。

[wen] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , [iːtʃ] ['ɪndiən] [tʊk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

When	they	lay	down	to	rest	,	each	Indian	took	a	boy	on	his	arm	.
什么时候	他们	躺	向下	到	休息	,	每个	印度	采取	一个	男生	在	他的	手臂	.

他们躺下休息时，每个印第安人都抱着一个男孩。

[æz; əz] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [kən'dʒektʃəd] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] [nɒt] [sliːp] .

As	may	easily	be	conjectured	,	however	,	the	boys	did	not	sleep	.
作为	可能	容易地	是	推测	,	然而	,	这	男孩们	做过	不是	睡觉	.

但可以很容易地推测，男孩们并没有睡觉。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [saʊnd] [ə'sliːp] , [ðeɪ] [kən'sɜːtɪd] [ə; eɪ][plæn] , [jʌŋ] [æz; əz]

Finding	the	Indians	to	be	very	sound	asleep	,	they	concerted	a	plan	,	young	as
寻找	这	印度人	到	是	非常	声音	睡着了	,	他们	协同	一个	计划	,	年轻的	作为

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

they	were	,
他们	是	,

他们发现印第安人睡得很沉，于是，尽管他们都很年轻，却还是制定了一个计划。

[fɔː(r); fə(r)] [di'strɔi] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [i'fekt] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] .

for	destroying	them	and	effecting	their	escape	.
为了	摧毁	他们	和	产生影响	他们的	逃脱	.

摧毁它们并帮助它们逃脱。

[ðə; ði][plæn] [sək'siːdɪd] .

The	plan	succeeded	.
这	计划	成功了	.

计划成功了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['raɪf(ə)l] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [kɪld] [wɪð]

One	of	the	Indians	was	shot	with	his	own	rifle	;	the	other	was	killed	with
一	的	这	印度人	曾是	射击	和	他的	自己的	步枪	;	这	其他	曾是	被杀	和

[ə; eɪ] ['tɒməhɔːk] .

a	tomahawk	.
一个	钺	.

其中一名印第安人被自己的步枪射杀；另一名印第安人被战斧砍死。

[ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [hoʊmz][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn] ['seɪfti] .

The	boys	returned	to	their	own	homes	the	next	day	in	safety	.
这	男孩们	返回	到	他们的	自己的	房屋	这	下一个	天	在	安全	.

第二天，男孩们安全返回了各自的家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['ləʊgən] , [ðə; ði]['mɪŋgoʊ] [tʃiːf] .
LOGAN , THE MINGO CHIEF .
洛根 , 这 明戈 首席 .

洛根，明戈酋长。

[ɒn] [bɔːd] ['aʊə(r)] ['stiːmbəʊt] [wɒz; wəz][wʌn][mæn] , [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] [ˌsɪnsɪ'næti] ,
On board our steamboat was one man , a citizen of Cincinnati ,
在 木板 我们的 汽船 曾是 一 男人 , 一个 公民 的 辛辛那提 ,

我们汽船上有一位男士，他是辛辛那提市民。

[huːz] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi]
whose extensive and intimate acquaintance with the country through which we
谁 广泛的 和 亲密的 熟人 和 这 国家 通过 哪个 我们
[wɜː(r); wə(r)]['træv(ə)lɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][bəuθ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['vælјuəb(ə)l] .
were traveling made his society both interesting and valuable .
是 旅行 制成 他的 社会 两个都 有趣的 和 有价值的 .

他对我们所途经的国家有着广泛而深入的了解，这使得与他交往既有趣又有价值。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] ['veri] [ə'brʌpt] [hɪlz] ,
As we were passing between some very abrupt hills ,
作为 我们 是 通过 之间 一些 非常 突然 丘陵 ,

当我们穿过几座非常陡峭的山丘之间时，

[hiː; hi] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] [ɒv; əv]
he took occasion to remark that all this was once the hunting ground of
他 采取 场合 到 评论 那 全部 这 曾是 一次 这 打猎 地面 的
['ləʊgən] ,
Logan ,
洛根 ,

他借此机会指出，这里曾经是洛根的狩猎场。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪŋgoʊ] [tʃiːf] , [huːz] [sæd]['stɔːri][ɪz][fə'mɪliə(r)] , [æz; əz][ai] [sə'pəʊz] ,
the celebrated Mingo chief , whose sad story is familiar , as I suppose ,
这 著名 明戈 首席 , 谁 伤心 故事 是 熟悉的 , 作为 我 认为 ,

那位著名的明戈族酋长，他的悲惨故事想必大家都耳熟能详。

[tuː; tə] ['nɪəli] ['evri] [skuːl] - [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
to nearly every school - boy in the country .
到 几乎 每一个 学校 - 男生 在 这 国家 .

几乎全国每个小学生都经历过。

['ləʊgən][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ][mæn] ,
Logan was a savage ; but he was , at the same time , a man ,
洛根 曾是 一个 野蛮的 ; 但 他 曾是 , 在 这 相同的 时间 , 一个 男人 ,

洛根是个野蛮人；但同时，他也是个人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][mænz] [hɑːt] .
and had a man's heart .
和 有 一个 男人的 心 .

他有一颗男人的心。

['ɪndiənz] [ɑː(r); ə(r)] [men] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [men] ; [ænd; ənd] [wʌn] ['kænɒt] [help]

Indians	**are**	**men**	**,**	**and**	**have**	**the**	**feelings**	**of**	**men**	**;**	**and**	**one**	**cannot**	**help**
印度人	是	男人	,	和	有	这	情怀	的	男人	;	和	一	不能	帮助

['pɪtiɪŋ] [ðem; ðəm] .

pitying	**them**	**.**
怜悯	他们	.

印度人是人，有男人的感情；人们不禁会同情他们。

[haʊ] ['greɪtli] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['triːtɪd] , [baɪ] ['evribɒdi] , [æz; əz]

How	**greatly**	**to**	**be**	**regretted**	**that**	**they**	**were**	**not**	**treated**	**,**	**by**	**everybody**	**,**	**as**
如何	非常	到	是	后悔	那	他们	是	不是	治疗	,	经过	大家	,	作为

['wɪljəm] [pen] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] ,

William	**Penn**	**treated**	**them**	**,**
威廉	宾夕法尼亚	治疗	他们	,

多么令人遗憾的是，他们没有像威廉·佩恩对待他们那样受到所有人的对待。

[ɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌpensl'veɪniə] !

in	**and**	**about**	**Pennsylvania**	**!**
在	和	关于	宾夕法尼亚州	!

在宾夕法尼亚州及其周边地区！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

[ðə; ði] [bʊks] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɒn] [bɔːd] ,

The	**books**	**we**	**had**	**on**	**board**	**,**
这	图书	我们	有	在	木板	,

我们船上的书，

[pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['trævələz] - [gaɪdz] — [məʊst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊtləs] [kə'rekt] —

purporting	**to**	**be**	**travelers**	**'**	**guides**	**—**	**most**	**of**	**which**	**were**	**doubtless**	**correct**	**—**
声称	到	是	旅行者	-	指南	—	最多	的	哪个	是	毫无疑问	正确的	—

['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

pointed	**out**	**to**	**us**	**,**
尖	出去	到	我们	,

据称是旅行指南的书籍——其中大部分无疑是正确的——向我们指出：

[æz; əz] [dɪd] ['ɔːlsəʊ] ['aʊə(r)] [ˌsɪnsɪ'næti] [frend] , [ðə; ði] [pleɪn] [ɒn] [wɪtʃ] ['ləʊgən] [rɪ'zaɪdɪd] ,

as	**did**	**also**	**our**	**Cincinnati**	**friend**	**,**	**the**	**plain**	**on**	**which**	**Logan**	**resided**	**,**
作为	做过	还	我们的	辛辛那提	朋友	,	这	清楚的	在	哪个	洛根	居住地	,

就像我们辛辛那提的朋友一样，洛根居住的平原也是如此。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [wɒz; wəz] [səʊ] ['wɪkɪdli] ['məːdə] .

as	**well**	**as**	**the**	**place**	**where**	**his**	**family**	**was**	**so**	**wickedly**	**murdered**	**.**
作为	出色地	作为	这	地方	在哪里	他的	家庭	曾是	所以	邪恶地	被谋杀	.

以及他家人惨遭杀害的地方。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪŋgəd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] - ['menʃ(ə)nd] [spɒt] ,

We	**would**	**have**	**lingered**	**at**	**the**	**last**	**-**	**mentioned**	**spot**	**,**
我们	会	有	徘徊不去	在	这	最后的	-	提及	点	,

我们本会在最后提到的那个地方多待一会儿，

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['əʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [drɒp] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)n] [ɒn] .

but	**had**	**only**	**time**	**to**	**drop**	**a**	**tear**	**and**	**hasten**	**on**	**.**
但	有	仅有的	时间	到	降低	一个	撕	和	趋	在	.

但他只来得及流下一滴眼泪，然后匆匆离去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[θɜːd] [naɪt] [ɒn] [ðə; ðiː]['rɪvə(r)] .
THIRD NIGHT ON THE RIVER .
第三 夜晚 在 这 河 .

在河上的第三个夜晚。

[naɪt] [wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] [jet] , [sʌm; səm]['sɪksti]
Night was once more approaching , and we were , as yet , some sixty
夜晚 曾是 一次 更多的 接近 , 和 我们 是 , 作为 然而 , 一些 六十
- [faɪv][ɔː(r)]['sev(ə)nti][maɪlz][frɒm; frəm]['pɪtsˌbɜːrg] .
- five or seventy miles from Pittsburg .
- 五 或者 七十 英里 从 匹兹堡 .

夜幕再次降临，而我们距离匹兹堡还有大约六十五到七十英里。

[ðə; ðiː][lɑːst] [pleɪs] [wiː; wi] [sɔː] , [baɪ] ['deɪlaɪt] , [wɒz; wəz] ['stjuːbənvil] , [ɒn][ðə; ðiː][əʊ'haɪəʊ][saɪd] ,
The last place we saw , by daylight , was Steubenville , on the Ohio side ,
这 最后的 地方 我们 锯 , 经过 日光 , 曾是 斯托本维尔 , 在 这 俄亥俄州 边 ,

我们最后在天亮时看到的地方是俄亥俄州的斯托本维尔。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .
a large and flourishing village .
一个 大的 和 茁茁 村庄 .

一个繁荣的大村庄。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] ['welzˌvɪl] , [əʊ'haɪəʊ] , [ænd; ənd]['biːvə(r)][ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] [ɪn]
We were anxious to see Wellsville , Ohio , and Beaver and Economy in
我们 是 焦虑的 到 看 韦尔斯维尔 , 俄亥俄州 , 和 海狸 和 经济 在
[ˌpensl'veɪniə] ;
Pennsylvania ;
宾夕法尼亚州 ;

我们很想去看看俄亥俄州的韦尔斯维尔，以及宾夕法尼亚州的比弗和伊科诺米；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ðiː]['lætə(r)] [tuː] ,
but it was late at night when we passed the latter two ,
但 它 曾是 晚的 在 夜晚 什么时候 我们 通过了 这 后者 二 ,

但我们经过后两个地方时已是深夜了。

[ænd; ənd] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [wen] [wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ðiː]['fɔːmə(r)] .
and too dark to see much when we passed the former .
和 也 黑暗的 到 看 很多 什么时候 我们 通过了 这 以前的 .

当我们经过前者时，天太黑，什么也看不见。

[ɪ'kɒnəmi] [ɪz][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [fɜːst]['set(ə)ld][baɪ][ðə; ðiː] ['selɪbreɪtɪd] ['dʒɜːmən] [nemd] [ræp] .
Economy is a neat little place , first settled by the celebrated German named Rapp .
经济 是 一个 整洁的 小的 地方 , 第一的 定居 经过 这 著名 德语 命名 说唱 .

Economy 是一个精致的小地方，最初是由一位名叫 Rapp 的著名德国人建立的。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [beəz] [ðə; ðiː][mɑːrks][hiː; hi] [meɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
It still bears the marks he made on it ,
它 仍然 熊 这 标记 他 制成 在 它 ,

上面仍然留有他留下的痕迹。

[ɪn][ðə; ðiː] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [θrɪft] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['evriweə(r)] ['vɪzəb(ə)l] .
in the appearance of neatness and thrift which are everywhere visible .
在 这 外貌 的 整洁 和 节约 哪个 是 到处 可见的 .

整洁和节俭的景象随处可见。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [əˈnɔɪd] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði]
We **were** **much** **annoyed** **during** **the** **last** **two** **days** **and** **nights** **,** **especially** **the**
我们 是 很多 恼怒 期间 这 最后的 二 天 和 夜晚 , 尤其 这
['veri] [lɑːst] ,
very **last** **,**
非常 最后的 ,

过去两天两夜我们都非常烦躁，尤其是最后一晚。

[baɪ][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɒn] [bɔːd] .
by **the** **cattle** **on** **board** **.**
经过 这 牛 在 木板 .

被船上的牛群吃掉。

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [kaʊ] - [jɑːd] [wɪð] [kənˈtɪgjuəs] ['steɪblz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['seldəm] [ɪf] ['evə(r)]
Had **there** **been** **a** **cow** **-** **yard** **with** **contiguous** **stables** **that** **were** **seldom** **if** **ever**
有 那里 到过 一个 奶牛 - 院子 和 相邻的 马厩 那 是 很少 如果 曾经
[klenzd] ,
cleansed **,**
已清洗 ,

如果有一个牛场，牛棚连在一起，而且很少甚至从未清理过，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)] [dek] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [əˈfensɪv] .
the **air** **from** **the** **lower** **deck** **could** **hardly** **have** **been** **more** **offensive** **.**
这 空气 从 这 降低 甲板 可以 几乎 有 到过 更多的 进攻 .

下层甲板上的空气简直令人作呕。

[aɪ]['ɒf(ə)n] [wˈʌndəd] [waɪ] [ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ʃʊd; ʃəd][deə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs]
I **often** **wondered** **why** **the** **owners** **of** **the** **boat** **should** **dare** **to** **go** **in** **the** **face**
我 经常 想知道 为什么 这 所有者 的 这 船 应该 敢 到 去 在 这 脸
[ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [tuː; tə][æn; ən][ɪkˈstent][laɪk] [ðɪs] .
of **the** **public** **sentiment** **to** **an** **extent** **like** **this** **.**
的 这 民众 情绪 到 一个 程度 喜欢 这 .

我常常想，为什么船主们敢如此不顾公众舆论。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt][biː; bi] [rɪˈpɔːtɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['pæsndʒər] , [ðæt] [wiː; wi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [ðɪs]
Would **it** **not** **be** **reported** **,** **by** **the** **passengers** **,** **that** **we** **suffered** **from** **this**
会 它 不是 是 据报道 , 经过 这 乘客 , 那 我们 遭受 从 这
[əˈnɔɪəns] ?
annoyance **?**
烦恼 ?

乘客们难道不会举报我们遭受了这种不便吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['trævələz] [ʃʌn] [ðə; ði][bəʊt][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kʌm] ?
And **would** **not** **travelers** **shun** **the** **boat** **in** **time** **to** **come** **?**
和 会 不是 旅行者 回避 这 船 在 时间 到 来 ?

未来旅行者会不会逐渐避开乘船出行呢?

[haʊˈevə(r)] , [wiː; wi] [slept] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ;
However **,** **we** **slept** **well** **,** **for** **the** **most** **part** **,** **during** **the** **night** **;**
然而 , 我们 睡着了 出色地 , 为了 这 最多 部分 , 期间 这 夜晚 ;

不过，我们晚上大部分时间都睡得很好；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən]

and	it	was	well	for	those	of	us	who	were	going	further	than
和	它	曾是	出色地	为了	那些	的	我们	WHO	是	去	更远	比

['pɪtsˌbɜːrg] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] .

Pittsburg	that	we	did	.
匹兹堡	那	我们	做过	.

对于我们这些要去匹兹堡以外的地方的人来说，我们的选择是正确的。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strest] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪm]['wɔːtə(r)]['djʊərɪŋ]

A	few	were	distressed	with	the	effects	of	drinking	so	much	lime	water	during
一个	很少	是	苦恼	和	这	效果	的	喝	所以	很多	酸橙	水	期间

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ;

the	voyage	;
这	航程	;

一些人因在航行期间饮用过多石灰水而感到不适；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɑː(r)]['greɪtə(r)][pɑːt][ɒv; əv][ˌjuː 'es][rəʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'freʃt] ,

but	the	far	greater	part	of	us	rose	in	the	morning	refreshed	,
但	这	远的	更大的	部分	的	我们	玫瑰	在	这	早晨	焕然一新	,

但我们中的绝大多数人早上醒来都精神焕发。

[ænd; ənd][ɪn][faɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

and	in	fine	health	and	spirits	.
和	在	美好的	健康	和	烈酒	.

身体健康，精神饱满。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] ['pɪtsˌbɜːrg] , [wɪð] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

ARRIVAL	AT	PITTSBURG	,	WITH	REFLECTIONS	.
到达	在	匹兹堡	,	和	反思	.

抵达匹兹堡，并有所感悟。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['pɪtsˌbɜːrg] .

The	morning	had	come	,	and	we	were	now	approaching	Pittsburg	.
这	早晨	有	来	,	和	我们	是	现在	接近	匹兹堡	.

清晨来临，我们即将抵达匹兹堡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] ['sʌnraɪz] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ɪts][spaɪəz][ænd; ənd] ['bɪldɪŋz]

It	was	just	about	sunrise	when	we	came	in	view	of	its	spires	and	buildings
它	曾是	只是	关于	日出	什么时候	我们	来了	在	看法	的	它是	尖塔	和	建筑物

.

:

.

我们到达时，太阳刚刚升起，就能看到它的尖顶和建筑物了。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['skræmblɪŋ] [ʌp] , [naʊ] , [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

The	passengers	were	scrambling	up	,	now	,	in	every	direction	.
这	乘客	是	争抢	向上	,	现在	,	在	每一个	方向	.

乘客们现在四散奔逃。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʒɜːni] .

Some	of	the	passengers	were	now	at	the	end	of	their	journey	.
一些	的	这	乘客	是	现在	在	这	结尾	的	他们的	旅行	.

部分乘客的旅程已经结束。

['ʌðə(r)z] [hæd; həd][tu:; tə][gəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ju: 'es] ['meni] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['fɜ:ðə(r)]

Others	**had**	**to**	**go**	**further**	**;**	**and**	**some**	**of**	**us**	**many**	**hundred**	**miles**	**further**
其他的	有	到	去	更远	;	和	一些	的	我们	许多	百	英里	更远

.

:

.

其他人则需要走得更远；而我们中的一些人则需要走更远数百英里。

[haʊ'evə(r)] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ə'laɪk][glæd][tu:; tə][get][ɒn] [ʃɔ:(r)] .

However	**,**	**we**	**were**	**all**	**alike**	**glad**	**to**	**get**	**on**	**shore**	**.**
然而	,	我们	是	全部	同样	高兴的	到	得到	在	支撑	.

然而，我们都很庆幸能上岸。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [trʌŋks] — [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

But	**our**	**trunks**	**—**	**where**	**were**	**they**	**?**
但	我们的	树干	—	在哪里	是	他们	?

但是我们的行李箱——它们在哪里?

[ðeɪ] [hæd; həd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] ,

They	**had**	**,**	**for**	**the**	**greater**	**part**	**,**
他们	有	,	为了	这	更大的	部分	,

他们大多拥有

[bi:n] [paɪld] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

been	**piled**	**together**	**in**	**a**	**certain**	**place**	**on**	**the**	**deck**	**of**	**the**	**boat**	**,**
到过	堆积	一起	在	一个	肯定	地方	在	这	甲板	的	这	船	,

它们被堆放在船甲板上的某个地方。

['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stju:əd] : [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [seɪf] , ['əʊnli][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ,

under	**the**	**care**	**of**	**the**	**steward**	**:**	**they**	**were**	**safe**	**,**	**only**	**it**	**was**	**difficult**	**,**
在下面	这	关心	的	这	管家	:	他们	是	安全的	,	仅有的	它	曾是	难的	,

在管家的照料下，他们很安全，只是生活比较艰难。

[æt; ət][fɜ:st] , [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

at	**first**	**,**	**to**	**find**	**them**	**.**
在	第一的	,	到	寻找	他们	.

首先，要找到它们。

[hɪə(r)][ɪz][maɪn] .

Here	**is**	**mine**	**.**
这里	是	矿	.

这是我的。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [mɑ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['reɪlrəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ælɪˌgeɪni] ['maʊntənz] [tu:; tə]

It	**must**	**be**	**marked**	**for**	**the**	**railroad**	**across**	**the**	**Alleghany**	**Mountains**	**to**
它	必须	是	标记	为了	这	铁路	穿过	这	阿勒格尼	山脉	到

[ˌfɪlə'delfiə] .

Philadelphia	**.**
费城	.

它必须标明通往费城、穿越阿勒格尼山脉的铁路路线。

[ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['i:zəli] [dɪ'spəʊzd][ɒv; əv] .

All	**this**	**was**	**easily**	**disposed**	**of**	**.**
全部	这	曾是	容易地	处置	的	.

这些东西都很容易处理掉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]

And	**now**	**it**	**is**	**to**	**go**	**with**	**a**
和	现在	它	是	到	去	和	一个

现在它要和.....一起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['bægɪdʒ] - ['wægən] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['reɪlrəʊd]['depəʊ] .
baggage - wagon , and to be taken to the railroad depot .
行李 - 车皮 , 和 到 是 已采取 到 这 铁路 仓库 .

装在行李车上，运往火车站。

[ɒn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bægɪdʒ] - ['wægən] ,
On removing the trunk to the baggage - wagon ,
在 移除 这 树干 到 这 行李 - 车皮 ,

将行李箱卸到行李车上时，

[ðə; ði] ['stjuːəd] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm]
the steward reminded me that it was his custom to receive a small sum
这 管家 提醒 我 那 它 曾是 他的 风俗 到 收到 一个 小的 和
[ɒv; əv] [iːtʃ] ['trævələ] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [waɪl] [ɒn] [bɔːd] .
of each traveler for taking care of his trunk while on board .
的 每个 游客 为了 采取 关心 的 他的 树干 尽管 在 木板 .

乘务员提醒我，按照惯例，他会向每位旅客收取少量费用，作为照看旅客行李的报酬。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] .
I asked him how much .
我 问 他 如何 很多 .

我问他多少钱。

['eniθɪŋ] , [sed] [hiː; hi] , [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [gɪv] .
Anything , said he , you please to give .
任何事物 , 说 他 , 你 请 到 给 .

他说："随便你给什么都行。"

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]
I was not satisfied with the charge ; for I supposed he had his
我 曾是 不是 使满意 和 这 收费 ; 为了 我 据称 他 有 他的
[peɪ] [baɪ][ðə; ði] [mʌnθ] ,
pay by the month ,
支付 经过 这 月 ,

我对这个指控并不满意；因为我以为他是按月领工资的。

[ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['regjələ(r)][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]
or in some such way , and his regular compensation was sufficient for
或者 在 一些 这样的 方式 , 和 他的 常规的 赔偿 曾是 充足的 为了
['evri] ['pɜːpəs] :
every purpose :
每一个 目的 :

或者以某种方式，而且他的定期报酬足以满足所有需求：

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['kʌləd] [mæn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]
but though a colored man , he was quite a gentleman , and I could
但 尽管 一个 有色 男人 , 他 曾是 相当 一个 绅士 , 和 我 可以
[nɒt] [wel] [rɪ'fjuːz] [hɪm] .
not well refuse him .
不是 出色地 拒绝 他 .

虽然他是个黑人，但他举止绅士，我不好意思拒绝他。

[haʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l]['tæksɪz][wʌn][mʌst; məst] [peɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi] [wɜːld] [laɪk] [ðɪs] !
How many little taxes one must pay , in a busy world like this !
如何 许多 小的 税收 一 必须 支付 , 在 一个 忙碌的 世界 喜欢 这 !

在这个忙碌的世界里，一个人要缴纳多少零星税款啊！

[wel] , [æn; ən] ['ɒnɪst] , ['krɪstʃən] [mæn][hæz; həz][nəʊ]['veri] [strɒŋ] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ['peɪɪŋ]
Well , an honest , Christian man has no very strong objection to paying
出色地， 一个 诚实的 ， 基督教 男人 有 不 非常 强的 异议 到 付费
[ðem; ðəm] [wen'evə(r)] ,
them whenever ,
他们 每当 ，

嗯，一个诚实的基督徒，无论何时付钱给他们，都不会有太大的异议。

[ɪn][səʊ] ['du:ɪŋ] , [hi:; hi] [dʌz] [nɒt][gəʊ] ['kɒntrəri] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [raɪt] ;
in so doing , he does not go contrary to the principles of right ;
在 所以 正在做 ， 他 做 不是 去 相反 到 这 原则 的 正确的 ；

这样做，他并没有违背正义的原则；

[ænd; ənd] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [tæk'seɪʃn] , [æz; əz][ju:; jʊ]['træv(ə)l] [ə'lɒŋ] , [baɪ] ['sɜ:vənts] [ænd; ənd] ['pɔ:təz] ,
and these little taxations , as you travel along , by servants and porters ,
和 这些 小的 税收 ， 作为 你 旅行 沿着 ，经过 仆人 和 搬运工 ，
[ænd; ənd] [stjuədz] ,
and stewards ,
和 管家 ，

还有这些零星的税费，在你旅途中，由仆人、搬运工和管家收取。

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'nɔiəns] , [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] .
though they are annoyances , seem to me to be of this description .
尽管 他们 是 烦心事 ， 似乎 到 我 到 是 的 这 描述 .

虽然它们令人烦恼，但在我看来，它们就属于这种描述。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] ['pɪtsˌbɜ:rg] .
I was at length in Pittsburg .
我 曾是 在 长度 在 匹兹堡 .

我在匹兹堡待了很长时间。

[ai][hæd; həd]
I had
我 有

我曾

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['ɔ:lweɪz] [hɜ:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sməʊki] ['sɪti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] , ['ðeəfɔ:(r)] , [æt; ət][ɔ:l]
always heard that it was a smoky city , and was not , therefore , at all
总是 听到 那 它 曾是 一个 烟 城市 ， 和 曾是 不是 ， 所以 ， 在 全部
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

一直听说那是个烟雾弥漫的城市，因此一点也不失望。

[ɪn] [tru:θ] ,
In truth ,
在 真相 ，

事实上，

[ai][dɪd][nɒt] [si:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)] ['sʊti] [ðæn; ðən] ['sevrəl] ['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]
I did not see it to be more sooty than several other places below it on the
我 做过 不是 看 它 到 是 更多的 煤烟 比 一些 其他 地方 以下 它 在 这
['rɪvə(r)] .
river .
河 .

我并没有觉得它比下游河段的其他几个地方更脏。

['pɪtsˌbɜ:rg] [ɪz] [ə'baʊt] [hɑ:f] [æz; əz] [lɑ:dʒ] [æz; əz] [ˌsɪnsɪ'næti] ; [ænd; ənd] [ɪz] ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

Pittsburg	is	about	half	as	large	as	Cincinnati	;	and	is	pleasantly	situated	,
匹兹堡	是	关于	一半	作为	大的	作为	辛辛那提	;	和	是	愉快	位于	,

匹兹堡的面积大约是辛辛那提的一半；而且地理位置优越。

[æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tu:] [lɑ:dʒ] ['rɪvəz] .

at	the	junction	of	two	large	rivers	.
在	这	交汇处	的	二	大的	河流	.

位于两条大河的交汇处。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] , ['bʌslɪŋ] [pleɪs] ;

It	seems	to	be	a	very	busy	,	bustling	place	;
它	似乎	到	是	一个	非常	忙碌的	,	繁华	地方	;

这里看起来非常繁忙热闹；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [jet] ['ɜ:li] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] — [kwaɪt] ['ɜ:li] — [ðə; ði] [stri:ts]

for	though	it	was	yet	early	in	the	morning	—	quite	early	—	the	streets
为了	尽管	它	曾是	然而	早期的	在	这	早晨	—	相当	早期的	—	这	街道

[wɜ:(r); wə(r)] ['prɪti] [wel] [fɪld] [wɪð] ['trævələz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] .

were	pretty	well	filled	with	travelers	and	carriages	.
是	漂亮的	出色地	已填	和	旅行者	和	马车	.

虽然当时还是清晨——非常早——但街道上已经挤满了旅客和马车。

['ɒpəzɪt] ['pɪtsˌbɜ:rg] — [ðæt] [ɪz] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ælɪˌgeɪni] ['rɪvə(r)] — [ɪz] ['ælɪˌgeɪni] , [wɪtʃ] [ɒv; əv]

Opposite	Pittsburg	—	that	is	,	across	the	Alleghany	River	—	is	Alleghany	,	which	of
对面的	匹兹堡	—	那	是	,	穿过	这	阿勒格尼	河	—	是	阿勒格尼	,	哪个	的

[ɪt'self] [wʊd] [meɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['sɪti] .

itself	would	make	quite	a	large	city	.
本身	会	制作	相当	一个	大的	城市	.

与匹兹堡隔河相望的是阿勒格尼河对岸的阿勒格尼，它本身就是一个相当大的城市。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æt; ət] [li:st] [æz; əz] [lɑ:dʒ] [æz; əz] [nju:] - ['heɪv(ə)n] , [ɔ:(r)] ['seɪləm] , [ɔ:(r)] , [pə'hæps] , [trɔɪ] .

It	is	at	least	as	large	as	New	-	Haven	,	or	Salem	,	or	,	perhaps	,	Troy	.
它	是	在	至少	作为	大的	作为	新的	-	避风港	,	或者	塞勒姆	,	或者	,	也许	,	特洛伊	.

它至少和纽黑文、塞勒姆，甚至特洛伊一样大。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðəʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [su:n] [tu:; tə] [prə'si:d] , [jet] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [jet]

And	now	,	though	I	am	soon	to	proceed	,	yet	as	the	cars	are	not	yet
和	现在	,	尽管	我	是	很快	到	继续	,	然而	作为	这	汽车	是	不是	然而

['redi] ,

ready	,
准备好	,

虽然我很快就要出发了，但是车辆还没有准备好，

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə'veɪl] [maɪ'self] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

I	have	a	little	time	for	reflection	,	and	I	avail	myself	of	it	.
我	有	一个	小的	时间	为了	反射	,	和	我	可用	我	的	它	.

我有点时间反思，我好好利用了这段时间。

[ðə; ði] [wɜ:ld] , [ɪt'self] , [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['sti:mbəʊt] — ['lɑ:dʒə(r)] , [ɪn'di:d] ,

The	world	,	itself	,	seems	to	me	like	a	great	steamboat	—	larger	,	indeed	,
这	世界	,	本身	,	似乎	到	我	喜欢	一个	伟大的	汽船	—	更大的	,	的确	,

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pɪtsˌbɜ:rg] ,

than	the	Pittsburg	,
比	这	匹兹堡	,

在我看来，世界本身就像一艘巨大的汽船——实际上比匹兹堡号还要大。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['pæsɪndʒə(r)] - [bəʊt] .

and	yet	a	huge	passenger	-	boat	.
和	然而	一个	巨大的	乘客	-	船	.

然而，它却是一艘巨大的客船。

['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

People	are	continually	coming	on	board	,	and	continually	leaving	it	.
人们	是	持续	未来	在	木板	,	和	持续	离开	它	.

人们不断加入，也不断离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [fɔːm] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst][və'raɪəti][ɒv; əv]['feɪsɪz]

To	-	day	we	form	an	acquaintance	with	a	few	of	the	vast	variety	of	faces
到	-	天	我们	形式	一个	熟人	和	一个	很少	的	这	广阔的	种类	的	面孔

[wiː; wi] [siː] ;

we	see	;
我们	看	;

今天，我们得以结识形形色色的面孔中的几张；

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [pə'hæps] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][gəʊ] , [wiː; wi] [nəʊ]

to	-	morrow	,	perhaps	,	they	are	separated	from	us	,	to	go	,	we	know
到	-	明天	,	也许	,	他们	是	分开	从	我们	,	到	去	,	我们	知道

[nɒt] ['wɪðə(r)] .

not	whither	.
不是	往哪里去	.

或许明天，他们就与我们分离，去往何方，我们不得而知。

[wʌn] ['straɪkɪŋ] ['dɪfrəns] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [tuː] [keɪsɪz] .

One	striking	difference	there	is	in	the	two	cases	.
一	引人注目	不同之处	那里	是	在	这	二	案例	.

这两个案例之间存在一个显著的区别。

[wen] [ðə; ði] ['pæsndʒər] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət] ['pɪtsˌbɜːrg] — [ænd; ənd][səʊ]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv]['ʌðə(r)]

When	the	passengers	separated	at	Pittsburg	—	and	so	also	of	other
什么时候	这	乘客	分开	在	匹兹堡	—	和	所以	还	的	其他

[ˌsepə'reɪʃnz] [æt; ət] ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] [bɪ'ləʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [ə; eɪ]

separations	at	Wheeling	and	other	places	below	—	it	was	not	with	a
分离	在	惠灵	和	其他	地方	以下	—	它	曾是	不是	和	一个

['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [wɒz; wəz]['faɪn(ə)l] ,

certainty	that	the	separation	was	final	,
肯定	那	这	分离	曾是	最终的	,

当乘客们在匹兹堡分离时——以及在惠灵和下游其他地方的分离时——并不能确定分离是最终的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] .

for	this	world	.
为了	这	世界	.

为了这个世界。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ə'gen] , ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd]

There	was	,	at	the	least	,	a	possibility	of	meeting	again	,	somewhere	,	and
那里	曾是	,	在	这	至少	,	一个	可能性	的	会议	再次	,	某处	,	和

[æt; ət][sʌm; səm][taɪm] .

at	some	time	.
在	一些	时间	.

至少，还有可能在某个地方、某个时间再次相遇。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] ['seprət] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['stiːmbəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][ðə; ði] [vɜːdʒ]

But	when	we	separate	in	the	great	steamboat	of	the	world	at	the	verge
但	什么时候	我们	分离	在	这	伟大的	汽船	的	这	世界	在	这	边缘

[ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ,

of	eternity	,
的	永恒	,

但当我们在这艘巨大的世界汽船上，在永恒的边缘分离时，

[wen] [wi:; wi] [step] [fɔ:θ] [ə'pɒn] [ɪts] [ɪ'meʒərəbl] [ʃɔ:(r)] ,
when **we** **step** **forth** **upon** **its** **immeasurable** **shore** **,**
什么时候 我们 步 前进 之上 它是 无法估量的 支撑 ,

当我们踏上它无垠的海岸时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] ['pɒzətɪv] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [nəʊ][mɔ:(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] .
it **is** **with** **positive** **certainty** **of** **meeting** **no** **more** **in** **this** **world** **.**
它 是 和 积极的 肯定 的 会议 不 更多的 在 这 世界 .

可以肯定的是，此生不会再与我相遇。

[wi:; wi] [meɪ] [mi:t] [ə'gen] — [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] , [məʊst] [ʌn'daʊtɪdli] .
We **may** **meet** **again** **—** **we** **shall** **,** **most** **undoubtedly** **.**
我们 可能 见面 再次 — 我们 将 , 最多 无疑 .

我们或许会再次相遇——毫无疑问，我们一定会再次相遇。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ,
We **shall** **meet** **at** **the** **sound** **,**
我们 将 见面 在 这 声音 ,

我们将在水边相会，

[nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði][boʊts][ɒv; əv]
not **of** **the** **little** **bell** **to** **which** **we** **are** **accustomed** **on** **board** **the** **boats** **of**
不是 的 这 小的 钟 到 哪个 我们 是 习惯 在 木板 这 船 的
['westən] ['rɪvəz] ,
Western **rivers** **,**
西 河流 ,

不是我们在西方河流的船上常见的那种小铃铛，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌmp] [ɒv; əv] [gɒd] .
but **of** **the** **trump** **of** **God** **.**
但 的 这 王牌 的 上帝 .

但却是上帝的号角。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['dʒʌdʒmənt] .
We **shall** **meet** **,** **but** **it** **will** **be** **at** **the** **general** **judgment** **.**
我们 将 见面 , 但 它 将要 是 在 这 一般的 判断 .

我们终将相遇，但那将是在那场世界大审判之时。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] .
We **shall** **meet** **,** **but** **it** **will** **be** **in** **the** **immediate** **presence** **of** **God** **.**
我们 将 见面 , 但 它 将要 是 在 这 即时 在场 的 上帝 .

我们终将相遇，但那将是与上帝同在的时刻。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[wɪl] ['aʊə(r)] ['mi:tɪŋ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ?
Will **our** **meeting** **be** **a** **pleasant** **one** **?**
将要 我们的 会议 是 一个 令人愉快的 一 ?

我们的会面会愉快吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ɔ:l] , [ɔ:(r)]['əʊnli][tu:; tə][ə; eɪ] [pɑ:t] ?
Will **it** **be** **pleasant** **to** **all** **,** **or** **only** **to** **a** **part** **?**
将要 它 是 令人愉快的 到 全部 , 或者 仅有的 到 一个 部分 ?

所有人都会感到高兴，还是只有一部分人会感到高兴?

[ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['hæpi] [wʌnz] , [ænd; ənd] [hu:] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ?
And **who** **will** **be** **the** **happy** **ones** **,** **and** **who** **the** **unhappy** **?**
和 WHO 将要 是 这 快乐的 一个 , 和 WHO 这 不开心 ?

谁会是幸福的，谁又会是不幸福的?

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] , ['riːdə(r)] , [ɔː(r)][ai] , [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)]['nʌmbə(r)] ;

Shall	**you**	**,**	**reader**	**,**	**or**	**I**	**,**	**be**	**of**	**the**	**former**	**number**	**;**
将	你	,	读者	,	或者	我	,	是	的	这	以前的	数字	;

读者，是你，还是我，属于前者?

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['aʊə(r)][lɒt][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lætə(r)] ?

or	**shall**	**it**	**be**	**our**	**lot**	**to**	**be**	**of**	**the**	**latter**	**?**
或者	将	它	是	我们的	很多	到	是	的	这	后者	?

还是说，我们注定要成为后者?

[gɒd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [ɪn] [kraɪst] , [hæz; həz][left][ðə; ðɪ]['mætə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] .

God	**,**	**in**	**his**	**mercy**	**in**	**Christ**	**,**	**has**	**left**	**the**	**matter**	**to**	**our**	**own**	**choice**	**.**
上帝	,	在	他的	怜悯	在	基督	,	有	左边	这	事情	到	我们的	自己的	选择	.

上帝出于基督的怜悯，将此事交由我们自己选择。

[ðɪs] [ɪz] [raɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

This	**is**	**right**	**,**	**is**	**it**	**not**	**?**
这	是	正确的	,	是	它	不是	?

没错吧?

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə'baʊt]['ʌðə(r)] ['mætəz] — [waɪ] [nɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] ?

He	**has**	**made**	**us**	**free**	**to**	**choose**	**about**	**other**	**matters**	**—**	**why**	**not**	**about**	**this**	**?**
他	有	制成	我们	自由的	到	选择	关于	其他	事情	—	为什么	不是	关于	这	?

他赋予我们选择其他事物的自由——为什么不能在这件事上自由选择呢?

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt] [kəm'pel] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['miːtɪŋ] .

He	**certainly**	**would**	**not**	**compel**	**us**	**to**	**a**	**joyful**	**meeting**	**.**
他	当然	会	不是	迫使	我们	到	一个	快乐	会议	.

他当然不会强迫我们举行一场愉快的聚会。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['aʊə(r)][fɜːst] ['bɪznəs] , [ðen] , ['aʊə(r)] [greɪt] ['bɪznəs] , ['aʊə(r)]['əʊnli] ['bɪznəs] ,

Be	**it**	**our**	**first**	**business**	**,**	**then**	**,**	**our**	**great**	**business**	**,**	**our**	**only**	**business**	**,**
是	它	我们的	第一的	商业	,	然后	,	我们的	伟大的	商业	,	我们的	仅有的	商业	,

无论是我们的第一项业务，我们伟大的业务，还是我们唯一的业务，

[səʊ][tuː; tə] [kən'dʌkt] [waɪl] [ɒn][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] - [bəʊt][ɒv; əv][laɪf] ,

so	**to**	**conduct**	**while**	**on**	**the**	**passage**	**-**	**boat**	**of**	**life**	**,**
所以	到	执行	尽管	在	这	通道	-	船	的	生活	,

所以，在人生这艘航海船上，要如此行事。

[ðæt] ['weðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['seɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][əʊ'haɪəʊ]['rɪvə(r)] , [ɔː(r)]['træv(ə)lɪŋ] [ˌels'weə(r)] ,

that	**whether**	**we**	**are**	**sailing**	**on**	**the**	**Ohio**	**River**	**,**	**or**	**traveling**	**elsewhere**	**,**
那	无论	我们	是	帆船	在	这	俄亥俄州	河	,	或者	旅行	别处	,

无论我们是在俄亥俄河上航行，还是在其他地方旅行，

[wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti] ,

we	**may**	**always**	**be**	**found**	**in**	**the**	**path**	**of**	**duty**	**,**
我们	可能	总是	是	成立	在	这	小路	的	责任	,

我们或许永远都会走在履行职责的道路上，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] , [hɪə(r)]

and	**always**	**ready**	**for**	**anything**	**whatever**	**to**	**which**	**we**	**may**	**be**	**called**	**,**	**here**
和	总是	准备好	为了	任何事物	任何	到	哪个	我们	可能	是	称为	,	这里

[ɔː(r)][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

or	**hereafter**	**.**
或者	此后	.

我们时刻准备着，无论今生来世，无论被召唤去做什么。

[ðə; ðɪ] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神